

Z bolesławieckiej gliny

Dall'argilla di Bolesławiec / From the Bolesławiec clay



Wystawa Stowarzyszenia Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Mostra dell'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia / An exhibition of the Polish Association of Ceramic Municipalities

Z bolesławieckiej gliny

Dall'argilla di Bolesławiec / From the Bolesławiec clay



Wystawa Stowarzyszenia Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Mostra dell'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia / An exhibition of the Polish Association of Ceramic Municipalities

ISBN: 978-83-64757-11-2



Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej rozpoczęło działalność wiosną 2016 r. Jego założycielami są: Miasto Bolesławiec, Gmina Bolesławiec oraz Miasto i Gmina Nowogrodzic. Powstało ono jako organizacja mająca na celu inicjowanie i wspieranie działań służących rozwojowi polskich ośrodków, związanych z branżą ceramiczną. Do zadań, jakie Stowarzyszenie stawia przed sobą, należą m.in. zacieśnianie współpracy pomiędzy gminami oraz związanymi z branżą ceramiczną instytucjami, podmiotami i producentami w zakresie międzynarodowego marketingu oraz promocji przemysłu i rzemiosła ceramicznego, a także dbanie o zachowanie i rozwój dziedzictwa kulturowego gmin ceramicznych i wzajemna wymiana doświadczeń.

Pierwszym działaniem, realizowanym przez Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej, jest wystawa przygotowana z okazji 22. Bolesławieckiego Święta Ceramiki w Muzeum Ceramiki w Bolesławcu, której towarzyszy trójjęzyczny polsko-włosko-angielski katalog. Ekspozycja następnie będzie prezentowana we włoskim mieście Vietri sul Mare (prowincja Salerno). Na wystawie swoje produkty prezentują 23 wytwórnie z terenu gmin powiatu bolesławieckiego oraz 4 zakłady zajmujące się wydobywaniem surowców i ich przygotowaniem dla potrzeb przemysłu ceramicznego. W projekt włączyły się nie tylko zakłady funkcjonujące na terenie Miasta Bolesławiec, Gminy Bolesławiec oraz Miasta i Gminy Nowogrodzic, zrzeszone w Stowarzyszeniu, ale także firmy zlokalizowane w obrębie pozostałych gmin powiatu – Gminy Warta Bolesławiecka i Gminy Osiecznica.

W pierwszej części publikacji przedstawiono zakłady wytwarzające różnego typu wyroby ceramiczne, głównie ceramikę naczyniową oraz dekoracyjną. Rozdziały odpowiadają poszczególnym jednostkom samorządu terytorialnego, a zakłady prezentowane są w kolejności od najstarszych do najmłodszych. W drugiej części zaprezentowano kopalnie surowców i firmy wspierające przemysł ceramiczny.

Wystawa i katalog to jedna z pierwszych inicjatyw Stowarzyszenia Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej. Mamy nadzieję, że projekt będzie ważnym krokiem służącym zacieśnieniu współpracy między samorządami i producentami oraz reprezentowaniu wspólnych interesów na szczeblu krajowym i międzynarodowym.

Piotr Roman
Prezydent Miasta Bolesławiec

Andrzej Dutkowski
Wójt Gminy Bolesławiec

Robert Relich
Burmistrz Nowogrodzka

Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej [Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia] ha iniziato la propria attività nel 2016. I suoi fondatori sono: la Città di Bolesławiec, il Comune di Bolesławiec e la Città e il Comune di Nowogrodziec. L'associazione è stata fondata come un'organizzazione allo scopo di avviare e supportare le attività atte allo sviluppo dei centri polacchi connessi con il settore della ceramica. Ai compiti che si pone l'Associazione, appartengono ad esempio il rafforzamento della collaborazione tra i comuni e gli enti, i soggetti economici e i produttori legati al settore della ceramica per quanto riguarda il marketing internazionale e la promozione dell'industria e dell'artigianato di ceramica, nonché il mantenimento e lo sviluppo del patrimonio culturale dei comuni di ceramica e lo scambio delle esperienze.

La prima iniziativa realizzata dall'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia la mostra preparata in occasione della 22a Festa della Ceramica di Bolesławiec presso il Museo della Ceramica di Bolesławiec che viene accompagnata da un catalogo redatto in tre lingue: polacco, italiano e inglese. L'esposizione sarà di seguito presentata a Vietri sul Mare (provincia di Salerno). Durante la mostra saranno presentati i prodotti provenienti da 23 fabbriche dal territorio dei comuni della provincia di Bolesławiec e da 4 fabbriche che si occupano di estrazione delle materie prime e della loro preparazione per bisogni dell'industria ceramica. Hanno aderito al progetto non solamente le fabbriche che operano sul territorio della Città di Bolesławiec, del Comune di Bolesławiec e del Comune di Nowogrodziec, associate presso l'Associazione, ma anche le aziende ubicate in altri comuni della provincia - il Comune Warta Bolesławiecka e il Comune Osiecznica.

Nella prima parte della pubblicazione sono state presentate le fabbriche di lavorazione di diversi tipi di prodotti ceramici, principalmente piatti di ceramica e ceramica decorativa. I successivi capitoli rispondono alle diverse unità del governo locale, le fabbriche sono presentate in ordine dalle più antiche alle più recenti. Nella seconda parte sono state presentate le miniere di materie prime e le aziende che supportano l'industria ceramica.

La mostra e il catalogo sono una delle prime iniziative dell'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia. Speriamo che il progetto sia un passo importante nel rafforzamento della collaborazione tra i governi locali e i produttori, nonché nella rappresentazione degli interessi reciproci a livello nazionale e internazionale.

Piotr Roman
Sindaco della Città di Bolesławiec

Andrzej Dutkowski
Sindaco del Comune di Bolesławiec

Robert Relich
Sindaco di Nowogrodziec

The Polish Association of Ceramic Municipalities was established in the spring of 2016 by the City of Bolesławiec, the Bolesławiec Municipality, and the City and Municipality of Nowogrodziec. The Association was founded as an organisation to initiate and promote activities contributing to the development of Polish pottery centres. The goals set by the Association are, among others, to tighten cooperation between municipalities and institutions, entities and manufacturers related to the ceramics industry in terms of international marketing and the promotion of ceramics as an industry and craft, as well as to cater for preserving and developing the cultural heritage of ceramic communities as well as ensure the exchange of experiences.

The first initiative undertaken by the Polish Association of Ceramic Municipalities was to organise an exhibition for the 22nd Bolesławiec Ceramics Days at the Bolesławiec Museum of Ceramics, accompanied by a Polish-Italian-English catalogue. The exhibition will be then showcased in the Italian city of Vietri sul Mare (the Salerno province). The exhibition presents the products of 23 plants from the Bolesławiec Municipality, as well as 4 mineral extraction and processing plants supplying the local ceramic industry. The project drew the attention not only of the companies operating in the City of Bolesławiec, the Bolesławiec Municipality and the City and Municipality of Nowogrodziec, belonging to the Association, but also companies situated in other municipalities in the region – the Warta Bolesławiecka Municipality and the Osiecznica Municipality.

The first part of the publication presents the companies which produce various ceramic products, primarily kitchenware and decorative products. Particular sections correspond to particular territorial units, and production plants are presented according to their age – from the oldest to the youngest ones. The second part presents mineral mines and companies supplying the ceramic industry.

The exhibition and the catalogue are one of the first initiatives of the Polish Association of Ceramic Municipalities. We hope that the project will serve as an important stage in developing cooperation among local governments and manufacturers and in representing their shared interest on the domestic and international market.

Piotr Roman
President of Bolesławiec

Andrzej Dutkowski
Head of Bolesławiec Municipality

Robert Relich
Mayor of Nowogrodziec



Vietri sul Mare jest jednym z włoskich miast o wielowiekowych tradycjach w produkcji ceramiki. Dzięki swemu dogodnemu położeniu nad Morzem Śródziemnym, od zawsze gościło artystów i ceramików z różnych stron Europy, którzy przyczyniali się do ciągłego rozwoju lokalnej produkcji ceramiki.

Osobą, która wywarła znaczny wpływ na lokalną produkcję ceramiki była Irene Kowaliska, artystka-ceramik polskiego pochodzenia, jedna z najbardziej cenionych i lubianych artystek wszechczasów, która projektowała dekoracje, przedstawiające życie codzienne mieszkańców południowej części Włoch. Jej wpływ był tak silny, że po 70 latach od jej pobytu w Vietri sul Mare (1931-1943) część miejscowej produkcji ceramiki nadal inspirowana jest jej kreacjami.

Z inicjatywy Stowarzyszenia Włosko-Polskiego w Salerno i Prowincji (A.I.P.SA.P), którego prezesem jest Ewa Widak, nawiązano współpracę pomiędzy miastami Vietri sul Mare i Bolesławiec, w zakresie organizacji wystaw, sympozjów i innych imprez, mających na celu między innymi zaprezentowanie ceramiki z Bolesławca i Vietri sul Mare oraz dorobku polskiej artystki Irene Kowaliskiej. Przedsięwzięcia te zaplanowane są na drugą połowę 2016 r. i na rok 2017.

Mamy nadzieję, że te inicjatywy będą początkiem owocnej wymiany kulturowej pomiędzy obydwojmi miastami, mającymi wspólną misję – promocję ceramiki.

Francesco Benincasa
Burmistrz Vietri sul Mare

Vietri sul Mare è tra le città italiane di più antica tradizione ceramica. Per la sua posizione geografica, che la pone come un crocevia sul Mediterraneo, da sempre ha ospitato artisti e ceramisti in transito da ogni parte d'Europa, che hanno reso possibile un continuo rinnovo della produzione locale.

Irene Kowaliska, artista di origine polacca, è stata tra le ceramiste più amate di ogni tempo e che maggiormente ha influenzato, con i suoi decori ispirati alla vita reale del meridione, la produzione delle fabbriche. Al tal punto che a più di 70 anni dal suo soggiorno vietrese (1931-1943) una parte della produzione locale si ispira ancora alle sue creazioni.

Per iniziativa dell'Associazione Italo Polacca di Salerno e Provincia, presieduta da Ewa Widak, è nata una intesa tra le città di Bolesławiec e Vietri sul Mare per mostre, convegni e altri eventi culturali ispirati all'artista polacca e programmati per dicembre e il prossimo anno.

Ci auguriamo che queste iniziative possano significare l'inizio di un proficuo scambio culturale tra le due città a vocazione ceramica.

Francesco Benincasa
Sindaco di Vietri sul Mare

Vietri sul Mare is one of these Italian cities which display long-established traditions in the production of ceramics. Thanks to its convenient location on the Mediterranean, the city has always attracted artists and potters from various European countries who, in turn, contributed to the development of local ceramics production.

The person who had a significant impact on local production of ceramics was Irene Kowaliska, a pottery artist of Polish descent, one of the most praised and recognised artists, the designer of decorations presenting the everyday lives of the residents of southern Italy. Her impact was so strong that after 70 years of living in Vietri sul Mare (1931-1943), a part of the local ceramics production was inspired by her creations.

On the initiative of the Italian-Polish Association in Salerno and Province (A.I.P.SA.P) headed by Ewa Widak, cooperation was commenced between the city of Vietri sul Mare and the city of Bolesławiec, which undertook to organise exhibitions, symposiums and other events aiming, among others, at presenting the pottery from Bolesławiec and Vietri sul Mare, as well as the creative oeuvre of artist Irene Kowaliska. The activities are planned for the second half of 2016 and for 2017.

We hope that these initiatives will stimulate fruitful cultural exchange between the cities that share a mission – to promote ceramics.

Francesco Benincasa
Mayor of Vietri sul Mare



Powołanie Stowarzyszenia Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej bardzo nas ucieszyło. Wydarzenie to potwierdziło słuszność działań, jakie prowadzimy od 1990 r. w celu zapewnienia prawnej ochrony oraz promocji ceramiki dawnej i współczesnej. W 2003 r. zdecydowaliśmy się powołać pierwszą na świecie organizację formalnie realizującą te zadania - Włoskie Stowarzyszenie Miast Ceramiki (AiCC). W kolejnych latach powstały podobne stowarzyszenia we Francji (AfCC w 2003 r.), w Hiszpanii (AeCC w 2007 r.) i w Rumunii (ArCC w 2008 r.), które w 2014 r. zostały zrzeszone w Europejskim Stowarzyszeniu Współpracy Terytorialnej „Miasta Ceramiki” (AEuCC). W 2016 r. organizacje zrzeszające Miasta Ceramiki zostały założone nie tylko w Polsce, ale też w Niemczech, Portugalii i Republice Czeskiej. Ponadto jest wiele krajów, które wyrażają zainteresowanie tego typu inicjatywą, m.in: Austria, Słowenia, Węgry czy Szwajcaria. Nasze działania mają służyć wymianie doświadczeń pomiędzy instytucjami na terenie Europy. Są też wyrazem dążenia do integracji kulturalnej poprzez wzajemne poznanie tradycji ceramicznych, będących jednymi z najstarszych form ekspresji artystycznych, jaką zna ludzkość.

Wspólne pasje - sztuka, rzemiosło i kultura, a zwłaszcza ceramika, stały się podstawą do budowania i wzmacniania relacji na wielu płaszczyznach, narzędziem promowania rozwoju, innowacyjności i konkurencyjności. Jestem przekonany, że ta dziedzina sztuki staje się dla obywateli Europy coraz ważniejszym sposobem wyrażenia miłości i piękna, źródłem wielu doznań i emocji.

Senator Stefano Collina
Prezydent Włoskiego Stowarzyszenia Miast Ceramiki

Saluto con grande gioia la nascita dell'Associazione Polacca delle Città della Ceramica, perché conferma la bontà di una strada iniziata nel 1990, in Italia, con una legge di tutela e promozione della ceramica artistica e tradizionale. Un percorso che ha visto nascere l'Associazione Italiana Città della Ceramica (AiCC, nel 1998) e negli anni seguenti, con spin-off scadenzati nel tempo, l'Associazione Francese (AfCC nel 2003), quella Spagnola (AeCC nel 2007) e Rumena (nel 2008) mentre nel 2014 si è costituito un Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT-EGTC) Città della Ceramica (AEuCC). Oltre che in Polonia, nel 2016 sono nate anche Associazioni Città della Ceramica in Germania, Portogallo, Repubblica Ceca e la lista di paesi interessati – come Austria, Slovenia, Ungheria e Svizzera – si allunga. Si compie un'integrazione tra esperienze europee simili e diverse, una fratellanza attraverso una delle più antiche forme di arte che l'umanità conosca e che usa un linguaggio comune fatto di tradizione e bellezza.

Accanto alla passione per l'arte, l'artigianato e la cultura vediamo anche crescere la fiducia nella capacità dell'arte ceramica di promuovere sviluppo economico, innovazione, competitività. Io sono convinto che quest'arte sia una risorsa sempre più importante per dare ai cittadini dei nostri Paesi il gusto, il sapore, il piacere dell'estetica e dell'emotività ad essa legata.

Senator Stefano Collina
Presidente Associazione Italiana Città della Ceramica

I am glad welcome the birth of the Polish Association of Ceramic Cities, as it confirms the value of a path that we started back in 1990, in Italy, with a law for the preservation and promotion of artistic and traditional ceramics. This road lead to the foundation of the Italian Association of Ceramic Cities (AiCC, in 1998) and in the following years, with regular spin-offs, of the French Association (AfCC in 2003), the Spanish Association Spagnola (AeCC in 2007) and the Rumenian Association (in 2008) while in 2014 the European Group of Territorial Cooperation was (GECT-EGTC) Città della Ceramica (AEuCC). Besides Poland, in 2016 other Associations of Ceramic Cities were started in Germany, Portugal, Czech Republic and there is a long list of other Countries who showed their interest – such as Austria, Slovenia, Hungary and Switzerland. This is the realization of an integration between similar European experiences, a brotherhood through one of the most ancient forms of artistic expression that humanity may know, and that shares the language of beauty and tradition.

Together with the passion for art, handicraft and culture, we witness the reinforced trust in the art of ceramics, as a means to promote economic development, innovation, competitiveness. I am convinced this is resource is becoming more and more important to offer our fellow citizens the love and the beauty for the aesthetics and the emotions related to it.

Senator Stefano Collina
President of Italian Association of Ceramic Cities



Bolesławiec – miasto ceramiki / Bolesławiec - città della ceramica / Bolesławiec – the city of pottery

Dzięki położonym wokół Bolesławca bogatym naturalnym pokładom glin miasto stało się silnym i znaczącym w Europie ośrodkiem ceramicznym. Początki garncarstwa sięgają zapewne wczesnego średniowiecza, a pierwsze wiadomości źródłowe dotyczące garncarzy pochodzą z 1380 r. Z roku 1511 pochodzi pierwsza notatka o istnieniu cechu garncarzy, choć organizacja ta z pewnością powstała dużo wcześniej. Cech zrzeszał tylko pięciu mistrzów garncarskich, a ograniczenie liczby warsztatów cofnięte zostało dopiero pod presją rządu w 1762 r.

Garncarnie zlokalizowane były na Górnym i Dolnym Przedmieściu. Na pozostałości jednej z nich natrafiono w 2007 r. podczas badań archeologicznych prowadzonych przy ul. Piaskowej. Wydobyto wówczas 18 000 fragmentów ceramiki pochodzących z XVI-XVII w., z których udało się zrekonstruować 101 naczyń. Wśród nich znalazły się m.in. dzbany pokryte szkliwem kobaltowym z dekoracją nakładkową plastyczną, potwierdzające kronikarski opis z 1612 r. dotyczący przekazania tego typu naczynia przez bolesławieckiego burmistrza Namslera na dwór królewski w Pradze.

Do grupy rzadko spotykanych siedemnastowiecznych bolesławieckich naczyń o wysokich walorach artystycznych, dekorowanych nakładkami plastycznymi, należy tzw. „Skarb bolesławiecki” – prezentowana w Muzeum Ceramiki w Bolesławcu kolekcja 9 bogato zdobionych naczyń, pozyskana ze zbiorów prywatnych w latach 2012-2013.

Pod koniec XVII w. w Bolesławcu zaczęto wytwarzać butle i dzbany w kształcie melona o żeberkowanych brzuścach, pokryte szkliwem ziemnym o barwie brązowej. Upowszechniła się też nowa technika zdobienia: na pokrytych brązowym szkliwem naczyniach umieszczano, kontrastowe kolorystycznie, nakładki z białej glinki o motywach roślinnych, kwiatowych, heraldycznych, religijnych oraz figuralnych. Poszerzono też asortyment wyrobów – wytwarzano m.in. dzbanki do kawy i herbaty, mleczniki, dzbanuszki czy puzdra.

W okresie klasycyzmu, dzięki działalności C.D.F. Bacha i J.G. Altmanna, pojawiły się nowe wzory dekoracji, nazywane etruskimi oraz receptury masy kamionkowej wypalającej się na biało, przypominającej porcelanę, a szkodliwe szkliwo ołowiowe zostało zastąpione bezpieczniejszym szkliwem skaleniowym.

Około roku 1882 w Bolesławcu pojawiła się dekoracja stempelkowa, która stała się symbolem współczesnej miejscowej ceramiki. Na naczyniach za pomocą stempelka z gąbki tworzone powtarzalne wzory złożone z kropek, rozetek lub pawich oczek początkowo w kolorze kobaltu, później również w tonacji ugru, czerwieni czy chromowej zieleni.

Nowy rozdział w rozwoju bolesławieckiej kamionki nastąpił w 1897 r. wraz z otwarciem w Bolesławcu Zawodowej Szkoły Ceramicznej. Pod kierunkiem dr. W. Pukalla z Berlina, a następnie E. Berdela, rozpoczęto tu kształcenie przy-

szych garncarzy w zakresie zarówno technologicznym, jak i artystycznym. Pojawiły się nowe formy, techniki i wzory zdobnicze, m.in. złocenia, malatury emaliami, intarsje, malatury podszkliwne i naszkliwne. Wprowadzono szkliwa zaciekowe, krystaliczne, matowe i lustrowe oraz galwanizację. Stosowano technikę natrysku przy użyciu aerografu i szablonu. Dzięki współpracy ze szkołą ceramiczną działalność rozwinęły miejscowe zakłady: A. Seifferta, K. Randhahna, H. i E. Reinholdów, R. Burdacka, J. Paula i K. Wenera.

Po II wojnie światowej proces ponownego uruchomienia zakładów był trudny i długotrwały. Pierwsze fabryki rozpoczęły działalność dzięki zaangażowaniu T. Szafrana - wybitnego artysty ceramika, wykładowcy w weimarskiej Szkole Rzemiosła Artystycznego, kierowanej przez Henry'ego van de Velde oraz profesora Państwowej Szkoły Przemysłu Artystycznego w Krakowie. Nawiązana na początku lat 50. XX w. współpraca z wrocławską Państwową Wyższą Szkołą Sztuk Plastycznych pozwoliła na utrzymanie wysokiego poziomu artystycznego i technologicznego wyrobów produkowanych w niektórych bolesławieckich zakładach.

Obecnie w Bolesławcu działa 6 firm, a na terenie całego powiatu – 24. Sięgają one nie tylko do historycznych wzorów, ale stworzyły też wiele nowych, oryginalnych form i dekoracji.



Grazie alle ricche risorse naturali di argille situate intorno a Bolesławiec, la città è diventata un forte e significativo centro della ceramica in Europa. Gli inizi della lavorazione di ceramica risalgono presumibilmente al primo medioevo e le prime informazioni riguardanti i lavoratori della ceramica risalgono al 1380 e al 1511 risale la prima nota riguardante l'esistenza di una gilda di lavoratori della ceramica, anche se tale organizzazione è stata indubbiamente creata prima. La gilda univa soltanto i cinque maestri della lavorazione di ceramica e la limitazione del numero di officine è stata cancellata soltanto sotto pressione del governo nel 1762.

Le officine della lavorazione di ceramica erano situate nel Sobborgo Inferiore e Superiore. Le rimanenze di una di tali officine sono state scoperte nel 2007 durante gli scavi archeologici eseguiti in via Piaskowa. Sono stati ritrovati 18.000 frammenti di ceramica risalenti al XVI-XVII secolo da cui sono stati ricostruiti 101 piatti. Tra tali piatti si trovano ad esempio i boccali coperti con smalto di cobalto con decorazioni plastiche di copertura che confermano la descrizione delle cronache risalente al 1612 riguardante la trasmissione di tale piatto da Namsler, il sindaco di Bolesławiec alla corte reale di Praga.

Fa parte del gruppo dei piatti molto rari di Bolesławiec del XVII secolo con alti valori artistici decorati con le coperture plastiche, il cosiddetto "Skarb bolesławiecki" [Tesoro di Bolesławiec] ossia la collezione presentata nel Museo della Ceramica di Bolesławiec di 9 piatti fittamente decorati, ottenuta da collezioni private negli anni 2012-2013.

Resting on natural clay deposits surrounding the city, Bolesławiec has become a strong and significant European pottery complex. The origins of local pottery can be traced probably to the Early Middle Ages, and the first source materials concerning potters are from 1380. The first note mentioning the existence of the potters' guild is dated 1511, although this organisation was surely established much earlier. The guild associated five pottery masters only, but the restriction in the number of workshops was revoked under government pressure in 1762.

Pottery workshops were situated in the Upper and Lower Suburbs. The remains of one of them were encountered in the course of 2007 archaeological surveys carried out at Piaskowa Street. 18 000 ceramic elements from the 16th-17th century were then extracted and used to reconstruct 101 vessels. Those included, among others, jugs covered with cobalt glass with plastic overlay ornaments, confirming the chronicle description from 1612, which mentioned the

At the end of the XVII century, in Bolesławiec, the beginning of the production of bottles and jugs in the shape of a melon with ribbed bodies, covered with brown natural glaze, is noted. It was also popularised: contrasting overlays made of white clay, usually presenting plant, flower, heraldic, religious or figural patterns, were placed on brown, glazed surfaces. The assortment of products was also extended and then included, among others, coffee and tea jugs, milk jugs, cups or jewellery boxes.

In the Classicist era, inspired by the works of C.D.F. Bach and J.G. Altmann, local potters proposed new decorative patterns, also referred to as Etruscan patterns, as well as recipes for white-roasting stoneware which resembled china. Harmful lead glaze was replaced by safer, feldspar glaze.

Intorno al 1882 a Bolesławiec è apparsa la decorazione stampigliata, diventata il simbolo della ceramica locale contemporanea. Tramite uno stampo di spugna sui piatti venivano create decorazioni costituite da puntini, rosoni o occhi di pavone, inizialmente di colore cobalto, ma poi anche in sfumature di ocra, rosso o verde cromo.

Il nuovo capitolo nello sviluppo del gres di Bolesławiec è stato iniziato nel 1897 con l'apertura della Scuola Professionale della Ceramica a Bolesławiec. Sotto la sorveglianza del dr. W. Pukall da Berlino e di seguito E. Berdel, fu avviata la formazione dei futuri lavoratori della ceramica sia dal

presentation of a vessel of this type by the Mayor of Bolesławiec, Namsler, to the royal court in Prague as a gift.

The group of rare seventeenth-century Bolesławiec vessels of high artistic value, decorated with plastic overlay, includes the so-called "Bolesławiec Treasure" – a collection of 9 richly ornamented vessels acquired from private collections in 2012-2013 and presented thereafter in the Bolesławiec Museum of Ceramics.

In the end of the 17th century, local potters started to make melon-shaped demijohns and jugs with ribbed bodies, covered with brown natural glaze. A new ornamenting technique was also popularised: contrasting overlays made of white clay, usually presenting plant, flower, heraldic, religious or figural patterns, were placed on brown, glazed surfaces. The assortment of products was also extended and then included, among others, coffee and tea jugs, milk jugs, cups or jewellery boxes.

In the Classicist era, inspired by the works of C.D.F. Bach

and J.G. Altmann, local potters proposed new decorative patterns, also referred to as Etruscan patterns, as well as recipes for white-roasting stoneware which resembled china. Harmful lead glaze was replaced by safer, feldspar glaze.

After the II World War, the process of the reactivation of the pottery workshops was difficult and prolonged. The first factories started their activity thanks to the engagement of T. Szafran, excellent artist -ceramicist, professor of the School of Artisanry of Weimar directed by Henry van de Velde and professor of the State School of Industrial Art of Cracow. The collaboration started at the beginning of the 1950s of the XX century with the State Superior School of Plastic Arts in Wrocław has allowed to maintain a high artistic and technological level of the products made in some pottery workshops in Bolesławiec.

Attualmente a Bolesławiec sono operative 6 aziende e sul territorio dell'intera provincia - 24. Tali aziende non solo utilizzano i modelli storici, ma hanno anche creato numerose forme e decorazioni nuove e originali.

The first die decorations were created in Bolesławiec in 1882. Soon afterwards, they became the symbol of contemporary local pottery. Repetitive patterns comprising dots, rosettes or peacock eyes in cobalt, as well as ochre, red or chromium green hints were applied on vessels using a sponge punch.

A new chapter in the development of Bolesławiec stoneware commenced in 1897, when the first Vocational School of Ceramics was opened. Future potters commenced their study under Dr W. Pukall from Berlin, and then, E. Berdel. The courses included both technological and artistic study. New decorative forms, techniques and patterns were proposed, such as gilt, painted enamel ornaments, intarsia, sub-glaze and on-glaze paintings. Such techniques as drip glaze,

crystal, mat and mirror glaze, as well as galvanisation were taught. Aerograph and template spray-application techniques were used. It was thanks to their cooperation with the school of ceramics that such plants as: A. Seiffert, K. Randhahn, H. and E. Reinhold, R. Burdack, J. Paul and K. Werner were able to develop their activity.

After the World War II, the process of re-launching

the local production plants was difficult and long-lasting. The first factories were opened thanks to the efforts of T. Szafran – an outstanding pottery artist and lecturer at the Weimar School of Artistic Crafts directed by Henry van de Velde and at the National School of Artistic Crafts in Kraków. In the beginning of the 1950s, some of the local plants engaged in cooperation with the Wrocław National School of

Visual Arts, which allowed them to maintain a high artistic and technological level of production.

Currently, there are 6 companies operating in the city of Bolesławiec, and 24 companies in the Bolesławiec city area. All of them not only derive from the historical patterns, but were also able to create new, original forms and decorations.



Bolesławieckie Bractwo Ceramiczne / Fraternità della Ceramica di Bolesławiec / The Bolesławiec Pottery Brotherhood

www.ceramics.com.pl

Zostało powołane 17 sierpnia 2009 r. jako organizacja zrzeszająca firmy wytwarzające wyroby ceramiczne z terenu powiatu bolesławieckiego. Starszym Bratem Bractwa został Stanisław Wiza. Celem funkcjonowania organizacji jest zarówno podtrzymywanie i kultywowanie tradycji garncarskich, jak i ochrona regionalnych wyrobów. Organizacja zarejestrowała wspólny znak towarowy Ceramika Bolesławecka, którym firmy należące do bractwa oznaczają swoje wyroby, umieszczając go obok własnego loga. Ma to stanowić gwarancję oryginalnego pochodzenia, wysokiej jakości i unikalnego wzornictwa.

Co roku przedstawiciele firm zrzeszonych w Bolesławieckim Bractwie Ceramicznym biorą udział w paradzie inauguracyjnej Święto Ceramiki. Ubrani w togi, na piersiach mają ozdobne łańcuchy z herbem miasta, wykonane z płytek ceramicznych zdobionych wzorami charakterystycznymi dla poszczególnych zakładów.

È stata istituita il 17 agosto 2009 come organizzazione che raggruppava le aziende che fabbricano i prodotti ceramici del territorio della provincia di Bolesławiec. Stanisław Wiza fu nominato Fratello Superiore della Fraternità. Lo scopo del funzionamento dell'organizzazione è sia sostenere e promuovere le tradizioni di lavorazione di ceramica sia di tutelare i prodotti regionali. L'organizzazione ha registrato il marchio comune Ceramika Bolesławecka [Ceramica di Bolesławiec] con cui le aziende che fanno parte della Fraternità segnano i propri prodotti, mettendolo accanto al proprio logo. Tale fattocostituisce la garanzia di provenienza originale, alta qualità e design originale.

Ogni anno i rappresentanti delle aziende raggruppate

nella Fraternità della Ceramica di Bolesławiec partecipano alla sfilata che inaugura la Festa della Ceramica. I rappresentanti, vestiti in toghe portano sul petto le catene decorative con lo stemma della città realizzate con piastrelle ceramiche e ornate con decorazioni caratteristiche per le diverse aziende.

Established on August 17, 2009, as an organisation to associate companies manufacturing ceramic products from the Bolesławiec city area, the guild is headed by the Elder Guild Brother Stanisław Wiza. The purpose of the organisation is to sustain and cultivate pottery traditions, and pro-

tect local products. The organisation registered a common trademark, Ceramika Bolesławecka (the Bolesławiec Ceramics), used to mark products offered by companies from the guild. The trademark certifies the product's origin, supreme quality and unique pattern design.

Every year, the representatives of companies associated in the Bolesławiec Pottery Brotherhood take part in a parade opening the Ceramics Days. Dressed in togas, they bear ornamental chains with the city coat of arms, made of ceramic tiles decorated with the patterns attributed to each of the companies on their chests.





Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej / Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia / Association of Ceramic Municipalities of the Republic of Poland

Zebranie założycielskie Stowarzyszenia z udziałem członków-założycieli: Prezydenta Miasta Bolesławiec – Piotra Romana, Burmistrza Nowogrodźca – Roberta Relicha oraz Wójta Gminy Bolesławiec – Andrzeja Dutkowskiego odbyło się 16 grudnia 2015 r. Do Krajowego Rejestru Sądowego zostało ono wpisane 10 lutego 2016 r., natomiast władze wybrano 31 maja 2016 r. Przewodniczącym Zarządu Stowarzyszenia został Krzysztof Hewak – Zastępca Naczelnika Wydziału Rozwoju i Promocji Urzędu Miasta Bolesławiec.

Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma na celu wspieranie działań służących rozwojowi polskich ośrodków, związanych z branżą ceramiczną na płaszczyźnie gospodarczej, społecznej i kulturalnej poprzez realizację wspólnych projektów we współpracy z poszczególnymi gminami oraz instytucjami, podmiotami, a także producentami związanymi z branżą ceramiczną.

Stowarzyszenie pragnie pozyskać kolejnych członków – miasta i gminy o tradycjach ceramicznych z terenu całej Polski. W perspektywie ma współpracę na płaszczyźnie promocji przemysłu i rzemiosła ceramicznego, popularyzację kultury i sztuki związanej z tymi dyscyplinami, dbanie o zachowanie i rozwój dziedzictwa kulturowego oraz wymianę doświadczeń ze stowarzyszeniami tego typu funkcjonującymi w wielu krajach Europy – Włoszech, Hiszpanii, Francji, Rumunii, a od niedawna również w Niemczech, Portugalii, na Węgrzech, w Szwajcarii, Czechach, a także wejście do Europejskiego Stowarzyszenia Miast Ceramiki, powołanego w 2014 r.

Niniejszy katalog oraz wystawa organizowana w Muzeum Ceramiki w czasie 22. Bolesławieckiego Święta Ceramiki i eksponowana w Vietri sul Mare, to jedno z pierwszych działań Stowarzyszenia.

La riunione istitutiva dell'Associazione con la partecipazione di membri - fondatori: Sindaco della Città di Bolesławiec – Piotr Roman, Sindaco di Nowogrodziec – Robert Relich e Sindaco del Comune di Bolesławiec – Andrzej Dutkowski si è tenuta il 16 dicembre 2015. L'Associazione è stata iscritta al Registro Nazionale Giudiziario il 10 luglio 2016 e le autorità sono state elette il 31 maggio 2016, come Presidente è stato eletto Krzysztof Hewak – Vice responsabile del Partito di Sviluppo e Promozione del Comune di Bolesławiec.

L'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia ha lo scopo di sostenere le attività atte allo sviluppo dei centri polacchi legati al settore ceramico nell'ambito economico, sociale e culturale tramite la realizzazione dei progetti in collaborazione con diversi comuni e istituti, soggetti economici e produttori del settore ceramico.

L'Associazione vuole acquisire nuovi membri - città e comuni con tradizioni ceramiche dal territorio di tutta la Polonia. In prospettiva c'è la collaborazione nel piano della promozione dell'industria e dell'artigianato ceramico, promozione della cultura e dell'arte relative a queste discipline, cura del mantenimento e sviluppo del patrimonio culturale e scambio di esperienze con le associazioni dello stesso tipo in diversi paesi d'Europa – Italia, Spagna, Francia, Romania e da poco anche Germania, Portogallo, Ungheria, Svizzera, Repubblica Ceca e la partecipazione all'Associazione Europea delle Città della Ceramica istituita nel 2014.

Il presente catalogo e la mostra organizzata presso il Museo della Ceramica durante la 22a Festa della Ceramica di Bolesławiec e esposta a Vietri sul Mare è una delle prime attività dell'Associazione.

A founding meeting of the Association, attended by its founding members: President of the City of Bolesławiec – Piotr Roman, Mayor of Nowogrodziec – Robert Relich, and Head of the Bolesławiec Municipality – Andrzej Dutkowski, took place on December 16, 2015. The association was entered to the National Court Register on February 10, 2016, and its governing body was appointed on May 31, 2016. Krzysztof Hewak – Deputy Head of the Department of Development and Promotion of the Bolesławiec City Hall was nominated the President of the Association.

The purpose of the Association of Ceramic Municipalities of the Republic of Poland is to support any initiatives contributing to the development of Polish ceramics centres in terms of economic, social and cultural growth, through the implementation of common projects in cooperation with particular municipalities and institutions, entities and manufacturers from the ceramics industry.

The Association is seeking new members – cities and municipalities with ceramics heritage from all over Poland. Its long-term goals include cooperation in ceramics industry and crafts promotion, the promotion of culture and art related to these disciplines, the care for preserving and developing this cultural heritage and the exchange of experiences with similar associations from other European countries – Italy, Spain, France, Romania, and, recently, also from Germany, Portugal, Hungary, Switzerland, and the Czech Republic. One of the goals of the Association is also to join the European Ceramic Society, founded in 2014.

This catalogue and the exhibition showcased at the Museum of Ceramics at the 22nd Bolesławiec Ceramics Days and, further on, in Vietri sul Mare, is one of the first activities of the Association.

Bolesławieckie Święto Ceramiki / Festa della Ceramica di Bolesławiec / The Bolesławiec Ceramics Days

www.swietoceramiki.pl



To impreza cykliczna o charakterze międzynarodowym, organizowana w Bolesławcu w przedostatni weekend sierpnia każdego roku. Po raz pierwszy odbyła się w 1994 r. i miała charakter targów ceramicznych. W roku 1999 poszerzono formułę tego wydarzenia. Od tego czasu podczas święta odbywają się plenery twórcze, happeningi, warsztaty ceramiczne (lepienie, toczenie na kole garncarskim, wypalanie, malowanie), występy wokalne-taneczne, giełda staroci oraz kiermasz ceramiczny. Na czas święta klucze do miasta przej-

muje Bolesławieckie Bractwo Ceramiczne oraz miejscowi artyści-ceramicy.

Święto rozpoczyna Parada Ceramiczna – pochód, w którym biorą udział przedstawiciele władz, mieszkańcy, pracownicy i właściciele firm ceramicznych w barwnych strojach nawiązujących do tradycji garncarskich miasta, którzy uczestniczą w konkursie na najbardziej efektowne przebranie. Podczas Święta organizowane są parady i pokazy Glinoludów, Zdobinek i Pawich Oczek. W Rynku można obserwo-

wać proces budowy, rozpalenia, wypału oraz wygaszenia widowiskowego pieca plenerowego.

Bolesławieckie Święto Ceramiki ma na celu promocję miasta jako ośrodka, od wieków związanego z ceramiką. To także forma uhonorowania osób, zakładów i manufaktur, które dbają, by kontynuować te tradycje. W imprezie uczestniczą co roku zarówno mieszkańcy regionu, jak i licznie przybyli turyści oraz wystawcy z wielu krajów Europy, USA i Kanady.

È una festa ciclica di carattere internazionale organizzata a Bolesławiec durante il penultimo weekend d'agosto di ogni anno. La prima edizione si è tenuta nel 1994 e aveva il carattere di una fiera del settore della ceramica. Nel 1999 la formula dell'evento è stata ampliata. Da quel momento durante la festa si svolgono eventi all'aria aperta, happening, workshop ceramici (modellazioni, modellazioni su tornio da vasaio, cottura, verniciatura), prestazioni di canto e di ballo, mercato antiquario e mercatino di ceramica. Per la durata della festa, le chiavi della città sono consegnate alla Fraternità della Ce-

ramica di Bolesławiec e agli artisti - ceramici locali.

La Festa comincia con la Sfilata Ceramica - una processione alla quale partecipano rappresentanti delle autorità, abitanti, dipendenti e proprietari delle aziende ceramiche in vestiti multicolore ispirati alle tradizioni della lavorazione della ceramica della città. I partecipanti prendono anche parte al concorso per il costume migliore. Durante la festa sono organizzate le sfilate e le esibizioni di Glinoludy, Zdobinki e Pawie Oczka [Mostri di argilla, Decorazioni e Occhi di Pavone]. Sulla Piazza del Mercato si può ammirare il processo di co-

struzione, accensione, cottura e spegnimento di uno spettacolare forno all'aria aperta.

La Festa della Ceramica di Bolesławiec ha come scopo la promozione della città come il centro collegato alla ceramica da secoli. È anche una forma di onorare le persone, le aziende e le manifatture che hanno cura di continuare la tradizione. Alla festa partecipano ogni anno sia gli abitanti della regione che numerosi turisti ed espositori provenienti da diversi paesi d'Europa, Usa e Canada.



An international, cyclic event organised in Bolesławiec on the penultimate weekend of August, every year. The first edition of the event took place in 1994 and took the form of a ceramics fair. In 1999, the formula of the event was extended. Since then, the event has comprised creative outdoor workshops, happenings, pottery workshops (moulding, shaping on a potter's wheel, roasting, painting), stage performances, a flea and pottery markets. For the duration of the event, the Bolesławiec Ceramic Society and local pottery

artists are handed the keys to the city.

The celebration starts with a Ceramics Parade – a procession attended by local government representatives, city residents, the employees and owners of ceramic companies who, dressed in colourful uniforms reflecting the rich pottery traditions of the city, take part in a competition for the most effective outerwear. Furthermore, the Ceramics Days include numerous parades and presentations of clay pots, ornaments and peacock eyes. A presentation of the process of



constructing, firing, roasting and extinguishing an impressive outdoor furnace can be viewed in the Market Square.

The Bolesławiec Ceramics Days aim at promoting the city as a complex with vast ceramics heritage. It is also a form of honouring the people, companies and workshops which put their efforts into preserving these traditions. The event is attended by both the residents of the region, and tourists and exhibitors from many European countries, the US and Canada.

Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski w Bolesławcu / Evento Internazionale all'aria aperta di Ceramica e Scultura a Bolesławiec / International Pottery and Sculpture Outdoor Workshops in Bolesławiec

www.plenerceramiczny.boleslawiec.pl

Po raz pierwszy impreza odbyła się w Bolesławcu w 1964 r. jako część Plenerów Dolnośląskich, organizowanych równolegle także w innych miastach: Oleśnicy, Chocianowie i Ziębicach. Z czasem Plener ewoluował i zmienił swą formę. Od 1975 r. miał zasięg ogólnopolski, a od 1996 r. funkcjonuje pod nazwą Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski. Plenery odbywają się co roku w okresie letnim. Do Bolesławca zjeżdżają wówczas artyści-ceramicy z całego świata, m.in. z Polski, Czech, Niemiec, Słowacji, krajów skandynawskich, Bliskiego i Dalekiego Wschodu, a nawet Australii, by wspólnie uczestniczyć w działaniach artystyczno-happeningowych. Tworzą oni w miejscowych zakładach, a efekty ich pracy twórczej prezentowane są w formie wystaw poplenerowych w ośrodkach kultury, muzeach i instytucjach wystawienniczych w kraju i za granicą. Wśród uczestników warto wymienić światowej klasy artystów takich jak m.in.: Marita Benke-Gajda, Krystyna Cybińska, Władysław Garnik, Krystyna Gay-Kutschenreiter, Elżbieta Grosseová, Kazimierz Kalkowski, Mirosław Kociński, Karen Park, Paulina Pokorny-Ziemba, Krzysztof Rozpondek, Andrzej Trzaska, Czesław Wiącek i Stanisław Wiącek.

Najdłużej funkcję komisarza Plenerów, przez 15 lat (1990-2005), pełniła Krystyna Gay-Kutschenreiter. Bogate zbiory rzeźby poplenerowej znajdują się w kolekcjach Muzeum Ceramiki oraz Bolesławieckiego Ośrodka Kultury-Międzynarodowego Centrum Ceramiki.

Per la prima volta la festa si è tenuta a Bolesławiec nel 1964 come parte di Eventi all'aria aperta della regione della Bassa Slesia organizzati nello stesso tempo anche in altre città: Oleśnica, Chocianów e Ziębice. Negli anni successivi l'Evento all'aria aperta è evoluto ed ha cambiato la propria forma. Dal 1975 è diventato un evento a livello nazionale e dal 1996 si svolge con la denominazione Międzynarodowy Plener Ceramiczno-Rzeźbiarski [Evento Internazionale all'aria aperta di Ceramica e Scultura]. Gli eventi si svolgono ogni anno nel periodo estivo. In questo periodo a Bolesławiec arrivano gli artisti - ceramici da tutto il mondo, ad esempio dalla Polonia, Repubblica Ceca, Germania, Slovacchia, paesi scandinavi, Vicino Oriente, Estremo Oriente e persino Australia per partecipare insieme alle attività artistiche e happening. Creano presso le aziende locali, i risultati del loro lavoro artistico sono presentati in forma di mostre dopo gli eventi presso i centri culturali, musei e istituti di esibizioni in patria e all'estero. Tra i partecipanti meritano di essere menzionati gli artisti di fama mondiale come: Marita Benke-Gajda, Krystyna Cybińska, Władysław Garnik, Krystyna Gay-Kutschenreiter, Elżbieta Grosseová, Kazimierz Kalkowski, Mirosław Kociński, Karen Park, Paulina Pokorny-Ziemba, Krzysztof Rozpondek, Andrzej Trzaska, Czesław Wiącek e Stanisław Wiącek.

L'incarico del commissario dell'Evento per 15 anni (1990-2005), il periodo più lungo nella storia, fu svolto da Krystyna Gay-Kutschenreiter. Le ampie raccolte della scultura rsi trovano nelle collezioni del Museo della Ceramica e del Centro di Cultura di Bolesławiec - Centro Internazionale della Ceramica.

For the first time, the event was held in Bolesławiec in 1964 as part of the Lower Silesian Outdoor Workshops organised parallel in several cities: Oleśnica, Chocianów and Ziębice. With time, the formula of the event evolved. Since 1975, it has spread its range to the entire country, and since 1995, it has been functioning as the International Pottery and Sculpture Outdoor Workshops. Outdoor workshops are organised every year in the summer, gathering pottery artists from all over the world, among others from Poland, the Czech Republic, Slovakia, Scandinavia, the Middle and Far East, and even Australia, who take part in group artistic and happening activities. They create their works in local production plants, and the results of their creative endeavours are presented in the form of post-workshop exhibitions presented in culture centres, museums and exhibition institutions in the country and abroad. The participants of the event include such world-class artists as: Marita Benke-Gajda, Krystyna Cybińska, Władysław Garnik, Krystyna Gay-Kutschenreiter, Elżbieta Grosseová, Kazimierz Kalkowski, Mirosław Kociński, Karen Park, Paulina Pokorny-Ziemba, Krzysztof Rozpondek, Andrzej Trzaska, Czesław Wiącek and Stanisław Wiącek.

Krystyna Gay-Kutschenreiter was the head of the Outdoor Workshops for the longest period of time, i.e. for a total of 15 years (1990-2005). An extensive collection of post-workshop sculptures are included in the collections of the Museum of Ceramics and the Bolesławiec Culture Center – the International Ceramics Center.





Muzeum Ceramiki w Bolesławcu / Museo della Ceramica di Bolesławiec / Bolesławiec Museum of Ceramics

www.muzeum.boleslawiec.net

W 1908 r. utworzono Muzeum Miejskie, które gromadziło zbiory historyczne i etnograficzne związane z regionem, w tym miejscowe wyroby garncarskie. W 1945 r. kolekcja dawnego muzeum została zniszczona i rozproszona. Po wojnie Muzeum uruchomiono w 1953 r., prezentując zwiędzającym zbiory bolesławieckiej i europejskiej kamionki.

Obecnie Muzeum posiada dwa budynki. Przy ul. Mickiewicza 13 mieści się Dział Ceramiki, w którym prezentowane

są miejscowe wyroby w układzie chronologicznym oraz przykłady ceramiki europejskiej. Ponadto mieści się tu pracownia konserwatorska i niewielka sala konferencyjna. Obecnie kolekcja Działu Ceramiki liczy około 6000 eksponatów i jest największym zbiorem bolesławieckiej ceramiki na świecie.

Dział Historii Miasta funkcjonuje w budynku przy ul. Kutuzowa 14. Uprzednio, do 1991 r. mieściło się tu Muzeum Kutuzowa administrowane przez Rosjan. Obecnie, od 2009 r.

prezentowane są tu zbiory poświęcone historii miasta i regionu oraz ekspozycje czasowe. Muzeum organizuje warsztaty ceramiczne, sympozja i konferencje, uczestniczy w programach naukowo-badawczych i prowadzi bogatą działalność wydawniczą, promując zagadnienia związane z miejscową ceramiką.

Nel 1908 è stato creato il Museo Municipale che ha collezionato le raccolte storiche e etnografiche connesse con la regione, inclusi i prodotti locali di ceramica. Nel 1945 la collezione dell'ex museo è stata distrutta e dispersa. Dopo la guerra, il Museo è stato avviato nel 1953 e presentava ai visitatori le raccolte del gres europeo e di Bolesławiec.

Attualmente il Museo dispone di due edifici. In via Mickiewiczza 13 è situato il Reparto della Ceramica in cui vengono

The City Museum was opened in 1908 to gather and showcase historical and ethnographic collections related to the region, including local pottery products. In 1945, the collection of the former museum was destroyed and dispersed. After the war, the museum was opened in 1953, presenting stoneware collections from Bolesławiec and Europe.

Currently, the Museum comprises two buildings. The Ceramics Department is situated in 13 Mickiewiczza Street

presentati i locali prodotti nell'ordine cronologico e gli esempi della ceramica europea. Inoltre, qui si trova lo studio conservatorio e una piccola sala di conferenza. Attualmente, la collezione del Reparto della Ceramica ha circa 6000 oggetti e costituisce la più grande raccolta della ceramica di Bolesławiec al mondo.

Il Reparto della Storia della Città opera nell'edificio in via Kutuzowa 14. Prima, fino al 1991 qui era situato il Museo Kutu-

and presents local products in chronological order, as well as examples of European pottery. The building also houses a preserver's workshop and a small conference room. At the moment, the collection of the Ceramics Department includes 6000 exhibits and is the largest collection of the Bolesławiec ceramics in the world.

The City History Department is situated in a building in 14 Kutuzowa Street. Previously, the building housed the Ku-

zowa gestito dai Russi. Attualmente, dal 2009, qui vengono presentate le raccolte riguardanti la storia della città e della regione e le mostre. Il Museo organizza workshop di ceramica, simposi e convegni, partecipa ai programmi di scienza e ricerca e svolge una ricca attività editoriale promuovendo le questioni relative alla ceramica locale.

tuzov Museum, administered by the Russian party. Currently, since 2009, the Museum has been presenting collections devoted to the history of the city and the region, as well as temporary exhibitions. The museum organises pottery workshops, symposiums and conferences, participates in research programmes and conducts extensive publishing activity, promoting aspects related to local ceramics.





**Bolesławiecki Ośrodek Kultury - Międzynarodowe Centrum Ceramiki / Centro di Cultura di Bolesławiec - Centro Internazionale della Ceramica /
Boleslawiec Culture Center – International Ceramics Center**

www.bok.boleslawiec.pl

Bolesławiecki Ośrodek Kultury powstał w roku 1970 i zajmował się popularyzacją zagadnień związanych z różnymi dziedzinami sztuki i kultury. Funkcjonowały tu różnego typu pracownie plastyczne i muzyczne, prowadzono działalność wystawienniczą oraz organizowano działania mające na celu promocję lokalnych artystów.

W latach 2004-2011 obiekt został przebudowany i obecnie łączy funkcje związane z rozwojem kultury, sztuki i turystyki. W jednej części funkcjonuje kino „Forum” oraz Punkt Informacji Turystycznej i Kulturalnej (PITiK). Drugą część zajmują pracownie oraz sala konferencyjna i wystawiennicza. Działalność pedagogiczną ukierunkowano głównie na pracę w glinie, a autorskie zajęcia prowadzą tu bolesławieccy ceramicy: Edyta Orlińska, Mateusz Grobelny i Czesław Matyjewicz. Wyposażenie pracowni ceramicznej stanowią m.in. piece do wypału ceramiki oraz urządzenia do formowania i obróbki gliny. Obiekt służy zarówno dzieciom i młodzieży, rozwijającej umiejętność manualne, jak również artystom-ceramikom, mogącym tworzyć i prezentować tu swoje prace.

Przed budynkiem BOK-MCC znajduje się Aleja Wielkich Ceramików Bolesławca z tablicami, na których umieszczono odciski dłoni następujących artystów: Janiny Bany-Kozłowskiej, Krystyny Gay-Kutschenreiter, Mateusza Grobelnego, Edyty Orlińskiej, Bronisława Wolanina i Marka Zygi.

Il Centro di Cultura di Bolesławiec è stato istituito nel 1970 e si occupava della promozione delle questioni riguardanti varie discipline d'arte e di cultura. Qui funzionavano diversi tipi di studi plastici e musicali, è stata svolta l'attività di esposizioni e sono state organizzate le attività atte a promuovere gli artisti locali.

Negli anni 2004-2011 la struttura è stata ricostruita e attualmente unisce le funzioni riguardanti lo sviluppo di cultura, arte e turismo. In una delle parti funziona il cinema “Forum” e il Punto d'Informazione Turistica e Culturale (PITiK). La seconda parte sono gli studi e la sala di conferenza e di esposizioni. L'attività pedagogica è diretta principalmente al lavoro con l'argilla e le lezioni d'autore sono gestite dagli artisti-ceramici di Bolesławiec: Edyta Orlińska, Mateusz Grobelny e Czesław Matyjewicz. L'equipaggiamento dello studio di ceramica include tra l'altro i forni per la cottura della ceramica ed i dispositivi per la formazione e la lavorazione dell'argilla. La struttura serve sia ai bambini ed ai giovani che sviluppano le proprie capacità manuali sia agli artisti - ceramici che possono creare e presentare le proprie opere.

Davanti all'edificio di BOK-MCC si trova Viale dei Grandi Ceramici di Bolesławiec con i cartelloni sui quali si trovano le impronte delle mani dei seguenti artisti: Janina Bany-Kozłowska, Krystyna Gay-Kutschenreiter, Mateusz Grobelny, Edyta Orlińska, Bronisław Wolanin e Marek Zyga.

The Bolesławiec Culture Center was opened in 1970 with an intention to promote issues related to various art and culture disciplines. The Center comprised diverse visual arts and musical workshops, organised exhibitions and initiatives aiming at promoting local artists.

The building was reconstructed in 2004-2011 and currently merges functions related to the development of culture, art and tourism. One of its wings houses the “Forum” cinema house and a Tourist and Cultural Information Desk. In turn, the second wing houses workshops, and a conference and exhibition hall. The pedagogical activity of the museum is focused on clay, and authorial classes are conducted by local potters: Edyta Orlińska, Mateusz Grobelny and Czesław Matyjewicz. The pottery workshop is equipped with, among others, ceramics roasting furnaces and devices for forming and processing clay. The centre is dedicated to children and adolescents, developing their manual abilities, as well as to pottery artists who can create and present their works there.

The Alley of Renowned Bolesławiec Potters is situated in front of the Bolesławiec Culture Centre. The walkway includes the handprints of such artists as: Janina Bana-Kozłowska, Krystyna Gay-Kutschenreiter, Mateusz Grobelny, Edyta Orlińska, Bronisław Wolanin and Marek Zyga.



ZAKŁADY CERAMICZNE „BOLESŁAWIEC” Sp. z o.o. w Bolesławcu
ul. Kościuszki 11, 59-700 Bolesławiec
tel.: +48 75 732 36 51 – 53, e-mail: bol_cer@e.pl
www.ceramicboleslawiec.com.pl, www.garnkiceramiczne.com.pl,
www.ceramikaboleslawiec.com.pl



Zakłady Ceramiczne „BOLESŁAWIEC” Sp. z o.o. rozpoczęły działalność w 1946 r. w oparciu o zaplecze przedwojennej wytwórni Reinhold & Co. mieszczącej się przy ul. Górne Młyny. Do uruchomienia produkcji przyczynił się krakowski artysta-ceramik, profesor Tadeusz Szafran. Fabryka funkcjonowała w ramach Bolesławieckich Zakładów Garncarsko-Ceramicznych, a w 1964 r. weszła w skład Bolesławieckich Zakładów Ceramicznych Przemysłu Terenowego. W 1980 r. wyodrębniły się z nich Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec”. Obecnie zakład mieści się przy ul. Kościuszki 11. Zatrudnionych jest tu 463 osób. Prezesem Zarządu firmy jest Wiesław Ogrodnik.

W ofercie firmy jest ponad 1000 wzorów kształtów naczyń, w tym w bieżącej produkcji około 800. Co roku projektowanych jest około 40 nowych form.

Wśród osób, które stworzyły obecny styl wzornictwa Zakładów najważniejsza niewątpliwie jest Janina Bany-Kozłowska, od 1974 główny projektant, autor większości oferowanych obecnie wzorów.

Twórcą wielu nowoczesnych i bardzo popularnych kształtów jest także Barbara Kozłowska-Trojnar.

Obecnie wytwarzany asortyment obejmuje przede wszystkim naczynia użytkowe, m.in.: filiżanki, kubki, czajniki, dzbanki, talerze i talerzyki, miski, czarki i salaterki. Ponadto firma produkuje elementy wystroju wnętrza, np. wazony, zegary czy plastikę figuralną. Wykonywane są tu także akcesoria kuchenne, m.in.: chlebaki, pojemniki, deski do krojenia, łyżki. Wizytówką firmy są zestawy kawowo-herbaciany „Alicja” i obiadowy „Alicja” oraz komplety półmisek i misek.

Dekoracje projektowane i opracowywane są przez projektantów z działy wzornictwa pod kierownictwem Danuty Amborskiej. Aktualna oferta obejmuje łącznie około 1800 wzorów dekoracji klasycznych, o podwyższonym standardzie, unikatowych i ekskluzywnych. W ciągu roku powstaje od 100 do 150 nowych propozycji wzorniczych nowych zdobin. Są to różnorodne kompozycje od bardzo prostych, tradycyjnych układów typu: pawie oczka, kropki i kreski, aż po bardzo bogate dekoracje kwiatowe oraz skomplikowane, misterne wzory. Dominuje odcień kobaltowy, tradycyjnie kojarzony z bolesławiecką ceramiką. Wśród dekoracji występują jednak również inne kolory: stonowane odcienie brązu i zieleni, czerni, oraz wyraziste czerwienie, żółcienie lub pomarańcze. Najnowsze propozycje dekoracji to wprowadzenie bieli, dzięki której uzyskuje się bardziej kontrastowe zestawienia z innymi kolorami. Część wyrobów kryta jest jednobarwnymi lub odpowiednio dobranymi kompozycjami szkliv. Charakterystyczną dla zakładu dekoracją



formy: Janina Bany-Kozłowska, dekoracja: Danuta Amborska



formy: Janina Bany-Kozłowska, dekoracja: Danuta Amborska

jest wzór 166A w kolorze kobaltu, wykonywany przy pomocy stempli z motywem kółka i kwiatka. Ponadto dużym zainteresowaniem cieszą się naczynia w dekoracji stempelkowej DU60 utrzymanej w tonacji zieleni, natomiast w grupie dekoracji artystycznych - malowana pędzlem Art149 z motywami kwiatowymi i motylami.

Naczynia eksportowane są do takich krajów europejskich jak: Austria, Czechy, Niemcy, Dania, Estonia, Finlandia, Francja, Wielka Brytania, Węgry, Włochy, Holandia, Szwecja, Szwajcaria, Islandia, Rosja, Irlandia i Słowacja, a także do Kanady, USA, Australii i Nowej Zelandii oraz do krajów Azji – Tajwanu, Japonii, Korei Południowej i Kazachstanu.

Wyroby firmy cieszą się dużym uznaniem i zdobyły wiele nagród i wyróżnień:

- "Wzór Roku 1983", nagroda Centrali Handlu Zagranicznego „Minex” na Międzynarodowych Targach Poznańskich, 1983 r.
- I nagroda Zrzeszenia Producentów Ceramiki, Wałbrzych, 1983 r. i 1985 r.
- II nagroda Ogólnopolskiego Biennale Ceramiki Artystycznej, Wałbrzych, 1987 r.
- Srebrny Krzyż Zasługi dla Projektantki Janiny Bany Kozłowskiej, 1986 r.
- dyplom V Międzynarodowego Triennale Ceramiki, Sopot, 1991 r.
- „Wzór Roku 1996”, nagroda Ministra Gospodarki, 1997 r.
- Złoty Medal Międzynarodowych Targów Poznańskich „Domek”, 1996 r., 1999 r.
- „Dobry Wzór”, Instytut Wzornictwa Przemysłowego, Warszawa, 1996 r., 1999 r., 2000 r., 2001 r., 2005 r.
- Wyróżnienie w Ogólnopolskim Plebiscycie Czytelników Słowa Polskiego „Polskie jest dobre”, Wrocław, 1995 r. i 1996 r.
- Dolnośląski Klucz Sukcesu dla Zakładów Ceramicznych „Bolesławiec” – najlepszej dolnośląskiej firmy produkcyjnej, zatrudniającej powyżej 250 osób, 2002 r.
- „Hit Publiczności” – „Polagra – Farm” Poznań 2014 – za garnki ceramiczne oraz kolekcję donic, 2004 r.
- „Laur Konsumenta 2015” za produkt „Zestawy stołowe”, 2005 r.
- „Dobry Wzór”, Instytut Wzornictwa Przemysłowego za Zestaw Całodzienny „Ptak” w dekoracji DU60, 2005 r.
- „Hit Polish Produkt 2005”, Polish American Chamber of Commerce w Chicago, 2005 r.
- Nagroda za najlepszy Wyrób prezentowany na XL Krakowskich Targach Budownictwa „Jesień 2012” za umywalkę ceramiczną nablutową, Kraków, 2012 r.
- Najlepszy Produkt EuroGastro 2013 na XVII Międzynarodowych Targach Gastronomicznych nagrodę, za zestaw garn-

ków ceramicznych, talerze do pizzy, zestaw herbaciany, Warszawa, 2013 r.

- Nagroda Honorowa Prezydenta Miasta Bolesławiec za promocję miasta dla Projektantki Janiny Bany-Kozłowskiej, Bolesławiec, 2014 r
- Wybitny Eksporter Roku 2015 – Stowarzyszenie Eksporterów Polskich, 2015 r.
- Tytuł Honorowego Obywatela Miasta Bolesławiec dla Projektantki Janiny Bany-Kozłowskiej, 2015 r.
- Srebrny Medal „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” dla Projektantki Janiny Bany-Kozłowskiej nadany przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, 2015 r.
- Wyróżnienie Honorowe w StandOUT w konkursie na najciekawsze stoisko – Targi Ambiente we Frankfurcie, 2016 r.
- ORZEŁ EKSPORTU w województwie dolnośląskim w kategorii Eksportowy Produkt oraz OSOBOWOŚĆ EKSPORTU, Wrocław, 2016 r.

Wyroby firmy są wysoko cenione za jakość i wzornic-

two. Ceramika ZC „BOLESŁAWIEC” była prezentowana na wielu wystawach organizowanych w muzeach, galeriach i instytucjach na terenie całej Polski oraz za granicą, m.in. w: Muzeum Architektury we Wrocławiu, Muzeum Ceramiki w Bolesławcu, Muzeum Historii Katowic, Muzeum w Łowiczu, Muzeum Okręgowym w Sieradzu, Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu, Muzeum Górnośląskim w Bytomiu, Muzeum Historii Przemysłu w Opatówku, Muzeum Ziemi Puckiej w Pucku, Biurach Wystaw Artystycznych w Jeleniej Górze i Poznaniu, Instytucie Wzornictwa Przemysłowego w Warszawie, Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, Galerii „Design” we Wrocławiu, Bolesławieckim Ośrodku Kultury-Międzynarodowym Centrum Ceramiki w Bolesławcu, Domu Chłopa w Warszawie, Museum of Ceramics, Bornholm, Muzeum Karkonoskiego Parku Narodowego we Vrchlabí, „Arsenale Sztuki” w Kijowie, Ośrodkach Informacji i Kultury Polskiej w Berlinie, Lipsku, Pradze, Karlovych Varach, Budapeszcie, Dreźnie i Sofii, Instytucie Polskim



formy: Barbara Kozłowska-Trojnar, dekoracja: Iwona Piela



formy: Janina Bany-Kozłowska, dekoracje: Danuta Szelejewska



formy: Barbara Kozłowska-Trojnar,
dekoracja: Danuta Amborska

w Wiedniu i Paryżu oraz z czasie wystaw w Gdańsku, Sopocie, Olsztynie, Poznaniu, Eindhoven (Holandia) i Oreszaku (Bułgarii).

Firma prezentowała swoje wyroby na wielu targach i wystawach. Od 1993 r. bierze udział w Targach Ambiente we Frankfurcie, od 1994 r. w Bolesławieckim Święcie Ceramiki, od 2001 – dwa razy w roku – w giełdach ceramicznych w Serocku i Zakopanem. Ponadto ZC Bolesławiec uczestniczyły w: Targach Poznańskich „Takon 1973” w 1973 r., International Housewares Show w Tokio (1999 r.), Targach Tendence we Frankfurcie (2001 r., 2002 r., 2003 r.), Targach Crafts w Zagrzebiu (2001 r., 2009 r.), Targach Maison et Objet w Paryżu (2001 r.), Targach Spoga-Gafa w Kolonii (2002 r., 2003 r., 2004 r., 2011 r.), Targach Creative w Salzburgu (2003 r.), Targach Sources w Nowym Jorku (2003 r.), Targach Macef w Mediolanie (2004 r.), Targach Cadeaux w Lipsku (2004 r., 2008 r.), Targach Polish Business Days w Miami (2004 r.), Giełdzie Szkła i Ceramiki w Mikołajkach (2008 r.), Targach Moddom, Luxdom w Bratysławie (2008 r.), Targach Cadeaux w Lipsku (2008 r.), Targach Ambiente w Kijowie (2008 r.), Targach Gastro w Wiedniu (2009 r.), Targach Gastronomicznych HORECA w Krakowie (2009 r.), Targach For Habitat w Pradze (2010 r.), Targach BNV w Budapeszcie (2010 r.), Targach SPOGA w Kolonii (2011 r.), Targach Household Expo w Moskwie (2011 r.), Targach Christmasworld we Frankfurcie (2012 r.), Targach Gastronomicznych EuroGastro w Warszawie (2013 r. i 2014 r.), Expo w Mediolanie (2015 r.), Targach Turystycznych we Wrocławiu (2016 r.) oraz Targach Turystycznych Market Tour w Szczecinie (2016 r.).

Ciekawostką jest także „ZDOBINKA” czyli zdobienie ciasta farbami w dekoracje i desenie będące własnością Zakładów. Wygląda to szczególnie atrakcyjnie i widowiskowo gdy podczas imprez plenerowych np.: Bolesławieckiego Święta Ceramiki, setki osób jest przyozdobionych dekoracjami bolesławieckimi.

Wyroby ZC „BOLESŁAWIEC” są często wykorzystywanymi elementami scenografii i rekwizytami w programach telewizyjnych i serialach filmowych. Wzory form ceramicznych znajdują się w zbiorach Muzeów Narodowych w: Warszawie, Krakowie i Wrocławiu, Muzeum Ceramiki w Bolesławcu, Muzeum Regionalnego w Sanoku, Centrum Sztuki – Zamek Książ, Keramikmuseum Westerwald w Höhr-Grenzhausen.

Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

Zakłady Ceramiczne „BOLESŁAWIEC” Sp. z o.o. hanno cominciato l’attività nel 1946 in base alla fabbrica prebellica Reinhold & Co. situata in via Górne Młyny. All’avviamento della produzione ha partecipato l’artista - ceramico da Cracovia, professor Tadeusz Szafran. La fabbrica ha funzionato nell’ambito di Bolesławieckie Zakłady Garncarsko-Ceramicznych [Stabilimenti di Lavorazione di Ceramica di Bolesławice] e nel 1964 ha fatto parte di Bolesławieckie Zakłady Ceramiczne Przemysłu Terenowego [Stabilimenti di Ceramica dell’Industria Territoriale di Bolesławiec]. Nel 1980 si sono separati Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” [Stabilimenti di Ceramica “Bolesławiec”]. Attualmente lo stabilimento si trova in via Kościuszki 11. L’azienda assume 463 persone. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione è Wiesław Ogrodnik.

L’azienda ha in offerta oltre 1000 disegni dei piatti, di cui in costante produzione circa 800 forme. Ogni anno sono progettate 40 nuove forme.

Tra le persone che hanno creato l’attuale stile del design, la più importante è indubbiamente Janina Bany-Kozłowska, dal 1974 la principale progettista e autrice della maggior parte di forme attualmente in offerta.

L’autrice di numerose forme moderne e molto popolari è anche Barbara Kozłowska-Trojnar.

I prodotti attualmente in offerta includono prima di tutto i piatti da impiego, tra cui: tazzine, tazze, bollitori, piatti e piattini, ciotole, scodelle e insalatiere. Inoltre, l’azienda produce gli elementi dell’arredo degli interni, ad es. vasi, orologi o figurine. Sono prodotti anche gli accessori da cucina, ad es. cassette porta pane, contenitori, taglieri. Il biglietto da visita dell’azienda sono i set di porcellana thè e caffè “Alicja” e set da pranzo “Alicja” nonché i set di piatti da portate e ciotole.

Gli ornamenti progettati e elaborati dai progettisti delle decorazioni del reparto del design sotto la sorveglianza di Danuta Amborska. L’offerta attuale include complessivamente 1800 forme di decorazioni classiche, con standard più elevato, uniche e esclusive. Nel corso dell’anno sono prodotte da 100 a 150 nuove proposte di innovative decorazioni. Si tratta di diverse composizioni: da quelle più semplici e tradizionali tipo: occhi di pavone, punti e linee fino alle ricche decorazioni floreali e complicate forme. Domina la sfumatura di cobalto, tradizionalmente associato alla ceramica di Bolesławiec. Tra le decorazioni ci sono anche altri colori: delicate sfumature di marrone e verde, nero e intenso rosso, giallo o arancione. Le più recenti proposte di decorazioni introducono il colore bianco grazie a ciò si ottengono più contra-

stanti confronti con altri colori. Una parte di prodotti viene coperta con smalto monocoloro oppure con appositamente scelte composizioni di smalti. La decorazione caratteristica per lo stabilimento è il disegno 166A di colore cobalto, eseguito tramite stampi con motivo di cerchio e fiore. Inoltre, sono molto popolari anche i piatti con decorazioni stampigliate DU60 in sfumature di verde, mentre nel gruppo di decorazioni artistiche c’è la decorazione verniciata con pennello Art149 con motivi floreali e farfalle.

I piatti sono esportati in paesi europei come: Austria, Repubblica Ceca, Germania, Danimarca, Estonia, Finlandia, Francia, Gran Bretagna, Ungheria, Italia, Olanda, Svezia, Svizzera, Islanda, Russia, Irlanda e Slovacchia ma anche in Canada, negli USA, in Australia e Nuova Zelanda e in paesi asiatici: Taiwan, Giappone, Corea del Sud e Kazakistan.

I prodotti della sono molto apprezzati e hanno ricevuto diversi premi e distinzioni:

- “Wzór Roku 1983” [Design dell’Anno 1983], premio della Centrale del Commercio Estero “Minex” in occasione di Fiera Internazionale di Poznań, 1983
- I premio dell’Associazione dei Produttori di Ceramica, Wałbrzych, 1983 e 1985
- Il premio della Biennale Internazionale di Ceramica Artistica, Wałbrzych, 1987
- Croce d’argento al merito per la Progettista Janina Bany Kozłowska, 1986
- diploma della V Triennale Internazionale di Ceramica, Sopot, 1991
- “Wzór Roku 1996” [Design dell’Anno 1996], premio del Ministro dell’Economia, 1997
- Medaglia d’oro durante la Fiera Internazionale di Poznań, „DOMEXPO”, 1996, 1999
- „Dobry Wzór” [Bel Design] - Premio dell’Istituto del Design Industriale di Varsavia 1996, 1999, 2000, 2001, 2005
- premio nel Concorso Nazionale di Lettori della rivista Słowo polskie “Polskie Jest Dobre” [I prodotti polacchi sono buoni] - Wrocław, 1995 e 1996
- Dolnośląski Klucz Sukcesu per Zakłady Ceramiczne “Bolesławiec” 1999” [La chiave del business della regione della Bassa Slesia] – la migliore azienda di produzione della regione della Bassa Slesia che assume oltre 250 persone, 2002
- „Hit Publiczności” [Scelta del Pubblico]– „Polagra – Farn” Poznań 2014 – per pentole ceramiche e la collezione di vasi da fiori, 2004
- „Laur Konsumenta 2015” [Alloro d’argento del consumatore 2015] per il prodotto „Set da tavola”, 2005
- „Dobry Wzór” [Bel Design] - Premio dell’Istituto del Design



forma: Janina Bany-Kozłowska, decoracja: Iwona Piela

Industriale per il Set Universale "Ptak" [Uccello] con decorazione DU60, 2005

- „Hit Polish Produkt 2005”, Polish American Chamber of Commerce di Chicago, 2005

- Premio per il miglior Prodotto presentato in occasione della XL Fiera Edile di Kraków "Autunno 2012" per lavabo ceramico da appoggio, Kraków, 2012

- Il Migliore Prodotto EuroGastro 2013 durante la XVII Fiera Gastronomica Internazionale - premio per il set di pentole di ceramica, piatti per pizza, set da thè, Varsavia, 2013

- Premio onorario del Sindaco della Città di Bolesławiec per la promozione della città per la Progettista Janina Bany-Kozłowska, Bolesławiec, 2014

- „Wybitny Polski Eksporter Roku 2015 - Stowarzyszenie Eksporterów Polskich, 2015 [Eccellente Esportatore Polacco dell'anno 2015 - Associazione di Esportatori Polacchi 2015]"

- Titolo del cittadino onorario della città di Bolesławiec per la progettista Janina Bany-Kozłowska, 2015

- Medaglia d'argento "Gloria Artis" per la progettista Janina Bany-Kozłowska conferita dal Ministro della Cultura e del Patrimonio Nazionale, 2015

- Premio Onorario di StandOUT durante il concorso per il più interessante stand - Fiera Ambiente di Francoforte, 2016

- ORZEŁ EKSPORTU [Aquila dell'Esportazione] nella regione della Bassa Slesia in categoria Prodotto dell'Esportazione e OSOBOWOŚĆ EKSPORTU [Personaggio dell'Esportazione], Wrocław, 2016

I prodotti dell'azienda sono altamente apprezzati per la qualità e il design. La ceramica ZC "BOLESŁAWIEC" è stata presentata durante numerose mostre organizzate in musei, gallerie e istituzioni sul territorio di tutta la Polonia e all'estero, ad esempio in: Museo dell'Architettura a Wrocław, Museo della Ceramica a Bolesławiec, Museo della Storia a Katowice, Museo a Łowicz, Museo regionale a Sieradz, Museo dello Sport e della Turistica a Karpacz, Museo dell'Alta Slesia a Bytom, Museo della Storia dell'Industria a Opatówek, Museo del Territorio di Puck a Puck, Uffice delle Mostre Artistiche a Jelenia Góra e Poznań, Istituto del Design Industriale a Varsavia, Accademia delle Belle Arti a Varsavia, Galleria "Design" a Wrocław, Centro di Cultura di Bolesławiec - Centro Internazionale della Ceramica, Casa del Contadino a Varsavia, Museum of Ceramics, Bornholm, Museo del Parco Nazionale di Karkonosze a Vrchlabí, "Arsenale dell'Arte" a Kiev, Centri dell'Informazione e della cultura polacca a Berlino, Lipsia, Praga, Karlovy Vary, Budapest, Dresda e Sofia, Istituto Polacco a Vienna e Parigi e durante le mostre a Gdańsk, Sopot, Olsztyn, Poznań, Eindhoven (Olanda)

e Oreshak (Bulgaria).

L'azienda ha presentato i propri prodotti durante numerose mostre e fiere. Dal 1993 partecipa alla Fiera Ambiente a Francoforte, dal 1994 alla Festa della Ceramica di Bolesławiec, dal 2001 - due volte all'anno - in mercati della ceramica a Serock e Zakopane. Inoltre, l'azienda ZC Bolesławiec ha partecipato a: Fiera di Poznań "Takon 1973" nel 1973, International Housewares Show a Tokio (1999), Fiera Tendence a Francoforte (2001, 2002, 2003), Fiera Crafts a Zagabria (2001, 2009), Fiera Maison et Objet a Parigi (2001), Fiera Spoga-Gafa a Colonia (2002, 2003, 2004, 2011), Fiera Creative a Salzburg (2003), Fiera Sources a New York (2003), Fiera Macef a Milano (2004), Fiera Cadeaux a Lipsia (2004, 2008), Fiera Polish Business Days a Miami (2004), Mercato del Vetro e della Ceramica a Mikołajki (2008), Fiera Moddom, Luxdom a Bratislava (2008), Fiera Cadeaux a Lipsia (2008), Fiera Ambiente a Kiev (2008), Fiera Gastro a Vienna (2009), Fiera Gastronomica HORECA a Kraków (2009), Fiera For Habitat a Praga (2010), Fiera BNV a Budapest (2010), Fiera SPOGA a Colonia (2011), Fiera Household Expo a Mosca (2011), Fiera Christmasworld a Francoforte (2012), Fiera Gastronomica EuroGastro a Varsavia (2013 e 2014), Expo a Milano (2015), Fiera Turistica a Wrocław (2016) e Fiera Turistica Market Tour a Szczecin (2016).

Molto interessante è anche "ZDOBINKA" [Decoro] ossia la decorazione del corpo con vernici utilizzando le forme di proprietà dell'azienda. È particolarmente interessante e spettacolare quando durante gli eventi all'aria aperta, ad es. La Festa della Ceramica di Bolesławiec, centinaia di persone sono decorate con gli ornamenti di Bolesławiec.

I prodotti ZC "BOLESŁAWIEC" sono spesso utilizzati come elementi scenografici e attrezzatura nei programmi televisivi o nelle serie televisive. I modelli delle forme ceramiche possono essere trovati nelle raccolte del Museo Nazionale di Warszawa, Kraków e Wrocław, del Museo di Ceramica a Bolesławiec, del Museo Regionale di Sanok, del Centro dell'Arte - Castello Książ, e di Keramikmuseum Westerwald di Höhr-Grenzhausen.

L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



formy: Barbara Kozłowska-Trojnar, decoracja: Beata Danielewicz



forma: Janina Bany-Kozłowska, decoracja: Danuta Amborska

Zakłady Ceramiczne „BOLESŁAWIEC” Sp. z o.o. was opened in 1946 in the back-up facilities of the pre-war Reinhold & Co. factory situated in Górne Młyny Street. A Kraków-based artist-potter, Professor Tadeusz Szafran, contributed to launching production in the complex. The factory operated as part of the Bolesławiec Pottery and Ceramics, and in 1964, was incorporated into the Bolesławiec Heavy Industry Ceramics Plant. In 1980, Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” emerged from the structure. Currently, the production plant is situated at 11 Kościuszki Street and employs 463 people. Wiesław Ogrodnik is serving as the CEO and President of the Management Board.

The company offers more than 1000 vessel shape patterns, including approximately 800 in current production. 40 new forms are designed every year.

One of the people who, undoubtedly, had the largest impact on the development of the company’s current pattern design is Janina Bany-Kozłowska. Since 1974, she worked as the chief designer and author of the majority of patterns offered today. Another author of modern and very popular forms is Barbara Kozłowska-Trojnar.

The product assortment manufactured today comprises primarily kitchen utensils, such as cups, mugs, kettles, jugs, plates and small plates, bowls and salad bowls. Furthermore, the company produces interior décor elements, such as vases, clocks or figurines. Other kitchen utensils, such as breadboxes, containers, cutting boards. The “Alicja” coffee and tea set and the “Alicja” dinner set, as well as various platter and bowl sets are the highlights of the company.

The decorations are designed and developed by the ornament designers from the pattern design department headed by Danuta Amborska. The current offer includes a total of 1800 classic decorative patterns, improved-standard patterns, unique patterns and exclusive patterns. In the course of a single year, from 100 to 150 new pattern proposals are developed. These are various compositions, from very simple, traditional arrangements, such as: peacock eyes, dots and dashes, to complex flower decorations and elaborate motifs. Cobalt is the dominating hint, as it is traditionally associated with the Bolesławiec ceramics. However, the decorations applied also include other colours, such as muted brown and green hints, black, as well as outstanding red, yellow or orange hints. The latest decoration proposals include hints of white, which is used to produce more contrasting juxtapositions with other colours. A part of the colours is covered with single-colour glaze or selected glaze compositions. Pattern 166A, featuring a punch-die cobalt decora-



formy: Janina Bany-Kozłowska, dekoracja: Joanna Szymańska



formy: Janina Bany-Kozłowska, dekoracja: Ewa Pięta

tion with a circle and flower motif, is characteristic for the company. Furthermore, punch-die DU60 patterned vessels maintained in green hints are also very popular. In turn, in the group of artistic decorations, pattern no. Art149 with brush-painted flower and butterfly motifs is the top-seller.

The company's kitchenware is exported to such European countries as Austria, the Czech Republic, Germany, Denmark, Estonia, Finland, Great Britain, Hungary, Italy, the Netherlands, Sweden, Switzerland, Iceland, Russia, Ireland and Slovakia, as well as to Canada, the US, Australia and New Zealand, and to Asia, i.e. to Taiwan, Japan, South Korea and Kazakhstan.

The Bolesławiec kitchenware is widely recognised, as confirmed by its numerous awards and distinctions:

- the "Pattern of the Year 1983", award of the "Minex" Foreign Trade Centre at the International Poznań Fair in 1983
- 1st award of the Association of Pottery Manufacturers, Wałbrzych 1983 and 1985
- 2nd award at the National Biennale of Artistic Pottery, Wałbrzych, 1987
- Silver Cross of Merit for designer Janina Bany-Kozłowska, 1986
- diploma at the 5th International Triennale of Pottery in Sopot, 1991
- "1996 Pattern of the Year", award of the Minister of the Economy, 1997
- Golden Metal of the "Domexpo" International Poznań Fair 1996, 1999
- "Good Pattern", Institution of Industrial Pattern Design, Warsaw, 1996, 1999, 2000, 2001, 2005
- honourable mention in the National Survey of Słowo Polskie Readers – "Polskie jest dobre", Wrocław
- Lower Silesian Key to Success for Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” – the best Lower Silesian production company employing more than 250 people, 2002
- "Hit of the Audience" – "Polagra-Farm" fair, Poznań, 2014 – for ceramic pots and a collection of flower pots, 2004
- "2015 Consumer Laurel" for "Tableware", 2005
- "Good Pattern", Institute of Industrial Pattern Design for the "Ptak" all-day set featuring the DU60 decorative pattern, 2005
- "Hit Polish Product 2005", Polish American Chamber of Commerce in Chicago, 2005
- Award for the best product presented at the 11th Kraków Construction Exhibition, Fall 2012, for the tabletop ceramic washbasin, Kraków, 2012
- The best EuroGastro 2013 product at the 17th edition of the



International Gastronomy Fair, award for the set of ceramic pots, pizza plates, the tea set, Warsaw, 2013

- Honourable award of the President of the City of Bolesławiec for the promotion of the city for designer Janina Bany-Kozłowska, 2014
- Silver "Gloria Artis" Medal of Merit in Culture for designer Janina Bany-Kozłowska, awarded by the Minister of Culture and National Heritage, 2015
- The title of Honorary Citizen of the City Bolesławiec for designer Janina Bany-Kozłowska, 2015
- Honourable Mention at the StandOUT for the most interesting stand – the Ambiente Fair in Frankfurt, 2016
- the EAGLE OF EXPORT in the Lower Silesian Voivodeship in the Export Product category, as well as the EXPORT PERSONALITY award, Wrocław, 2016.

The products of the company are praised for their quality and pattern design. The Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” was presented at numerous exhibitions organised in museums, galleries and institutions in Poland and abroad, such as the Museum of Architecture in Wrocław, the Museum of Ceramics in Bolesławiec, the Museum of the History of Katowice, the Museum in Łowicz, the District Museum in Sieradz, the Museum of Sports and Tourism in Karpacz, the Upper Silesian Museum in Bytom, the Museum of the History of Industry in Opatówek, the Museum of the Puck Area in Puck, BWA Jelenia Góra and Poznań, the Institute of Industrial Pattern Design in Warsaw, the Academy of Fine Arts in Warsaw, the "Design" Gallery in Wrocław, the Bolesławiec Culture Centre – the International Ceramics Centre in Bole-

śławiec, the Peasant House in Warsaw, the Museum of Ceramics in Bornholm, the Museum of the Karkonosze National Park in Vrchlabi, the "Arsenal of Arts" in Kiev, Polish Information and Culture Centres in Berlin, Leipzig, Prague, Karlove Vary, Budapest, Dresden and Sofia, the Polish Institute in Vienna and Paris, and during exhibitions held in Gdańsk, Sopot, Olsztyn, Poznań, Eindhoven (the Netherlands) and Oreshak (Bulgaria).

The company presented its products at numerous fairs and exhibitions. Since 1993, the company has been exhibiting at the Ambiente Fair in Frankfurt, since 1994 – at the Bolesławiec Ceramics Days, and since 2001 – twice a year, at the ceramics fairs in Serock and Zakopane. Furthermore, Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” took part in: the 1973 "Takon" Poznań Fair, the International Housewares Show in Tokyo (1999), the Tendence Fair in Frankfurt (2001, 2002, 2003), the Crafts Fair in Zagreb (2001, 2009), the Maison et Objet Fair in Paris (2001), the Spoga-Gafa Fair in Cologne (2002, 2003, 2004, 2011), the Creative Fair in Salzburg (2003), the Sources Fair in New York (2003), the Macef Fair in Milan, the Cadeaux Fair in Leipzig (2004, 2008), the Polish Business Days Fair in Miami (2004), the Glass and Ceramics Market in Mikołajki (2008), the Moddom, Luxdom Fairs in Bratislava (2008), the Cadeaux Fair in Leipzig (2008), the Ambiente Fair in Kiev (2008), the Gastro Fair in Vienna (2009), the HORECA Gastronomy Fair in Krakow (2009), the For Habitat Fair in Prague (2010), the BNV Fair in Budapest (2010), the POGA Fair in Cologne (2011), the Household Expo Fair in Moscow (2011), the Christmasworld Fair in Frankfurt (2012), the EuroGastro Gastronomy Fair in Warsaw (2013 and 2014), the Milan Expo (2015), the Tourism Fair in Wrocław (2016) and the Market Tour Tourism Fair in Szczecin (2016).

The company also offers body ornaments ("ZDOBINKA"), i.e. company decorations and patterns applied on human skin. Body painting makes an interesting attraction of outdoor events, e.g. during the Bolesławiec Ceramics Days, when hundreds of people are decorated with Bolesławiec ornaments.

Zakłady Ceramiczne „BOLESŁAWIEC” products are frequently used as set design elements and props in TV shows and series. Ceramic form patterns are included in the collections of National Museums in Warsaw, Kraków and Wrocław, the Bolesławiec Museum of Ceramics, the Regional Museum in Sanok, the Art Centre – the Książ Castle, the Keramikmuseum Westerwald in Höhr-Grenzhausen.

The company belongs to the Bolesławiec Pottery Brotherhood.



„CERAMIKA ARTYSTYCZNA” SPÓŁDZIELNIA RĘKODZIEŁA ARTYSTYCZNEGO

ul. T. Kościuszki 23, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 75 732 40 51, +48 75 732 40 52, fax: 75 732 40 53, e-mail: poczta@ceramika-artystyczna.pl

www.ceramika-artystyczna.pl

www.facebook.com/Ceramika.Artystyczna.z.Boleslawca



„Ceramika Artystyczna” Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego – początkowo pod nazwą Centrala Przemysłu Ludowego i Artystycznego (CPLiA) - podjęła produkcję w 1950 r. w dawnych zakładach „Julius Paul und Sohn” przy ul. Polnej w Bolesławcu. Firma przejęła warsztatowe i formalne tradycje tamtych zakładów: metody wytwarzania ceramiki artystycznej oraz zdobnictwo. Powstawały tu także wzory nowe, tworzone przez artystów i projektantów będących absolwentami Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu. W I. 60. XX w. firma otrzymała używaną do dziś nazwę „Ceramika Artystyczna”. Konieczność modernizacji i rozbudowy Spółdzielni – w związku ze stale rosnącymi zamówieniami i produkcją – stała się powodem wybudowania w 1990 r. dużego, nowoczesnego zakładu przy ul. Kościuszki, w którym uruchomiono najnowsze linie produkcyjne i zakupiono najnowocześniejsze obecnie piece. Obecnie firma zatrudnia 415 osób. Prezesem Zarządu jest Helena Smoleńska.

W latach 1962-2012 głównym projektantem w zakładzie był artysta-ceramik Bronisław Wolanin, który stworzył szereg autorskich form i wzorów, pozostających nadal w produkcji: misek, salatek, półmisek, dzbanków, kubków, filiżanek, wazonów, świeczników, pojemników, talerzy oraz biżuterii ceramicznej. Od 2012 r. funkcję głównego projektanta pełni Mariusz Ochocki, autor wielu nowych kolekcji, m.in. zestawów do sushi, które zostały przyjęte z dużym zainteresowaniem, stając się jednym z najczęściej sprzedawanych kompletów na rynkach Azji, Ameryki i Europy.

Od wielu lat najbardziej poszukiwane są naczynia z dekoracją stempelkową, pokrywającą gęsto całą formę lub tworzącą dekoracyjne układy. „Ceramika Artystyczna” stosuje około 5000 wzorów dekoracji stempelkowych z motywem: kropek, kółek, kwadratów, ślimaczków, rybich łusek, pawich oczek oraz unikatowe dekoracje kwiatowe. Wizytówką Spółdzielni są naczynia z dekoracją w białe kropczki na kobaltowym i czerwonym tle oraz brązowe kropczki, kobaltowe grochy zaprojektowane przez Bronisława Wolanina i Marię Ciszewską. W zakładzie malowane są również wzory unikatowe, sygnowane przez 24 projektantów dekoracji, m.in: Teresę Lianę, Marię Starzyk i Annę Pasierbiewicz. W Spółdzielni wyprodukowano m.in. „Serwis papieski” do podania posiłku na pokładzie samolotu, którym Papież Jan Paweł II odlatywał z Ojczyzny do Rzymu podczas swojej Pielgrzymki do Polski w 1997 r.

Wyroby sprzedawane są w sklepach firmowych na terenie całej Polski oraz są eksportowane do wielu krajów na całym świecie: Japonii, Korei Południowej, na Tajwan, do Chin, USA, Kanady, Australii, Nowej Zelandii, Holandii, Danii,

Finlandii, Islandii, Szwajcarii, Francji, Niemiec, Wielkiej Brytanii, Hiszpanii, Czech, Belgii, Węgier, Rosji, na Ukrainę i Litwę.

Wyroby Spółdzielni cieszą się dużym uznaniem i zdobyły wiele nagród i wyróżnień:

- „Teraz Polska” - Godło Promocyjne Warszawa, 1993 r.
- „Dobry Wzór” - Nagroda Instytutu Wzornictwa Przemysłowego w Warszawie w latach: 1993, 1994, 1995.
- Dyplom Ministra Kultury i Sztuki za szczególne osiągnięcia w upowszechnianiu rękodzieła artystycznego w kraju i za granicą, Warszawa, 1994 r.
- Dyplom Ministra Kultury i Sztuki za udział w organizacji ceramiczno-rzeźbiarskich plenerów artystycznych w Bolesławcu, Warszawa, 1994 r.
- Międzynarodowe „Grand Prix” za najlepszą jakość i usługi 1995 – Nagroda przyznana przez organizację EDICOIN – Publicaciones de Comercio International S.A. w Madrycie, 1995 r.
- „DOMEXPO ,95” - Złoty Medal Międzynarodowych Targów Poznańskich, 1995 r.
- „Wzór Roku ,95” – Nagroda Ministra Przemysłu i Handlu, Instytut Wzornictwa Przemysłowego w Warszawie, 1996 r.
- „Gold Star” – „International Gold Star for Excellence in Corporate Image and Quality in 1996” w oczach klientów oraz za wspaniałą jakość za rok 1996 przyznana przez Business Initiative Directions
- „Polskie Jest Dobre” - Wrocław, 1997 r.
- Dyplom Prezydenta Miasta Bolesławiec za zdobycie wyróżnienia w konkursie ekologicznym „Nam się opłaca”, Bolesławiec, 1997 r.
- Dyplom za zestaw naczyń kamionkowych w IV edycji konkursu FORMA' 98, Międzynarodowe Targi Poznańskie, 1998 r.
- „Wybitny Polski Eksporter” za szczególne osiągnięcia we współpracy gospodarczej z zagranicą, a zwłaszcza za wkład w rozwój eksportu i promocję polskiej przedsiębiorczości w 1998 roku, Warszawa, 1999 r.
- „Najpiękniejszy Stół Weselny” – Targi AMBIENTE ,99, Frankfurt, 1999 r.
- „Dolnośląski Klucz Sukcesu 1999” – wyróżnienie za wybitne osiągnięcia podnoszące prestiż i rangę Dolnego Śląska, 1999 r.
- „Szczyt Jakości” - międzynarodowa nagroda za prestiż i doskonałość w kategorii platynowej, Nowy Jork USA, 2000 r.
- Puchar Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z okazji 50-lecia działalności Spółdzielni, Warszawa, 2000 r.
- Międzynarodowy Certyfikat Zarządzania Jakością według normy ISO 9001 nadany w dniu 11.01.2001 r. w Brukseli
- Wyróżnienie INTERPROMU w dziedzinie gospodarczej za rok 2001, Warszawa, 2001 r.
- Certyfikat Marki Firmowej przyznany przez Instytut Marki



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Bronisław Wolanin



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Bronisław Wolanin



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Maria Starzyk



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Teresa Liana

Polskiej, Krajową Izbę Gospodarczą, Ministerstwo Gospodarki, Warszawa, 2001 r.

- „Złota Gwiazda” przyznana przez Międzynarodowe Centrum Promocji Biznesu „INTERPROM”, Warszawa, 2001 r.

- Przedsiębiorstwo „Fair Play” - nagroda przyznana przez Krajową Izbę Gospodarczą, Warszawa, 2001 r.

- Członek Akademii Marek - Certyfikat i Nominacja nadająca status Założyciela Akademii Marek przyznane przez Ministra Gospodarki i Prezesa Krajowej Izby Gospodarczej w Warszawie, objęte Wysokim Patronatem Prezydenta RP, Wieliczka, 2002 r.

- Medal Europejski za zestaw kamionkowych naczyń stołowych ręcznie zdobionych, Warszawa, 2002 r.

- Dolnośląski Certyfikat Gospodarczy przyznany przez Kapitułę Dolnośląskiego Certyfikatu Gospodarczego ustanowioną przy Łoży Dolnośląskiej Business Centre Club, Wrocław, 2003 r.

- Najlepsza Polska Firma, Produkt lub Usługa w USA – nagroda im. KAZIMIERZA PUŁASKIEGO przyznana przez Polską Organizację Handlową pod patronatem Marszałka Senatu RP oraz przy poparciu Polsko - Amerykańskiej Izby Gospodarczej, na najlepszą firmę i produkt, które zaistniały na rynku USA, Miami, 2004 r.

- Lider Eksportu 2005 w kategorii „Osiągnięcia”, Warszawa, 2006 r.

- Wyróżnienie Honorowe dla Bronisława Wolanina na III Międzynarodowym Biennale Mozaiki Współczesnej – Muzeum Ceramiki Współczesnej, Buenos Aires, Argentyna, 2007 r.

- Nagroda Wiceprezesa Rady Ministrów Ministra Gospodarki Waldemara Pawłaka dla „Ceramiki Artystycznej” Spółdzielni Rękodzieła Artystycznego w Bolesławcu za wybitne osiągnięcia w działalności społeczno-gospodarczej, IV Kongres Spółdzielczości, Warszawa, 2008 r.

- Nagroda Prezydenta Miasta Bolesławiec za promocję miasta w 2011 roku, Bolesławiec, 2012 r.

- Medal „Zasłużony Kulturze Gloria Artis” dla Bronisława Wolanina nadany przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Warszawa, 2011 r.

- Tytuł Honorowego Obywatela Miasta Bolesławiec dla Bronisława Wolanina, 2011 r.

- „Gazeta Biznesu 2015” przyznana przez Dziennik „Puls Biznesu”, Warszawa, 2015 r.

- Dyplom Prezydenta Miasta Bolesławiec za zajęcie I miejsca w konkursie na najciekawszą prezentację podczas Ceramicznej Parady Bolesławieckiego Święta Ceramiki w 2014 i 2015 r.

- Nagroda Honorowa Prezydenta Miasta Bolesławiec za promocję miasta w 2015 roku, Bolesławiec, 2016 r.

Wyroby firmy są wysoko cenione za jakość i wzornictwo. Potwierdza to udział w ekspozycjach, prezentacjach. Zaprojektowana i wytworzona w Spółdzielni ceramika była prezentowana na wielu wystawach organizowanych w muzeach, galeriach i instytucjach w Polsce i krajach europejskich: Muzeum Narodowym w Warszawie, we Wrocławiu

i Poznaniu oraz w muzeach regionalnych w: Łomży, Ciechanowcu, Legnicy, Jeleniej Górze, Katowicach, Opolu, Brzegu, Gliwicach, Toruniu, Łodzi, Jaworze, Włocławku, Bolesławcu, w Instytucie Wzornictwa Przemysłowego w Warszawie, Salonie „Cepelia” w Warszawie, Instytucie Polskim w Lipsku, w Polskim Centrum Handlowym w Toronto, BWA w Jeleniej Górze, Faenzie we Włoszech, w Instytucie Polskim w Paryżu.

Ponadto firma brała udział w Międzynarodowych Targach Ambiente we Frankfurcie nad Menem, Międzynarodowych Targach Poznańskich, a także targach Deco-In w Berlinie, targach Rzemiosła Artystycznego w Monachium, targach handlowych w Lipsku, Wiedniu, Mediolanie, Pradze, Pécs, Malmö, Amsterdamie, PKiN w Warszawie „Teraz Polska”, Targach Interior Lifestyle w Tokio. Zakład uczestniczy w cyklicznie organizowanych Targach Sztuki Ludowej w Krakowie, targach i pokazach w Warszawie, Wrocławiu, Sopocie, Zielonej Górze oraz Bolesławieckim Święcie Ceramiki.

Wyroby Spółdzielni Rękodzieła Artystycznego „Ceramika Artystyczna” prezentowane były w Ambasadzie RP w Sofii, w Brukseli, a także są często wykorzystywanymi elementami scenografii i rekwizytami w programach telewizyjnych i serialach filmowych. Wzory form ceramicznych znajdują się w zbiorach Muzeum Narodowego we Wrocławiu, Poznaniu, Muzeum Ceramiki w Bolesławcu.

Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

“Ceramika Artystyczna” Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego – inizialmente con il nome Centrale dell’Industria Popolare e Artistica (CPLiA) – ha cominciato la produzione nel 1950 nei vecchi stabilimenti “Julius Paul und Sohn” in via Polna a Bolesławiec. L’azienda ha preso le tradizioni artigianali e formali dei vecchi stabilimenti: le modalità di produzione della ceramica artistica e la decorazione. Nello stesso stabilimento venivano create nuove decorazioni ideate da artisti e progettisti, laureati presso l’Accademia delle Belle Arti di Wrocław. Negli anni ‘60 del XX secolo, l’azienda ha preso la denominazione utilizzata fino ad oggi “Ceramika Artystyczna”. La necessità dell’ammodernamento e dell’ampliamento della Cooperativa, visto il costante aumento degli ordini e della produzione, ha portato a costruire nel 1990 un grande e moderno stabilimento in via Kościuszki, dove sono state introdotte le più moderne linee di produzione e sono stati comprati i più moderni forni. Attualmente l’azienda assume 415 persone. Il Presidente del Consiglio d’Amministrazione è Helena Smoleńska.

Negli anni 1962-2012 il progettista principale nello stabilimento era l’artista-ceramico Bronisław Wolanin che ha creato una serie di forme e decorazioni d’autore che sono in produzione fino ad oggi: ciotole, insalatiere, piatti da portare, boccali, tazze, tazzine, vasi, candelabri, contenitori, piatti e bigiotteria ceramica. Dal 2012 l’incarico di progettista principale è svolto da Mariusz Ochocki, autore di numerose collezioni, tra cui set per sushi che sono stati accolti con grande interesse diventando uno dei più venduti set sui mercati di Asia, America e Europa.

Da numerosi anni i più ricercati sono i piatti con decorazione stampigliata che copre fittamente l’intera forma oppure crea gli schemi decorativi. Ceramika Artystyczna utilizza oltre 5000 decorazioni stampigliate con i seguenti motivi: puntini, cerchi, quadrati, chiocciole, scaglie di pesce, occhi di pavone e decorazioni floreali. I piatti che sono il biglietto da visita della Cooperativa sono quelli decorati con puntini bianchi sullo sfondo di colore cobalto e rosso oppure puntini marroni e pois di colore cobalto progettati da Bronisław Wolanin e Maria Ciszewska. Nello stabilimento sono anche verniciate le forme uniche, firmate da 24 progettisti delle decorazioni, tra cui ad esempio: Teresa Liana, Maria Starzyk e Anna Pasierbiewicz. Nella Cooperativa è stata prodotta ad esempio la “Porcellana del Papa” per servire i pasti a bordo dell’aereo con cui il Papa Giovanni Paolo II è partito dalla sua patria a Roma durante il suo Pellegrinaggio in Polonia nel 1997.

I prodotti sono venduti nei negozi autorizzati sul ter-

ritorio di tutta la Polonia e sono esportati in diversi paesi del mondo: Giappone, Corea del Sud, Taiwan, Cina, USA, Canada, Australia, Nuova Zelanda, Olanda, Danimarca, Finlandia, Islanda, Svizzera, Francia, Germania, Gran Bretagna, Spagna, Repubblica Ceca, Belgio, Ungheria, Russia, Ucraina e Lituania.

I prodotti della Cooperativa sono molto apprezzati e hanno ricevuto diversi premi e distinzioni:

- „Teraz Polska” [Adesso Polonia] - Stemma Promozionale Varsavia, 1993
- „Dobry Wzór” [Bel Design] - Premio dell’Istituto del Design Industriale di Varsavia negli anni: 1993, 1994, 1995.
- Diploma del Ministro della Cultura e dell’Arte per successi particolari nella promozione dell’artigianato artistico in patria e all’estero, Varsavia, 1994
- Diploma del Ministro della Cultura e dell’Arte per la partecipazione all’organizzazione di incontri artistici di ceramica e scultura all’aria aperta a Bolesławiec, Varsavia, 1994
- „Grand Prix” Internazionale per la migliore qualità e servizi, 1995 - Premio conferito dall’organizzazione EDICOIN - Publications de Comercio International S.A. di Madrid, 1995
- „DOMEXPO ,95” - Medaglia d’oro durante la Fiera Internazionale di Poznań, 1995
- “Design dell’Anno ‘95” - Premio del Ministro dell’Industria e del Commercio, Istituto del Design Industriale di Varsavia, 1996
- „Gold Star” – „International Gold Star for Excellence in Corporate Image and Quality in 1996” secondo i clienti e per eccellente qualità nell’anno 1996, premio conferito da Business Initiative Directions
- „Polskie Jest Dobre” [I prodotti polacchi sono buoni] - Wrocław, 1997
- Diploma del Sindaco della città di Bolesławiec per la conquista del premio nel concorso ecologico „ Nam się opłaca” [A noi conviene], Bolesławiec, 1997
- Diploma per il set di piatti di gres nella IV edizione del concorso FORMA’ 98 durante Fiera Internazionale di Poznań, 1998
- „Wybitny Polski Eksporter [Eccellente Esportatore Polacco]” per i successi nell’ambito della collaborazione economica con l’estero, e prima di tutto per l’apporto nello sviluppo dell’esportazione e della promozione dell’imprenditorialità polacca nel 1998, Varsavia, 1999
- „Najpiękniejszy Stół Weselny” (La più bella tavola da nozze)
- Fiera AMBIENTE ,99, Francoforte, 1999
- „Dolnośląski Klucz Sukcesu 1999” [La chiave del business della regione della Bassa Slesia] – premio per i successi che migliorano il prestigio e il livello della regione della Bassa Slesia, 1999

sia, 1999

- „Szczyt Jakości” - [Vertice della qualità] – premio internazionale per il prestigio e la perfezione nella categoria platino, New York, USA, 2000
- Coppa del Presidente della Repubblica di Polonia in occasione del cinquantesimo anniversario dell’attività della Cooperativa, Varsavia, 2000.
- Certificazione Internazionale del Sistema di Gestione per la Qualità secondo la norma ISO 9001 conferita l’11.01.2001 a Bruxelles
- Il premio di INTERPROM nel settore economico per l’anno 2001, Varsavia 2001
- Certificato del Marchio Aziendale conferito dall’Istituto del Marchio Polacco, dalla Camera di Commercio Nazionale, Ministero dell’Economia, Varsavia, 2001
- Premio “Złota Gwiazda” [Stella d’oro] conferito dal Centro Internazionale per la promozione del Business “INTERPROM”, Varsavia, 2001
- Azienda “Fair Play” - premio conferito da Camera di Commercio Nazionale, Varsavia 2001
- Membro dell’Accademia dei Marchi – Certificato e nomina che conferisce lo status di Fondatore dell’Accademia dei Marchi conferito dal Ministro dell’Economia e dal Presidente della Camera di Commercio Nazionale di Varsavia con patrocinio onorevole del Presidente della Repubblica di Polonia, Wieliczka, 2002
- Medaglia Europea per il set di piatti da tavola di gres decorati a mano, Varsavia, 2002
- Certificato Economico della Bassa Slesia conferito dal Capitolo del Certificato Economico della Bassa Slesia istituito presso la Loggia del Business Centre Club della Bassa Slesia, Wrocław, 2003
- La migliore azienda, prodotto o servizio polacco negli USA
- Premio KAZIMIERZ PUŁASKI conferito dall’Organizzazione Commerciale Polacca con il patrocinio del Presidente del Senato della Repubblica di Polonia e con il sostegno della Camera di Commercio polacco – americana per la migliore azienda e il migliore prodotto introdotti sul mercato degli USA, Miami, 2004
- Leader dell’Esportazione 2005 nella categoria „Successi”, Varsavia, 2006
- Premio onorario per Bronisław Wolanin al III Biennale Internazionale del Mosaico Contemporaneo - Museo di Ceramica Contemporanea, Buenos Aires, Argentina, 2007
- Premio del Vicepresidente del Consiglio dei Ministri del Ministero dell’Economia Waldemar Pawlak per “Ceramika Artystyczna” Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego di Bolesławiec per i successi nell’attività sociale - economica, IV Congresso delle Cooperative, Varsavia, 2008
- Premio del Sindaco della Città di Bolesławiec per la promozio-



formy: Mariusz Ochocki, dekoracja: Maria Ciszewska



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Maria Ciszewska

- ne della città nel 2011, Bolesławiec, 2012
- Medaglia "Gloria Artis" per Bronisław Wolanin conferita dal Ministro della Cultura e del Patrimonio Nazionale, Varsavia, 2011
- Titolo del cittadino onorario della città di Bolesławiec per Bronisław Wolanin, 2011
- Premio "Gazela Biznesu" [Gazzella del Business] 2015" conferito dal Giornale "Puls Biznesu", Varsavia, 2015.
- Diploma del Sindaco della Città di Bolesławiec per aver ottenuto il I posto nel concorso per la più interessante presentazione durante la Sfilata di Ceramica durante la Festa della Ceramica di Bolesławiec nel 2014 e 2015.
- Premio onorario del Sindaco della Città di Bolesławiec per la promozione della città nel 2015, Bolesławiec, 2016

I prodotti dell'azienda sono altamente apprezzati per la qualità e il design. Tale fatto è confermato dalle partecipazioni a mostre e presentazioni. La ceramica progettata e prodotta presso la Cooperativa è stata presentata durante varie mostre organizzate da musei, gallerie d'arte e istituti in Polonia e nei paesi europei: Museo Nazionale di Varsavia, Wrocław e Poznań e musei locali di: Łomża, Ciechanowiec, Legnica, Jelenia Góra, Katowice, Opole, Brzeg, Gliwice, Toruń, Łódź, Jawor, Włocławek, Bolesławiec, Istituto del Design Industriale di Varsavia, Salone "Cepelia" di Varsavia, Istituto Polacco di Lipsia, Centro commerciale polacco di Toronto, BWA di Jelenia Góra, Faenza in Italia, Istituto Polacco di Parigi.

Inoltre, l'azienda ha partecipato alla Fiera Internazionale Ambiente a Francoforte sul Meno, alla Fiera Internazionale di Poznań e alla fiera Deco-In di Berlino, alla fiera dell'Artigianato Artistico di Monaco di Baviera, alla fiera commerciale di Lipsia, Vienna, Milano, Praga, Pécs, Malmö, Amsterdam, PKiN di Varsavia "Adesso Polonia" e alla Fiera Interior Lifestyle di Tokio. L'azienda partecipa alla periodica Fiera dell'Arte Popolare di Kraków, alle fiere e mostre di Varsavia, Wrocław, Sopot, Zielona Góra e alla Festa della Ceramica di Bolesławiec.

I prodotti di Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego "Ceramika Artystyczna" sono stati presentati presso l'Ambasciata della Repubblica di Polonia a Sofia e Bruxelles e per lo più sono spesso utilizzati come elementi scenografici e attrezzatura nei programmi televisivi o nelle serie televisive. I modelli delle forme ceramiche possono essere trovati nelle raccolte del Museo Nazionale di Wrocław e Poznań e del Museo di Ceramica a Bolesławiec.

L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

Artistic Handicraft Co-operative „Artistic Ceramics and Pottery” – initially named „The Central Office of the Folk and Art Industry” (COFAI) – commenced production in 1959, in the old „Julius Paul und Sohn” workshop, at ul. Polna in Bolesławiec. The Company adopted the workshop and official traditions from that time: the methods of production of artistic pottery and decoration. The workshop has also come up with new patterns, created by artists and designers who graduated from the Academy of Fine Arts in Wrocław. In the 1960s, the company was named „Artistic Ceramics”, and it has been known as such ever since. The need for modernisation and development of the Co-operative – due to the increased production and number of orders – was a reason for a large modern workshop. It was built in 1990 and is located at ul. Kościuszki. It was marked by state-of-the-art production lines and kilns. At present, the company employs 415 people. Helena Smoleńska is the President of the Management Board.

From 1962 to 2012, Bronisław Wolanin, a ceramist artist, was the company's main designer. He created a number of forms and shapes that are produced even now: ceramic bowls, salad bowls, serving dishes, jugs, mugs, cups, vases, candlesticks, boxes, plates, and jewellery. Mariusz Ochocki has been the main designer since 2012. He is an author of numerous collections, i.e. sushi sets which arose significant interest, becoming one of the most sellable sets in Asia, the United States, and Europe.

For many years, dishes with stamped decorations have been one of the most desired items. Such decorations may constitute decorative patterns or cover the entire form. Artistic Handicraft Co-operative „Artistic Ceramics and Pottery” applies approximately 5000 patterns with stamped decorations that include: dots, circles, squares, snail-like patterns, fish scales, and unique flowery. The Co-operative is especially known for its dishes decorated with white dots on a cobalt and red background as well as brown dots and cobalt peas designed by Bronisław Wolanin and Maria Ciszewska. There are also unique patterns signed by 24 artistic designers, such as Teresa Liana, Maria Starzyk, and Anna Pasierbiewicz. The Co-operative has produced „the Pope's set”. It was initially meant to be served on the plane in which John Paul II flew from Poland to back Rome after his pilgrimage to Poland in 1997.

The products are sold in the authorised stores throughout Poland, and exported to many countries all around the world: Japan, South Korea, Taiwan, China, the USA, Canada, Australia, New Zealand, the Netherlands, Denmark, Finland, Iceland, Switzerland, France, Germany, the UK, Spain, the Czech Republic, Belgium, Hungary, Russia, Ukraine, and Lithuania.

The Co-operative's products are widely recognised. They have received many awards and distinctions:

- „Poland Now” – Warsaw Promotional Emblem, 1993.



formy: Mariusz Ochocki, dekoracja: Maria Ciszewska



formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Maria Ciszewska

- „Good Pattern” – an award granted in 1993, 1994, and 1995 by the Institute of Industrial Design in Warsaw.
- Certificate of the Minister of Culture and Art for particular achievements in promoting artistic handicraft in Poland and abroad. Warsaw, 1994.
- Certificate of the Minister of Culture and Art for the organisation of outdoor pottery and sculpture events in Bolesławiec. Warsaw, 1994.
- International „Grand Prix” for the best quality and service 1995 – an award received from EDICOIN – Publicacions de Comercio International S.A. in Madrid, 1995.
- „DOMEXPO ,95” – Gold Medal in the Poznań International Fair, 1995.
- „Pattern of the year ,95” – an award granted by the Minister of Industry and Commerce, the Institute of Industrial Design in Warsaw, 1996.
- „Gold Star” – „International Gold Star for Excellence in Corporate Image and Quality in 1996” in the eyes of customers and for the best quality in 1996; an award is granted by Business Initiative Directions
- „Polish is Good” – Wrocław, 1997.
- Certificate of the President of Bolesławiec for honourable mention in „It Pays Off for Us”, an ecological competition; Bolesławiec, 1997.
- Certificate for the set of stoneware in the 4th edition of FORMA’98, Poznań International Fair, 1998.
- „Outstanding Polish Exporter” for particular achievements in Foreign Cooperation in Economy, in particular for the contribution to the development of export and promotion of Polish enterprise in 1998, Warsaw, 1999.
- „The Most Beautiful Wedding Table” – AMBIENTE ,99, Frankfurt, 1999.
- „Lower Silesian Key to Success 1999” – distinction for outstanding achievements in the prestige and position of Lower Silesia, 1999.
- „Top Quality” – international award for the prestige and perfection in platine category, New York, USA, 2000.
- Polish President Cup on the occasion of 50th anniversary of the Co-operative’s activity, Warsaw, 2000.
- International Certificate of Quality Management according to ISO 9001 granted on 11 January 2001 in Brussels.
- Distinction of INTERPROM in the field of economy for 2001, Warsaw, 2001.
- Certificate of Company Trade Mark awarded by the Institute of Polish Trade Mark, the Polish Chamber of Commerce, the Ministry of Economy, Warsaw, 2001.

- „Gold Star” awarded by the International Business Promotion Centre „INTERPROM”, Warsaw, 2001.
- „Fair Play” Enterprise – an award granted by Polish Chamber of Commerce, Warsaw, 2001
- Member of the Trade Mark Academy – Certificate and Nomination that awards the status of the Establisher of the Trade Mark Academy, granted by the Ministry of Economy and the President of the Polish Chamber of Commerce under the High Patronage of the President of the Republic of Poland, Wieliczka, 2002.
- European Medal for the set of hand-made table stoneware, Warsaw, 2002.
- Lower Silesian Certificate of Economy granted the Charter of the Lower Silesian Certificate of Economy to the Lower Silesian Lodge of Business Centre Club, Wrocław, 2003.
- The Best Polish Company, Product, or Service in the USA – KAZIMIERZ PUŁAWSKI’s award granted by the Polish Trade Organization under the patronage of the Marshal of the Senate of the Republic of Poland and approved by the Polish-American Chamber of Economy for the best company and product on the US market, Miami, 2004.
- Export Leader 2005, „Achievements” Category, Warsaw, 2006.
- Honourable Mention for Bronisław Wolanin at the 3rd International Biennial Exhibition of Modern Mosaic – Contemporary Pottery Museum, Buenos Aires, Argentina 2007.
- Award of Deputy Prime Minister and Minister of Economy Waldemar Pawlak for Artistic Handicraft Co-operative „Artistic Ceramics and Pottery” in Bolesławiec for particular achievements in its social and economic activity, the 4th Convention of Co-operatives, Warsaw, 2008.
- Award of the President of Bolesławiec for town promotion in 2011, Bolesławiec, 2012.
- Medal for „Merit to Culture – Gloria Artis” for Bronisław Wolanin granted by the Minister of Culture and National Heritage, Warsaw, 2011.
- The title of Honorary Citizen of the City Bolesławiec for Bronisław Wolanin, 2011
- „Business Gazelle 2015” granted by „Puls Biznesu” daily, Warsaw, 2015.
- Certificate of the President of Bolesławiec for the 1st place in a competition for the most interesting presentation at the Ceramic Parade of the Bolesławiec Pottery Festival in 2014 and 2015.
- Honourable Mention of the President of Bolesławiec for town promotion in 2015, Bolesławiec, 2016.

The company’s products are widely recognised for their quality and design. It is manifested by exhibitions and presenta-

tions. Ceramic products designed and produced at the Co-operative were presented on numerous exhibitions organised at museums, galleries, and institutions in Poland and other European countries: National Museums in Warsaw, in Wrocław, and Poznań, and regional museums in: Łomża, Ciechanowiec, Jelenia Góra, Katowice, Opole, Brzeg, Gliwice, Toruń, Łódź, Jawor, Włocławek, Bolesławiec, the Institute of Industrial Design in Warsaw, „Cepelia” in Warsaw, the Polish Institute in Leipzig, Polish Chamber of Commerce in Toronto, the Artistic Exhibition Office in Jelenia Góra, Faenza (Italy), Polish Institute in Paris.

Moreover, the company took part in the Ambiente International Fair in Frankfurt am Main, the Poznań International Fair, as well as Berlin’s Deco-In, the Artistic Handicraft Fair in Munich, Commerce Fair in Leipzig, Vienna, Milan, Prague, Pécs, Malmö, Amsterdam, the Palace of Culture and Science in Warsaw, „Now Poland”, the Interior Lifestyle Fair in Tokyo. The workshop takes parts in the Folk Art Fair in Cracow, fairs and exhibitions in Warsaw, Wrocław, Sopot, Zielona Góra, and the Bolesławiec Pottery Festival.

The products of Artistic Handicraft Co-operative „Artistic Ceramics and Pottery” were presented in the Embassy of the Republic of Poland in Sofia, Brussels. Moreover, they are often used as accessories and elements of scenography in TV shows and series. The patterns of ceramic forms are located in the collections of the National Museums in Wrocław, Poznań, and the Ceramic Museum in Bolesławiec. The Company is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





formy: Bronisław Wolanin, dekoracja: Bronisław Wolanin



FABRYKA NACZYŃ KAMIONKOWYCH MANUFATURA Sp. J. Smoleński&Zwierz

ul. Gdańska 30, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 75 732 20 62, e-mail: info@polish-pottery.com.pl

www.manufaktura-boleslawiec.pl, www.ceramiczna-przygoda.pl, www.ceramika-design.com.pl



Fabryka Naczyń Kamionkowych Manufaktura Sp. J. Smoleński&Zwierz powstała w 1992 r. Spółkę reprezentują, jako równorzędni partnerzy: Barbara Smoleńska, Małgorzata Smoleńska-Szewczyk, Janusz Zwierz oraz Paweł Zwierz. Zakład zatrudnia obecnie 230 pracowników.

W ofercie firmy jest około 700 rodzajów form i dekoracji. Produkcja oparta jest na tradycyjnej technologii, naczynia zdobione są ręcznie metodą stempelkową. Firma jest jednak otwarta na nowe elementy zdobnicze, a klasyczne wzornictwo łączy z nowoczesnym designem. Manufaktura współpracuje z cenionymi artystami-ceramikami: Magdaleną Gazur, Dorotą Koziarą i Oskarem Ziętą. Wśród wzorów, które cieszą się dużą popularnością są kolekcje: Blue line, KolorLove, lata 60, Renesans. Fabryka udostępnia do zwiedzania linię produkcyjną – Żywe Muzeum Ceramiki.

Produkty firmy eksportowane są do: USA, Korei, Japonii oraz krajów europejskich. „Manufaktura” prezentowała swoje wyroby na wielu targach i w konkursach o randze międzynarodowej, zdobywając liczne wyróżnienia m.in.: tytuł Przedsiębiorca Roku 2004 w plebiscyie organizowanym przez Bolesławieckie Towarzystwo Gospodarcze, nagrodę w konkursie Innovation 2005 organizowanym przez Euroregion Nisse-Nisa-Nysa w kategorii Best Innovation, wyróżnienie Dobry Wzór w 2005 r. w konkursie organizowanym przez Instytut Wzornictwa Przemysłowego, tytuł Indywidualność Rynku Merkury 2007 w kategorii firma, Gazele Biznesu 2014 i 2015. Ponadto firma jest laureatem plebiscytu Must Have 2013 i 2016 organizowanego w ramach Łódź Design Festival w kategorii ceramika użytkowa oraz nagrody honorowej Prezydenta Miasta Bolesławiec za promocję miasta w 2015 r.

W 2015 r. firma prezentowała swoje produkty w Pawilonie Polskim podczas Wystawy Światowej Expo 2015 w Mediolanie oraz na wystawie La Magnifica Forma, prezentowanej w ramach targów HOMI Milano 2015. Kolekcja Renesans powstała w zakładzie jako nowa interpretacja tradycji i została również zakwalifikowana w 2015 r. do specjalnego wyróżnienia po raz pierwszy w historii Bolesławca jako produkt wyznaczający trendy „The Trends presentation”, w ramach Międzynarodowych Targów Ambiente 2016 we Frankfurcie. Konsekwencją tego działania była kolejna nagroda za najlepszy wzór na Manhattanie podczas targów Wanteddesign.

Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.





Fabbrica di Piatti di Gres Manufaktura Sp. J. Smoleński&Zwierz è stata fondata nel 1992. La società è rappresentata dai seguenti partner equivalenti: Barbara Smoleńska, Małgorzata Smoleńska-Szewczyk, Janusz Zwierz e Paweł Zwierz. Attualmente l'azienda assume 230 persone.

L'azienda ha in offerta circa 700 tipi di forme e decorazioni. La produzione si basa sulla tecnologia tradizionale e i piatti sono decorati a mano con il metodo di stampigliatura. L'azienda è comunque aperta a nuovi elementi decorativi e il design classico viene unito con quello moderno. Manufaktura collabora con noti e affermati artisti di ceramica: Magdalena Gazur, Dorota Koziara e Oskar Zięta. Tra le decorazioni molto popolari sono le seguenti collezioni: Blue line, KolorLove, lata 60 [gli anni '60), Renesans [Rinascimento]. La fabbrica offre anche le visite alla linea di produzione - Museo Vivo della Ceramica.

I prodotti dell'azienda sono esportati in diversi paesi: USA, Corea, Giappone e paesi europei. "Manufaktura" ha presentato i propri prodotti in diverse fiere e in vari concorsi internazionali ove ha ottenuto numerosi premi, ad es. il titolo dell'Imprenditore dell'Anno 2004 nel concorso organizzato dall'Associazione Economica di Bolesławice, il premio nel concorso Innovation 2005 organizzato da Euroregion Nisse-Nisa-Nysa in categoria Best Innovation, premio „Dobry Wzór” [Bel Design] nel 2005 nel concorso organizzato dall'Istituto del Design Industriale, il titolo dell'Individualità del mercato Mercuri 2007 in categoria azienda e Gazela Biznesu [Gazzella del Business] nel 2014 e 2015. Per lo più, l'azienda è il vincitore del concorso Must Have 2013 e 2016 organizzato nell'ambito di Łódź Design Festival in categoria ceramica d'impiego e il vincitore del premio del Sindaco della città di Bolesławiec per la promozione della città nel 2015.

Nel 2015 l'azienda ha presentato i propri prodotti nello Stand Polacco durante la Fiera Internazionale Expo 2015 a Milano e durante la mostra La Magnifica Forma in occasione della fiera milanese HOMI Milano 2015. La collezione Renesans [Rinascimento] è stata creata nello stabilimento come una nuova interpretazione della tradizione ed è stata anche qualificata nel 2015 al premio speciale per la prima volta nella storia di Bolesławiec quale prodotto che crea le tendenze "The Trends presentation" in occasione di Fiera Internazionale Ambiente 2016 di Francoforte. Di conseguenza, l'azienda ha ottenuto il successivo premio per il migliore design in Manhattan durante la fiera Wanteddesign.

L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

„Manufaktura” Sp. J. Smoleński&Zwierz Stoneware Factory was created in 1992. The company is represented by Barbara Smoleńska, Małgorzata Smoleńska-Szewczyk, Janusz Zwierz, and Paweł Zwierz as equal partners. At present, the workshop employs 230 people.

The company offers around 700 types of forms and decorations. The company manufactures its products using a traditional technology. Items are hand-made by way of stamped method. Nevertheless, the company is open to new decoration elements, combining classic patterns with a modern design. The company co-operates with esteemed artists and ceramists: Magdalena Gazur, Dorota Koziara, and Oskar Zięta. Blue line, KolorLove, the 60s, the Renaissance are widely recognised patterns. In the factory, you may visit its production line – the Vivid Ceramics Museum.

The company’s products are exported to: the USA, South Korea, Japan, and European countries. „Manufaktura” presented its products as part of numerous international fairs and competitions, and received numerous distinctions, such as: Entrepreneur of the Year 2004, in a plebiscite organised by Economy Association in Bolesław; an award granted in Innovation 2005 – a competition organised by Euroregion Neisse-Nisa-Nysa – in Best Innovation category; „Good Pattern” distinction in 2005, as part of the competition organised by the Institute of Industrial Design; Market Individuality – Mercuri 2007, in the category „Company”; Business Gazelle of the Year 2014 and 2015. Moreover, the Company is the prizewinner of Must Have 2013 and 2016, a plebiscite organised as part of Łódź Design Festival, in the category „household ceramics”, and an honourable mention of the President of Bolesławiec, for town promotion.

In 2015, the company presented its products in Polish Pavilion, during the Polish Pavilion Expo 2015 in Milan, and on La Magnifica Forma – an exhibition presented as part of the HOMI Milano 2015 fairs. „The Renaissance” collection was produced in the workshop as a new interpretation of traditions, and in 2015, it qualified, for the first time in the history of Bolesławiec, for a special distinction as the Trend-Setting Product on „The Trends presentation”, as part of the 2016 Ambiente International Fair in Frankfurt. This resulted in yet another award for the best design WantedDesign, Manhattan.

The Company is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





P.P.H.U. „TYRCZ” ALINA TYRCZ
ul. Rajska 15, 59-700 Bolesławiec
tel.: +48 75 732 45 62, +48 602 690 125
www.tyrcz.com.pl

Sklep i zakład
ul. Kościuszki 24 B, 59-700 Bolesławiec
godziny otwarcia: 9.00 - 17.00
tel.: +48 75 644 99 10
e-mail: info@tyrcz.com.pl



Firma powstała na przełomie 1999 i 2000 r. Hala produkcyjna mieściła się przy ul. Rajskiej 15, od sierpnia 2016 r. przeniesiona została do nowej siedziby przy ul. Kościuszki 24 B. Tu również znajduje się sklep firmowy. Rozwój zakładu spowodował wzrost zatrudnienia z 10 do 25 osób.

Firma produkuje około 350 rodzajów wyrobów. Dużą popularnością cieszą się miski, kubki, zegary, butelki na wino i likierówki, dzbanki oraz pojemniki i szafki na przyprawy. Ponadto w ofercie są serwisy, talerze do podawania pizzy, talerze ozdobne, korki do butelek i biżuteria. Wśród 48 proponowanych dekoracji są zarówno wzory tradycyjne, utrzymane w tonacji kobaltu, jak i unikatowe – barwne kółeczka i spirale, nutki, bogate oraz subtelne wzory kwiatowe, motywy winorośli i inne. Firma produkuje również naczynia na zamówienie – z logami firm, imionami oraz dedykacjami. Wszystkie wyroby są bezpieczne, nie zawierają kadmu i ołowiu.

Wyroby firmy eksportowane są do USA, Kanady, Korei, Japonii, Rosji, Niemiec, Czech i Wielkiej Brytanii. Firma swoje produkty prezentuje w czasie Bolesławieckiego Święta Ceramiki oraz podczas targów w Prudniku, Gdańsku, Krakowie, Berlinie, Bochum, Zgorzelcu i we Lwówku.

Zakład współpracuje ze Stowarzyszeniem Reemigrantów z Bośni, ich Potomków i Przyjaciół, w czasie Święta Ceramiki przygotowuje przed zakładem dla swoich klientów m.in. pečenice i inne atrakcje. Zakład posiada certyfikat Firma Godna Zaufania. Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.





L'azienda è stata creata a cavallo del 1999 /2000. Il capannone di produzione si trovava in via Rajska 15 e dall'agosto 2016 la produzione è stata spostata nella nuova sede in via Kościuszki 24 B ove si trova anche l'autorizzato negozio. Lo sviluppo dello stabilimento ha causato anche l'aumento dell'assunzione da 10 fino a 25 persone.

L'azienda produce circa 350 tipi di prodotti. Sono molto popolari ciotole, tazze, orologi, bottiglie per vino e liquori, boccali e contenitori e scaffali per spezie. Inoltre, in offerta ci sono set di piatti, piatti per pizza, piatti decorativi, tappi per bottiglie e bigiotteria. Tra le 48 decorazioni proposte ci sono sia le forme tradizionali, di colore cobalto, che le forme uniche - colorati cerchi e spirali, note, ricche e sottili decorazioni floreali, motivi di vite e altri. L'azienda produce anche i piatti su richiesta - con logo di azienda, nomi e dediche. Tutti i prodotti sono sicuri, non contengono cadmio ne' piombo.

I prodotti dell'azienda sono esportati negli USA, in Canada, Corea, Giappone, Russia, Germania, Repubblica Ceca e Gran Bretagna. L'azienda presenta i propri prodotti durante la Festa della Ceramica di Bolesławiec e durante le Fiere di Prudnik, Gdańsk, Kraków, Berlin, Bochum, Zgorzelec e Lwówek.

L'azienda collabora con l'Associazione dei Riemigranti dalla Bosnia, i loro discendenti e amici e durante la Festa della Ceramica prepara davanti al proprio stabilimento per i propri clienti ad es. la pečenica e altre attrazioni. Lo stabilimento possiede il Certificato Firma Godna Zaufania [Azienda che merita la fiducia]. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



The company was established at the turn of 1999 and 2000. The production hall was situated in 15 Rajska Street, but was transferred to a new venue at 24 B Kościuszki Street in August 2016. The company store is also situated here. In the development of the company, the number of employees increased from 10 to 25 people.

The company manufactures approximately 350 product types, with bowls, mugs, clocks, wine and liqueur bottles, jars and spice containers and cabinets as the top-sellers. Furthermore, the product offer includes china sets, pizza plates, ornamental plates, bottle corks and jewellery. 48 proposed decorations include both traditional patterns, maintained in cobalt hints, as well as unique ornaments – colourful circles and spirals, music notes, rich and subtle flower patterns, grapevine motifs and other. The company also produces custom kitchenware – with company logos, names and dedications. All products are safe, without cadmium or lead content.

The company's products are exported to the US, Canada, Korea, Japan, Russia, Germany, the Czech Republic and Great Britain. Its products are presented at the Bolesławiec Ceramics Days and at various fairs, including exhibitions in Prudnik, Gdańsk, Kraków, Berlin, Bochum, Zgorzelec and Lwówek.

The company has been cooperating with the Association of Re-emigrants from Bosnia, their Descendants and Friends, preparing the traditional pečenica and other attractions in front of its production plant at the Bolesławiec Ceramics Days. The company was awarded a Reliable Company Certificate and belongs to the Bolesławiec Potters' Guild.



CERAMIKA „ZEBRA”

ul. Zabobrze 28, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 503 023 412, +48 75 75 523 41, e-mail: shop@ceramicshop.com.pl, ceramika.zebra@wp.pl

www.ceramicshop.pl



Firma została założona w 2001 r. przez Zenona Bramowskiego. Obecnie właścicielami firmy są Zenon i Mateusz Bramowscy. Zakład zatrudnia 7 osób. Specyfika produktów proponowanych przez firmę uniemożliwia pełną mechanizację cyklu produkcyjnego, dzięki czemu mają one unikatowy, rękodzielniczy charakter. W produkcji jest około 80 form, zarówno użytkowych: butelki, kufle, kubki, talerze, podgrzewacze, różnego typu pojemniki, popielniczki jak i dekoracyjnych: figurki, buty ceramiczne, dzwonki, worki ceramiczne. Dużą część produkcji stanowią wyroby pamiątkowe. Wśród około 100 rodzajów dekoracji dominują ryte, przecierane oraz wyciskane i nakładane. Naczynia pokrywane są brązowym szkliwem. Najnowszą propozycją stanowią czarki i kieliszki, będące połączeniem ceramiki ze szkłem.

L'azienda è stata creata nel 2001 da Zenon Bramowski. Attualmente i proprietari dell'azienda sono Zenon e Mateusz Bramowski. L'azienda assume 7 persone. La specifica dei prodotti offerti dall'azienda rende impossibile la piena meccanizzazione del ciclo produttivo, grazie a ciò i piatti hanno un carattere unico e artigianale. Ci sono circa 80 forme in produzione, da impiego: bottiglie, piastrelle, tazze, piatti, riscaldatori, vari tipi di contenitori, portacenere; decorativi: figure, scarpe ceramiche, campane, sacchi di ceramica. Una grande parte di produzione è costituita dai souvenir. Tra circa 100 tipi di decorazioni dominano quelle incise, schiarite e tranciate e stampate. I piatti sono coperti con smalto marrone. L'ultima novità è costituita da scodelle e bicchieri che sono l'unione della ceramica con il vetro.

The company was established in 2001 by Zenon Bramowski. At present, Zenon Bramowski and Mateusz Branowski are the company's owners. The workshop employs 7 people. The nature of products offered by the company does not allow for full mechanisation of the production process. As a result, the company's products are hand-made and unique. The company produced 80 types of forms, both household forms, such as bottles, mugs, cups, plates, warmers, various types of boxes, ashtrays; and decoration forms, such as statuettes, ceramic shoes, bells, ceramic bags. Souvenirs constitute a significant portion of production. Among 100 types of decorations, carved, wiped, and squeezed, and workshoped products are the most frequent ones. Vessels are covered with a brown glaze. The company's newest offer includes black bowls and glasses that are a combination of pottery and glass.

Wyroby, zwłaszcza pamiątkowe, są dedykowane wielu miejscowościom (m.in. Wrocław, Zakopane, Białka Tatrzańska, Szklarska Poręba, Karpacz, Warszawa, Praga, Budapeszt, Wiedeń, Zagrzeb, Bratysława, New York), w których są sprzedawane jako produkt turystyczny. Ceramika „Zebra” cieszy się dużą popularnością w takich krajach jak Czechy, Słowacja, Węgry, Hiszpania, Stany Zjednoczone oraz Niemcy. Firma uczestniczy w Świącie Ceramiki od samego początku. Bierze ponadto udział w Dniach Ceramiki w Kellinghusen (Niemcy) oraz wystawach i targach, organizowanych na terenie Czech i Niemiec (m.in. w Lipsku). Jest członkiem Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

I prodotti, in particolare i souvenir, sono dedicati a diverse località (ad es. Wrocław, Zakopane, Białka Tatrzańska, Szklarska Poręba, Karpacz, Varsavia, Praga, Budapest, Vienna, Zagabria, Bratislava, New York) in cui sono venduti in forma di prodotto turistico. Ceramika „Zebra” è molto popolare in diversi paesi, tra cui: Repubblica Ceca, Slovacchia, Ungheria, Spagna, Stati Uniti e Germania. L'azienda partecipa alla Festa della Ceramica già dall'inizio. Partecipa anche nelle Giornate della Ceramica a Kellinghusen (Germania) e alle mostre e fiere organizzate sul territorio della Repubblica Ceca e della Germania (ad es. a Lipsia). L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

Products – and souvenirs especially – are created with many locations in mind (such as Wrocław, Zakopane, Białka Tatrzańska, Szklarska Poręba, Karpacz, Warsaw, Prague, Budapest, Wien, Zagreb, Bratislava, New York), in which they are sold as tourist attractions. „Zebra” Pottery is widely recognised in countries such as the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Spain, the United States, and Germany. The Company has taken part in the Pottery Festival from its very beginning. Moreover, it takes part in the Pottery Days in Kellinghusen (Germany), and exhibitions and fairs organised in the Czech Republic and Germany (in Leipzig, for instance). The Company is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.







CERAMIKA BOLESŁAWIECKA KALICH

ul. Hutnicza 6a , 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 75 736 34 34, +48 502 405 774, e-mail: ceramika@ceramikakalich.pl

www.ceramikakalich.pl

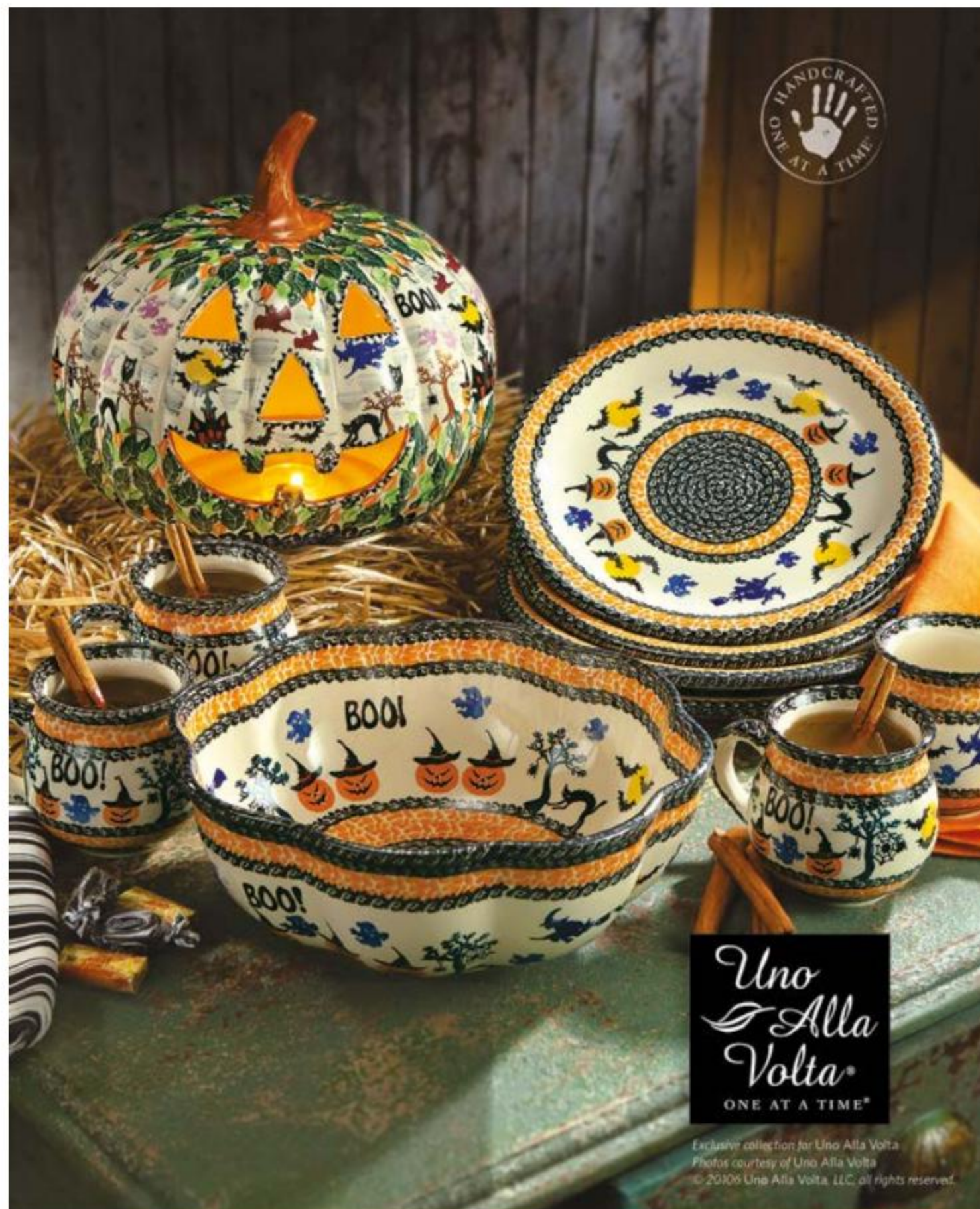


Firma została założona 2001 r. przez Jacka Kalich i jego żonę Weronikę. Początkowo mieściła się we wsi Czerna. W 2014 r. produkcję przeniesiono do nowej siedziby przy ul. Hutniczej w Bolesławcu, gdzie urządzono nowoczesny zakład, który obecnie zatrudnia 27 pracowników. W produkcji firma ma ponad 430 form - zestawy stołowe (śniadaniowe, obiadowe, kawowe), artykuły kuchenne i dekoracyjne. Wizytówką firmy są bogato zdobione dekoracje artystyczne, często projektowane w seriach limitowanych.

W zakładzie opracowanych zostało 540 dekoracji stempekowych i malatur o kwiatowych wzorach. Aktualnie używanych jest: 50 artystycznych, 80 unikatowych i 20 podstawowych wzorów.

Ceramika Bolesławiecka Kalich oraz ich główny przedstawiciel handlowy na USA - firma Lidia's Polish Pottery prezentują swoje produkty na wielu targach i wystawach oraz przedsięwzięciach o zasięgu międzynarodowym i regionalnym: The Atlanta International Gift & Home Furnishings Market w Nowym Jorku, Las Vegas Market, Seattle Gift Show, TV- QVC, w Muzeum Cranberry, Statue Of Liberty (Statua Wolności). Ponadto brała udział w Targach Branżowych Vitrel w Mikołajkach, Targach w Českiej Lípie, Bolesławieckim Święcie Ceramiki, Targach Bożonarodzeniowych w Warszawie, Festiwalu Haftu Koronki i Rękodzieła w Łodzi, gdzie w 2008 r. otrzymała wyróżnienie w konkursie dla wystawców za aranżację stoiska z ceramiką oraz wyróżnienie za zestaw łazienkowy retro. W 2010 r. zdobyła 2 nagrody za produkt regionalny na wystawie „Produkty i Pamiątki Regionalne - Najefektywniejsze Środki Promocji Regionu”, połączonej z targami turystycznymi Euroregion TOUR 2010 w Jabloncu nad Nysą.

Firma współpracuje z katalogiem Uno Alla Volta, który sprowadza do USA wyjątkowe unikalne ręcznie produkowane arcydzieła z całego świata. Poza USA swoje wyroby zakład eksportuje do Japonii, Korei Południowej, Francji, Niemiec, Kanady, Czech, Wielkiej Brytanii, do Chin i na Tajwan. Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



Exclusive collection for Uno Alla Volta
Photos courtesy of Uno Alla Volta
© 20106 Uno Alla Volta, LLC, all rights reserved.

L'azienda è stata istituita nel 2001 da Jacek Kalich e sua moglie Weronika. Inizialmente la sua sede era la località Czerna. Nel 2014 la produzione è stata spostata nella nuova sede in via Hutnicza a Bolesławiec dove è stato organizzato un moderno stabilimento che assume attualmente 27 persone. L'azienda produce oltre 430 forme - set da tavola (per colazione, pranzi e caffè), articoli da cucina e decorativi. Il biglietto da visita dell'azienda sono le ricche decorazioni artistiche, molto spesso progettate in serie limitate.

Nell'azienda sono state create 540 decorazioni stampigliate e verniciate con forme floreali. Attualmente sono utilizzate le seguenti decorazioni: 50 artistiche, 80 uniche e 20 decorazioni di base.

Ceramika Bolesławiecka Kalich insieme con il principale rappresentante di Lidia's Polish Pottery presentano i propri prodotti in diverse fiere e mostre e altre imprese internazionali e locali: The Atlanta International Gift & Home Furnishings Market a New York, Las Vegas Market, Seattle Gift Show, TV- QVC, nel Museo Cranberry, Statue Of Liberty (Statua della Libertà). Inoltre, l'azienda ha partecipato alla Fiera del Settore Vitrel di Mikołajki, alla Fiera di Česká Lípa, alla Festa della Ceramica di Bolesławiec, alla Fiera Natalizia di Varsavia, al Festival di Ricamo, Merletto e Artigianato di Łódź dove nel 2008 ha ricevuto il premio nel concorso per gli espositori per l'arrangiamento dello stand con ceramica e ha vinto il premio per il set da bagno tipo retro. Nel 2010 ha ricevuto il 20 premio per il prodotto regionale in occasione della mostra "Prodotti e Souvenir Regionali - I Più Effettivi Mezzi della Promozione della Regione" combinata con la fiera turistica Euroregion TOUR 2010 a Jablonec nad Nysą.

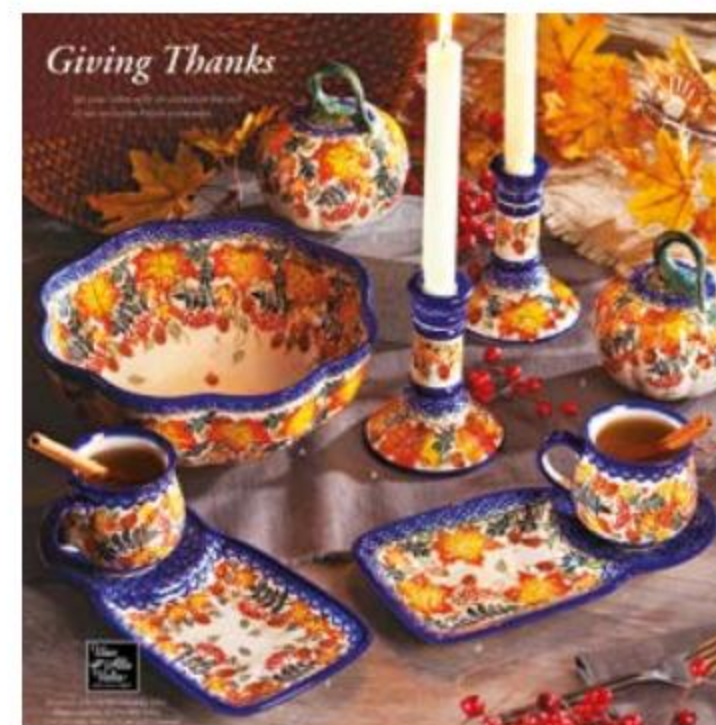
L'azienda collabora con il catalogo Uno Alla Volta che importa negli USA le originali artigiane opere d'arte fatte a mano da tutto il mondo. Oltre agli USA, l'azienda esporta i propri prodotti in Giappone, Corea del Sud, Francia, Germania, Canada, Repubblica Ceca, Gran Bretagna, Cina e Taiwan. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

The company was established in 2001 by Jacek Kalich and his wife Weronika. In the beginning, the company was located in a small village called Czerna. In 2014, production was relocated to the new registered office of the company that was situated in Bolesławiec, at ul. Hutnicza. There, a modern workshop was created, and at present, it employs 27 people. The company has more than 430 forms - tableware sets (including breakfast, lunch, and coffee sets), kitchenware, and decoration items. The company is known for its artistic decorations (often limited editions).

The workshop has developed a total of 540 stamped decorations and pottery painted with flowers. At present, 50 artistic, 80 unique, and 20 basic patterns are created.

Bolesław Pottery „Kalich” and its main representative Lidia's Polish Pottery present its products at many international and regional exhibitions and fairs as well as events: the Atlanta International Gift & Home Furnishings Market in New York, Las Vegas Market, Seattle Gift Show, TV- QVC, Cranberry Museum, the Statue of Liberty. Moreover, the company took part in Vitrel fairs in Mikołajki, Fairs in Česká Lípa, the Bolesławiec Pottery Festival, the Christmas Fair in Warsaw, the Embroidery Lace and Handicraft Festival in Łódź; in the last one, in 2008, the company received a distinction in the exhibitor competition for the arrangement of its pottery stand, and a distinction for „retro” bathroom set. In 2010, the company won the 2nd award for its regional product on exhibition „Regional Products and Souvenirs - The Most Effective Promotion Measures of the Region”, which was combined with Euroregion TOUR 2010 - a tourist fair in Jablonec nad Nisou.

The company co-operates with Uno Alla Volta that imports unique, hand-made masterpieces from all around the world to the USA. The company exports their products also to: Japan, South Korea, France, Germany, Canada, the Czech Republic, UK, China, and Taiwan. The Company is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





WYKONYWANIE CERAMIKI OZDOBNEJ "ADA"

Dariusz Jaśkiewicz, Brzeźnik 60, 59-700 Bolesławiec

e-mail: dejot30@wp.pl

tel. + 48 509 478 348





Zakład rozpoczął produkcję w I. 70. XX w. Początkowo wytwarzał ceramikę gosodarczą brązową. W latach 80. XX w. poszerzył asortyment o kubki i karafki, które trafiały głównie na rynek niemiecki. Produkcja o obecnym profilu została rozpoczęta 11 lipca 2002 r. Zakład jest małą firmą rodzinną, zatrudniającą 2 osoby, opartą na własnych doświadczeniach w zakresie projektowania wzorów oraz dekoracji.

W produkcji jest około 150 form w 15 dekoracjach. Głównie są to drobne, geometryczne różnobarwne wzory, pokrywające całe naczynia. Zdobienia wykonywane są również na indywidualne zamówienie. Wyroby sprzedawane są w sklepie firmowym przy zakładzie, a głównym nabywcą są Amerykanie.

Firma jest zrzeszona w Bolesławieckim Bractwie Ceramicznym.

L'azienda ha cominciato la produzione negli anni '70 del XX secolo. Inizialmente lo stabilimento produceva la ceramica marrone da casa. Negli anni '80 del XX secolo la produzione è stata ampliata con tazze e caraffe che erano vendute principalmente sul mercato tedesco. La produzione con profilo attuale è stata iniziata l'11 luglio 2002. Si tratta di una piccola azienda familiare che assume 2 persone e basa sulle proprie esperienze riguardanti la progettazione di modelli e decorazioni.

In produzione ci sono circa 150 forme con 15 decorazioni. Si tratta in particolare di piccole forme geometriche di diversi colori che coprono l'intera superficie del piatto. Le decorazioni sono anche eseguite su richiesta. I prodotti sono venduti nei negozi autorizzati presso lo stabilimento e i principali acquirenti sono gli Americani.

L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



The workshop started production in the 1970s. In the beginning, it produced brown household pottery. In the 1980s, the company extended its offer with mugs and carafes that were sold mainly in Germany. The current profile of production began in 11 July 2002. It's a small family business with 2 employees, whose work is based on their own experience in designing patterns and decorations.

At present, the company produces around 150 forms in 15 decorations that chiefly constitute small, geometrical, multi-coloured patterns that cover the entire surface of a dish. Decorations may be customised. Products are sold at the company's shop near the workshop, with Americans being the main buyers.

The company is affiliated with the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





GALIA S.C. CERAMIKA UŻYTKOWA

Łaziska 45, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 604 065 132, +48 600 515 016, e-mail: galia.ceramika@gmail.com

www.ceramikagalia.pl



Ceramika „Galia” została założona w 1979 r. przez Helenę i Jana Galik. Początkowo nosiła nazwę „Ceramika Garncarstwo” i mieściła się w Różyńcu (gmina Gromadka). W 1993 r. zakład został przeniesiony do Łazisk. Firma zajmowała się wówczas produkcją ceramiki szklanej jednobarwnej – głównie figurek zwierząt, wazonów, doniczek oraz nawilżaczy powietrza, sprzedawanych na rynku krajowym. W 2003 r. udziałowcami spółki zostali córka państwa Galik, Agnieszka Jasiukiewicz oraz jej mąż, Andrzej Jasiukiewicz. Od tego momentu nastąpił intensywny rozwój produkcji. Wprowadzono nowe kolory szklaw, a także pierwsze dekoracje. W kolejnych latach asortyment poszerzono o ceramikę użytkową dopuszczoną do kontaktu z żywnością, zdobioną tradycyjnymi stemplami oraz unikatowymi wzorami malowanymi pędzlem.

Obecnie w produkcji jest około 300 rodzajów form ceramiki naczyniowej – serwisy, miski, półmiski, pojemniki,

butelki, wazony o smukłych formach, donice, nawilżacze powietrza oraz artykuły dekoracyjne, m.in. figurki zwierząt i wyroby świąteczne. Firma wprowadziła także produkty stanowiące połączenie ceramiki z innymi materiałami – szkłem i drewnem. W zakładzie stosuje się około 100 rodzajów dekoracji, podzielonych na trzy kategorie: P – podstawowe, U – unikatowe, A – artystyczne. Wizytówką firmy są motywy kwiatowe malowane pędzlem w kolorach czerwonym, zielonym, żółtym i pomarańczowym, połączone z dekoracją stempelkową – tzw. stemplem podstawowym – kółeczkiem kobaltowym z kropką w środku, które tworzą wzajemnie uzupełniające się serie. Firma stosuje zarówno bogate zdobienia, wypełniające całą powierzchnię naczyń, jak i subtelne, delikatne wzory. Kolory dobierane są w zależności od pór roku. Poza wspomnianymi nasyconymi barwami używane są także stonowane zielenie oraz brązy.

Firma zatrudnia 13 osób. Swoje wyroby sprzedaje na

terenie Polski oraz eksportuje do Niemiec, Austrii, Francji, USA, Korei Południowej i Japonii. Z powodzeniem uczestniczy w targach i wystawach w Polsce i za granicą. W 2009 r. firma „Galia” brała udział w Jarmarku Bożonarodzeniowym w Unterschleißheim (Niemcy), od 2012 r. uczestniczy w Bolesławieckim Świątce Ceramiki, a w 2013 r. podczas Międzynarodowego Festiwalu Muzycznego United Islands w Pradze (Republika Czeska) we współpracy z Instytutem Polskim przygotowała stoisko poświęcone promocji Dolnego Śląska. W 2014 r. Ceramika „Galia” uczestniczyła w targach wyposażenia wnętrz Wohnen & Interieur w Wiedniu (Austria), w 2014 i 2015 r. w Charytatywnym Bazarze Bożonarodzeniowym ONZ w Wiedniu. Od 2014 r. firma współpracuje ze Stałym Przedstawicielstwem RP przy Biurze Narodów Zjednoczonych i organizacjach międzynarodowych w Wiedniu. Od 2016 r. firma współpracuje z Ambasadą Polską w Wiedniu. Jest członkiem Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



La ceramica “Galia” è stata creata nel 1979 da Helena e Jan Galik. Inizialmente con il nome „Ceramika Garncarstwo” [Ceramica Lavorazioni di ceramica] aveva la sede a Różynec (comune Gromadka). Nel 1993 lo stabilimento è stato trasferito a Łaziska. L’azienda si occupava allora della produzione di ceramica smaltata monocolora - principalmente di figurine di animali, vasi, vasi da fiori e umidificatori d’aria venduti sul mercato nazionale. Nel 2003 sono diventati gli azionisti della società la figlia dei signori Galik, Agnieszka Jasiukiewicz e suo marito - Andrzej Jasiukiewicz. Da questo momento è stato iniziato l’intenso sviluppo della produzione. Sono stati introdotti nuovi colori di smalti e le prime decorazioni. Negli anni successivi, la gamma di prodotti è stata ampliata con la ceramica adatta al contatto con i prodotti alimentari, decorata con tradizionali stampe e decorazioni verniciate con pennello.

Attualmente sono in produzione circa 300 tipi di forme di ceramica per piatti: set, ciotole, piatti da portate, conte-

nitori, bottiglie, vasi con forme snelle, vasi da fiori, umidificatori d’aria e articoli decorativi, ad esempio: figurine di animali e prodotti per le feste. L’azienda ha anche introdotto in offerta i prodotti che sono l’unione della ceramica con altri materiali, tra cui il vetro e il legno. Nell’azienda sono utilizzati circa 100 tipi di decorazioni, divise in tre categorie: P – principali, U – uniche, A – artistiche. Il biglietto da visita dell’azienda sono i motivi floreali verniciati con pennello con colore rosso, verde, giallo e arancione, uniti con la decorazione stampigliata, il cd. stampo di base, ossia cerchio di colore cobalto con puntino al centro che creano le serie che si completano a vicenda. L’azienda utilizza sia le decorazioni ricche che riempiscono l’intera superficie del piatto che le decorazioni sottili e delicate. I colori vengono scelti in base alla stagione dell’anno. Oltre ai colori intensi, sono utilizzate anche le sfumature delicate di verde e marrone.

L’azienda assume 13 persone. La società vende i propri prodotti sul territorio della Polonia e li esporta in Germania,

Austria, Francia, USA, Corea del Sud e Giappone. Partecipa con successo a fiere e mostre in Polonia e all’estero. Nel 2009 l’azienda “Galia” ha partecipato al Mercatino di Natale di Unterschleißheim (Germania) e dal 2012 partecipa alla Festa della Ceramica di Bolesławiec. Nel 2013 durante l’Internazionale Festival Musicale United Islands di Praga (Repubblica Ceca) presso l’Istituto Polacco ha preparato uno stand dedicato alla promozione della regione della Bassa Slesia. Nel 2014 Ceramika “Galia” ha partecipato alla Fiera dedicata alla casa e all’arredamento Wohnen & Interieur di Vienna (Austria), nel 2014 e 2015 ha partecipato al Mercatino di beneficenza di Natale dell’ONU di Vienna (Rappresentanza permanente della Repubblica di Polonia presso l’Ufficio delle Nazioni Unite e presso le organizzazioni internazionali a Vienna). Dal 2016 l’azienda collabora con l’Ambasciata della Repubblica di Polonia a Vienna. L’azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



The company was established in 1979 by Helena and Jan Galik. In the beginning, the company was known as „Ceramika Garncarstwo” and was located in Różynec (Gromadka commune). In 1993, the workshop was relocated to Łaziska. Back in those days, the company produced one-coloured glaze pottery, mainly animal figurines, vases, flowerpots, and humidifiers that were sold in Poland. In 2003, Agnieszka Jasiukiewicz, daughter of Helena and Jan Galik, and Andrzej Jasiukiewicz, her husband, became the company’s shareholders. This moment marked an intensive increase in production volume. The company introduced new colours of glaze and its first decorations. In the years to follow, the company’s offer was extended by household pottery for foods, decorated with traditional stamps and unique brush-painted patterns.

At present, the company produces 300 types of ceramic dishes – sets, bowls, serving dishes, boxes, bottles, slender

vases, flower pots, humidifiers and decoration items, e.g. animal figurines and Christmas products. The company also launched products that are a combination of pottery and other materials – glass and wood. Around 100 types of decorations are used in the workshop. They are divided into three categories: P – basic, U – unique, and A – artistic. The company is known for its brush-painted flowery patterns, including red, green, yellow, and orange themes, combined with stamped decorations – the so-called basic stamp – a cobalt circle with a dot inside. The collections complement each other. The company produces both rich ornaments that cover the entire surface of a vessel as well as subtle and delicate patterns. Colours depend on the season. Apart from the colours above, the company also offers restrained green and brown products.

“Galia” employs 13 people. It sells its products in Poland and exports them to Germany, Austria, France, the USA, So-

uth Korea, and Japan. It has achieved successes as part of fairs and exhibitions in Poland and abroad. In 2009, „Galia” took part in the Christmas Fair in Unterschleißheim (Germany). From 2012, it participates in the Bolesławiec Pottery Festival, and in 2013, the company prepared a stand in the Polish Institute for the promotion of Lower Silesia as part of the United Islands International Music Festival in Prague (the Czech Republic). In 2014, „Galia” took part in Wohnen & Interieur. The decor fair was conducted in Vienna (Austria) in 2014, and 2015, in the UN Charitable Christmas Market in Vienna (Permanent Mission of the Republic of Poland to the United Nations Office and International Organisations in Vienna). From 2016, the company co-operates with the Polish Embassy in Vienna. It is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.



CERAMIKA SZLACHETNA „CER-RAF” EXPORT-IMPORT

Rakowice 19, 59-700 Bolesławiec

tel.: + 48 75 789 77 33, + 48 601 753 002, e-mail: rafal@cerraf.pl

www.cerraf.pl



Firma działa od 1996 r., a od 1998 r. mieści się w obecnej lokalizacji - w Rakowicach. Właścicielem firmy jest Rafał Jakubowski. W produkcji zakładu jest wiele rodzajów form. Dużą popularnością cieszą się figurki (także wykonywane na indywidualne zamówienie), skarbonki oraz akcesoria kuchenne – pojemniki na przyprawy, młynki, półki kuchenne, a nawet taborety z ceramicznymi siedziskami. Wyroby są zdobione wieloma wzorami unikatowymi, głównie kwiatowymi w tonacjach brązowych oraz różnych odcieniach niebieskiego.

Firma zatrudnia 16 osób. Swoje wyroby sprzedaje na rynku polskim, w Niemczech, Austrii, Włoszech, Francji, Rosji, Korei Południowej, USA, Australii oraz Zjednoczonych Emiratach Arabskich.

L'azienda funziona dal 1996 e dal 1998 si trova nella sua attuale ubicazione a Rakowice. Il proprietario dell'azienda è Rafal Jakubowski. L'azienda ha in offerta circa 250 tipi di forme. Sono molto popolari figurine (prodotte anche su richiesta), salvadanai e accessori da cucina - contenitori per spezie, mulini, scaffali da cucina e persino sgabelli con sedili di ceramica. I prodotti sono ornati con 25 diverse decorazioni uniche, principalmente fiori di colore marrone e diverse sfumature di blu.

L'azienda assume 16 persone. L'azienda vende i propri prodotti sul mercato polacco, in Germania, Austria, Italia, Francia, Russia, Corea del Sud, USA, Australia e Emirati Arabi Uniti.

The company was established in 1996, and has been operating in the current location – in Rakowice – since 1998. Its owner is Rafał Jakubowski. The company bases its production on 250 types of moulds. One of the company's bestsellers are figurines (also the custom-made ones), money boxes, and kitchenware products – spice containers, grinders, kitchen shelves, and even stools with ceramic seats. The products are decorated with 25 various and unique patterns, primarily flowers, featuring hints of brown and blue.

The company employs 16 people and sells its products on the Polish market, in Germany, Austria, Italy, France, Russia, South Korea, the US, Australia and the United Arab Emirates.







Ceramika Irena



CERAMIKA ARTYSTYCZNA „IRENA” KRZYSZTOF MICHALCZUK

Brzeźnik 84, 59-700 Bolesławiec

tel.: + 48 504 689 458, e-mail: i.michalczuk@gazeta.pl

www.bunzlauerkeramik.com



Ceramika Artystyczna „Irena” powstała w 2002 r. w Brzeźniku. Jest to niewielka firma rodzinna, prowadzona przez Irenę i Krzysztofa Michalcuków.

Firma produkuje około 1000 form w 50 dekoracjach. Wyroby wykonywane są ręcznie metodą odlewniczą, zdobione są głównie metodą stempelkową farbami podszkliwnymi. W firmie tworzone są głównie tradycyjne wzory stempelkowe – kółka, kropki, a także malatury kwiatowe oraz dekoracje kobaltowe łączone motywami w tonacji zieleni. W swojej ofercie ma nie tylko elementy zastawy stołowej, ale także drobne wyroby: figurki, miniaturowe naczynia, obrączki do serwetek, ceramiczne podkładki, wisiorki, korki do butelek. Dużym zainteresowaniem cieszą się kubki i maselnice oraz naczynia w kształcie ryby. Firma stale poszerza asortyment. Eksperymentuje z dekoracjami i formami, m.in. wprowadziła do produkcji ceramiczne wyroby łączone ze szkłem.

Wyroby firmy eksportowane są do Korei, Włoch, Niemiec, Japonii i USA. Swoje produkty zakład prezentował w czasie targów „Wyprodukowano pod Śnieżką” w Jeleniej Górze, Bolesławieckiego Święta Ceramiki oraz w Görlitz, Krakowie, Wrocławiu i Poznaniu. Firma zrzeszona jest w Bolesławieckim Bractwie Ceramicznym.

Ceramika Artystyczna “Irena” [Ceramica artistica “Irena”] è stata fondata nel 2002 a Brzeźnik. Si tratta di una piccola azienda familiare diretta da Irena e Krzysztof Michalcuk.

L'azienda produce circa 1000 forme con 50 decorazioni. I prodotti sono fabbricati a mano con metodo di colatura e sono ornati principalmente tramite stampigliatura con vernici sotto smalto. Nell'azienda sono create prima di tutto le tradizionali forme stampigliate - cerchi, punti e verniciature floreali e decorazioni di cobalto unite con motivi in sfumature di verde. L'azienda ha in offerta non solo gli elementi dei set da tavola, ma anche piccoli accessori: figure, piccoli piatti, anelli per tovaglioli, rondelle di ceramica, ciondoli, tappi per bottiglie. Sono molto popolari tazze, zangole e piatti a forma di pesce. L'azienda continua ad ampliare la gamma di prodotti. Sperimenta con decorazioni e forme: ad esempio ha introdotto i prodotti ceramici uniti con il vetro.

I prodotti dell'azienda sono esportati in Corea, Italia, Germania, Giappone e negli USA. L'azienda ha presentato i propri prodotti durante la fiera “Wyprodukowano pod Śnieżką [Prodotto sotto la montagna Śnieżka]” a Jelenia Góra, durante la Festa della Ceramica a Bolesławiec ed a Görlitz, Kraków, Wrocław e Poznań. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.





Ceramika Artystyczna „Irena” was established in 2002 in Brzeźnik. It is a small family company ran by Irena and Krzysztof Michalczuk.

The company produces approximately 1000 moulds in 50 decorations. The products are hand-made using the cast-die method, and decorated with traditional die patterns – wheels, dots, as well as painted floral elements and cobalt

decorations combined with green motifs. The offer of the company includes not only tableware, but also small objects: figurines, miniature dishes, napkin rings, ceramic coasters, pendants, and wine corks. Some of the most popular items are mugs and butter dishes, as well as fish-shaped dishes. The company is constantly expanding its assortment, experimenting with decorations and forms, e.g. introducing pro-

ducts mixing clay and glass.

The company’s products are exported to Korea, Italy, Germany, Japan and the US. The company presented its products at the „Wyprodukowano pod Śnieżką” fair in Jelenia Góra, the Bolesławiec Ceramics Days, and in Görlitz, Wrocław and Poznań. The company is associated in the Bolesławiec Pottery Brotherhood.



CERAMIKA „ARKADIA”

Nowe Jaroszewice 32B, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 513 138 233, +48 603 162 597, e-mail: biuro@ceramika-arkadia.pl

www.ceramika-arkadia.pl







Firma "ARKADIA" to 2-osobowa firma założona w 2016 r. przez Ewę Łabecką i Ewelinę Czyżewską – malarki ceramiki z wieloletnim doświadczeniem. Właścicielki nastawione są na projektowanie dekoracji. W ofercie mają 50 form użytkowych – ceramikę stołową i wazon, które zdobią dekoracjami standardowymi i unikatowymi oraz artystycznymi malowanymi pędzlem, głównie wzorami kwiatowymi. Przyjmują także zamówienia indywidualne na wyroby z dedykacjami oraz imionami. Bolesławieckie Święto Ceramiki 2016 jest debiutem firmy w zakresie wystawiennictwa i udziału w targach.

"ARKADIA" è l'azienda costituita da 2 persone che è stata fondata nel 2016 da Ewa Łabecka e Ewelina Czyżewska, due pittrici di ceramica con pluriennale esperienza. Le proprietarie si concentrano sulla progettazione delle decorazioni. In offerta possono essere trovate 50 forme da impiego: ceramica da tavola e vasi ornati con decorazioni standard e unici o artistici verniciati con pennello, principalmente con motivi floreali. Sono anche accettati gli ordini individuali per prodotti con dediche e nomi. La Festa della Ceramica di Bolesławiec nel 2016 costituisce il debutto dell'azienda per quanto riguarda l'esposizione e partecipazione alle fiere.



„ARKADIA” is a company with two employees. It was established in 2016 by Ewa Łabecka and Ewelina Czyżewska – painters who have dealt with pottery for many years. The owners' activity is focused on designing decorations. Its offer includes 50 household forms: ceramic tableware and vases that feature standard and unique decorations as well as artistic, brush-painted decorations that usually depict flowers. The painters' products may be customised and have inscriptions and names. The 2016 Bolesławiec Pottery Festival is the debut of the company in the field of exhibitions and participation in trade fairs.



ZAKŁAD CERAMICZNY „CER-GOR” KAZIMIERZ GORCZYŃSKI
ul. Kolejowa 2, 59-730 Nowogrodziec
tel.: +48 75 731 63 20, e-mail: cergor@interia.pl
www.cergor.com.pl



Jest to najstarsza działająca obecnie firma ceramiczna na terenie Nowogrodźca. Kazimierz Gorczyński jest właścicielem zakładu od 1973 r. Obecnie zatrudnia 5 osób.

Początkowo firma wytwarzała ceramikę zdobioną reliefami, a następnie wprowadziła dekoracje przy pomocy kalki i malatury podszklivne. Od 1998 r. produkcja nastawiona jest na wyroby użytkowe malowane farbami podszklivnymi. W zakładzie wytwarzanych jest około 200 wzorów form – m.in. serwisy obiadowe i kawowe, akcesoria kuchenne (wałki, młynki, pojemniki na przyprawy), naczynia (rondle, patelnie), kubki, figurki i donice w 50 dekoracjach: 22 stempekowych i 28 unikatowych. Zdobiną charakterystyczną dla zakładu jest malatura nr 17 zwana „łączką” z wielobarwnymi motywami kwiatowymi oraz utrzymana w odcieniach zieleni malatura nr 31. Produkty sprzedawane są do USA, Kanady, Wielkiej Brytanii, Niemiec i Korei Południowej.

Wyroby firmy wielokrotnie prezentowane były na targach i ekspozycjach w całej Polsce i cieszą się dużą popularnością. W 1974 r. zakład otrzymał srebrny medal na Ogólnopolskiej Wystawie Rzemiosł Artystycznych w Warszawie.

Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

E' la più vecchia azienda ceramica che funziona attualmente sul territorio di Nowogrodziec. Kazimierz Gorczyński è il proprietario dello stabilimento dal 1973. Attualmente l'azienda assume 5 persone.

All'inizio l'azienda produceva la ceramica decorata con rilievi ma successivamente ha anche introdotto le decorazioni fatte con carta carbone e verniciature sotto smalto. Dal 1998 la produzione si concentra sui prodotti da impiego verniciati con vernici sotto smalto. Nell'azienda sono prodotte circa 200 forme, ad esempio set da pranzo e caffè, accessori da cucina (matterelli, mulini, contenitori per spezie), piatti (pentole, padelle), tazze, figurine e vasi da fiori con 50 decorazioni: 22 stampigliate e 22 uniche. La decorazione caratteristica per lo stabilimento è la verniciatura n. 17 chiamata "prato" con motivi floreali multicolori e la verniciatura n. 31 con sfumature di verde. I prodotti sono venduti negli USA, in Canada, Gran Bretagna, Germania e Corea del Sud.

I prodotti dell'azienda sono stati presentati numerose volte alle fiere e mostre in tutta la Polonia e sono molto popolari. Nel 1974 l'azienda ha ricevuto la medaglia d'argento durante la Nazionale Mostra dell'Artigianato a Varsavia.

L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

It is the oldest pottery workshop in Nowogrodziec that is at present in operation. Kazimierz Gorczyński has been the workshop's owner since 1973. He employs 5 persons.

In the beginning, the company produced pottery decorated with reliefs, and subsequently, it started producing underglaze items and painted pottery on the basis of calque. From 1998, production is based on household products painted with underglaze colours. The workshop produces around 200 types of forms, such as dinner and coffee sets, kitchenware (rolling pins, grinders, spice racks), dishes (saucepans, pans), mugs, statuettes, and flower pots in 50 decorations: 22 stamped decorations and 28 unique decorations. The company is known for its painted pottery no. 17, called „meadow”, with multi-coloured flowery themes, and painted pottery no. 31 that features green patterns. Products are exported to the USA, Canada, UK, Germany, and South Korea.

The company's products are widely recognised. They have been presented as part of fairs and exhibitions in many places in Poland. In 1974, the workshop won a silver medal on the National Artistic Craft Exhibition in Warsaw.

The company belongs to the Bolesławiec Pottery Brotherhood.







PRZEDSIĘBIORSTWO PRODUKCYJNO-HANDLOWE „RUTPOL” JÓZEF RUTYNA
ul. Młyńska 4A, 59-730 Nowogrodziec
tel.: +48 75 731 62 85, e-mail: rutyna@ceramika.boleslawiec.pl
www.ceramika.boleslawiec.pl



Firma została założona w 1978 r. przez Józefa Rutynę, który do dziś jest jej właścicielem. Zakład jest firmą rodzinną, zatrudnia 3 pracowników.

Firma początkowo wytwarzała ozdobne wyroby ceramiczne, dekorowane i kryte szklawym brązowym. W późniejszym okresie wyspecjalizowała się w produkcji doniczek, jednocześnie szklawionych w barwach białych, zielonych i brązowych, eksportowanych głównie do Niemiec. Od 2004 r. w zakładzie wytwarzana jest ceramika użytkowa. W produk-

cji jest około 50 wzorów form: talerze, miski i półmiski, kubki, maselnice, serwisy, wazoni oraz drobne wyroby takie jak łyżki i figurki. Zdobione są one metodą stempelkową oraz malaturą. Firma wykształciła 6 podstawowych wzorów. Najbardziej charakterystyczna jest tzw. „gałązka” – wzór kwiatowy biało-niebieski. Ponadto w standardowych dekoracjach dominują kwiaty – niebieskie i czerwone oraz pawie oczka w kilku wariantach. Wśród dekoracji unikatowych, projektowanych przez żonę właściciela, wyróżnia się błękit-

ny wzór z motywem motyla.

Firma sprzedaje swoje wyroby w Niemczech, Holandii oraz w sklepach firmowych na terenie Polski.

Na przestrzeni lat uczestniczyła m.in. w Jarmarku Świętojańskim we Wrocławiu, Jarmarku Katarzyńskim w Toruniu, targach w Salzburgu (Austria), a także na wystawie w Monachium. Należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



L'azienda è stata creata nel 1978 da Józef Rutyna che fino a oggi è il suo proprietario. Lo stabilimento è l'azienda familiare che assume 3 persone.

Inizialmente l'azienda produceva i prodotti decorativi di ceramica ornati e coperti con smalto marrone. Nel successivo periodo si è specializzata in produzione di vasi da fiori, smaltati nel modo uniforme di colore bianco, verde e marrone, esportati principalmente in Germania. Dal 2004 nello stabilimento viene prodotta la ceramica da impiego. In pro-

duzione ci sono circa 50 forme: piatti, ciotole, piatti da portate, tazze, zangole, set, vasi e piccoli accessori tipo cucchiari e figurine. I prodotti sono ornati con metodo di stampigliatura e verniciatura. L'azienda ha elaborato 6 principali decorazioni. La più caratteristica è il cosiddetto "ramoscello" - decorazione floreale di colore bianco e blu. Inoltre, tra le decorazioni standard dominano fiori - di colore blu e rosso e occhi di pavone in diversi varianti. Tra le decorazioni uniche, progettate dalla moglie del proprietario, si distingue

la decorazione di colore azzurro con motivo di farfalla.

L'azienda vende i propri prodotti in Germania, Olanda e nei negozi autorizzati sul territorio della Polonia.

In diversi anni l'azienda ha partecipato ad esempio a Mercatino Świętojański [di San Giovanni] a Wrocław, Mercatino Katarzyński [di santa Caterina] a Toruń, fiera a Salzburgo (Austria) e durante la mostra a Monaco di Baviera. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

The company was established in 1978 by Józef Rutyna, who has since been its owner. The company is a family establishment and employs 3 people.

Initially, the company manufactured ornamental ceramic products decorated and coated with brown glaze. Later on, „Rutpol” specialised in the production of single-colour, glazed, white, green and brown flower pots, exported mainly to Germany. Since 2004, the company has been manufac-

turing kitchen and bathroom utensils, basing on approximately 50 moulds: plates, bowls and platters, mugs, butter dishes, china sets, vases and small items, such as spoons and figurines. They are ornamented using the die method and by painting. The company has developed 6 basic patterns. The most characteristic one is the so-called “twig” – a white and blue flower pattern. Moreover, the standard decorations are dominated by flowers – blue and red, as well as peacock

eyes in several variants. Unique decorations, designed by the owner’s wife, include a blue butterfly motif.

„Rutpol” sells its products in Germany, the Netherlands and in company stores all over Poland. In the course of its history, the company has taken part, among others, in the St John’s Fair in Wrocław, the St Catherine Fair in Toruń, the Salzburg Fair (Austria), as well as the Munich exhibition. The company belongs to the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





CERAMIKA MILLENA S.C. DARIUSZ SIKORSKI, WIESŁAWA SENESZYN

Parzyce 108, 59-730 Nowogrodziec

tel.: +48 75 736 32 66, e-mail: pottery@plusnet.pl

www.ceramikamillena.pl





Ceramika „Millena” została założona w 1996 r. przez Wiesławę Seneszyn i Dariusza Sikorskiego. Obecnie przedsiębiorstwo zatrudnia łącznie 33 osoby, prowadzi także kurs zdobników ceramiki, w którym aktualnie bierze udział 10 osób.

W produkcji firmy jest obecnie 800 form, jednak ilość ta zmienia się w zależności od trendów i popytu na rynku. Wytwarzane są wszelkiego typu wyroby użytkowe i stołowe: kubki, talerze, miski o różnych kształtach, patery na owoce, naczynia do zapiekania, zestawy śniadaniowe, kawowe i obiadowe oraz kieliszki – również łączące materiał ceramiczny ze szkłem. W ofercie są także wyroby dekoracyjne, m.in. szafki z pojemnikami z ceramicznymi frontami, zegary, lampy, ozdoby choinkowe, ramy do lusterek, umywalki, kafle oraz biżuteria ceramiczna oprawiana w srebro i złoto. Wyroby zdobione są ręcznie przy pomocy stempelków oraz malowane przy pomocy pędzla. W firmie na przestrzeni lat powstało około 550 wzorów, obecnie stosowanych jest 361,

wciąż też powstają nowe. Są to zarówno tradycyjne wzory z motywem pawiego oka w kolorze niebieskim i kobaltowym, jak i bogate dekoracje inspirowane naturą z motywami kwiatów, listków, owoców, muszli czy owadów, utrzymane w ciepłych barwach tęczy – zieleniach, błękitach, czerwieniach i odcieniach pomarańczowego. Pojawiają się także wzory geometryczne – prążki, pasy, kropki, gwiazdki, świdarki czy stylizowane wachlarze.

Firma sprzedaje swoje wyroby w takich krajach jak: Korea, Japonia, Nowa Zelandia, USA, Kanada, Tajwan oraz w niemal wszystkich krajach europejskich.

Firma była wielokrotnie nagradzana w konkursach różnego typu. W 2000 r. otrzymała nagrodę I stopnia za najlepsze działania kreujące przedsiębiorczość w IX edycji ogólnopolskiego konkursu „Sposób na sukces” organizowanego przez Centrum Doradztwa Rolniczego w Brwinowie koło Warszawy. W 2007 r. przygotowane przez firmę stanowisko na Targach w Krakowie zostało wyróżnione za najciekaw-

szą kompozycję plastyczną „Święta Bożego Narodzenia” w konkursie „Witryna 2007” organizowanym przez Fundację Promocji Kultury Miasta Krakowa, Urząd Miasta Krakowa, Krakowską Kongregację Kupiecką oraz Związek Polskich Artystów Plastyków. W 2008 r. Ceramika „Millena” została laureatem IX edycji konkursu „Najciekawsza działalność pozarolnicza na wsi” organizowanego przez Dolnośląski Ośrodek Doradztwa Rolniczego we Wrocławiu w kategorii „Firma”. Ponadto w tym samym roku czasie XXXII Targów Sztuki Ludowej otrzymała dyplom Prezesa Fundacji „CEPELIA” Polska Sztuka i Rękodzieło w Warszawie oraz Dyrektora Biura Targów Sztuki Ludowej w Krakowie za szczególny wkład w rozwój sztuki ludowej i rękodzieła artystycznego. W 2009 r. zakład otrzymał nagrodę Burmistrz Nowogrodźca w kategorii „Przedsiębiorczość”.

Firma należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

La ceramica "Millena" è stata creata nel 1996 da Wiesława Seneszyn e Dariusz Sikorski. Attualmente l'azienda assume in totale 33 persone e svolge anche il corso di formazione per decoratori di ceramica, a cui attualmente partecipano 10 persone.

Nella produzione dell'azienda ci sono attualmente 800 forme, comunque questo numero cambia a seconda delle tendenze e della domanda di mercato. Sono prodotti tutti i tipi di prodotti da impiego e da tavola: tazze, piatti, ciotole di diverse forme, piatti frutta, vasi da forno, set da colazione, da caffè e da pranzo e bicchieri, anche le forme che uniscono il materiale ceramico con il vetro. In offerta ci sono anche i prodotti decorativi, ad es. scaffali con contenitori con le parti frontali in ceramica, orologi, lampade, decorazioni natalizie, cornici per specchi, lavamani, piastrelle e bigiotteria ceramica incorniciata in oro e argento. I prodotti sono decorati a mano con stampi e verniciati con pennelli. Nell'azienda con il tempo sono state create circa 550 deco-

razioni di cui sono attualmente utilizzati 361 e sono sempre create le nuove forme. Si tratta sia di decorazioni tradizionali con motivo dell'occhio di pavone di colore blu e cobalto e di ricche decorazioni ispirate dalla natura con motivi di fiori, fogli, frutta, conchiglie o insetti in caldi colori dell'arcobaleno - verde, blu, rosso e sfumature di arancione. Sono anche presenti le forme geometriche - strisce, linee, punti, stelle, fusilli o ventagli stilizzati.

L'azienda vende i propri prodotti in paesi come: Corea, Giappone, Nuova Zelanda, USA, Canada, Taiwan e in quasi tutti i paesi europei.

L'azienda è stata premiata numerose volte in diversi concorsi. Nel 2000 ha ricevuto il premio del I livello per le migliori azioni che creano l'imprenditorialità in occasione della IX edizione del concorso nazionale "Sposób na sukces" [Metodo per il successo] organizzato dal Centro di Consulenza Agraria a Brwinów vicino a Varsavia. Nel 2007 lo stand preparato dall'azienda in occasione della Fiera di Cracovia è stato

premiato per la più interessante composizione plastica "Feste di Natale" nel concorso "Witryna 2007" [Vetrina 2007] organizzato dalla Fondazione per la Promozione di Cultura della città di Cracovia, Municipio della Città di Cracovia, Congregazione di Acquirenti di Cracovia e Associazione di Artisti - Plastici Polacchi. Nel 2008 l'azienda Ceramik "Milena" è stata uno dei vincitori della IX edizione del concorso "La più interessante attività non agraria in campagna", organizzato dal Centro di Consulenza Agraria della Regione della Bassa Slesia di Wrocław in categoria "Azienda". Inoltre, lo stesso anno, durante la XXXII Fiera dell'Arte Popolare ha ricevuto il diploma del Presidente della Fondazione "CEPELIA" Arte Polacca e Artigianato di Varsavia e del Direttore dell'Ufficio della Fiera dell'Arte Popolare di Cracovia per il particolare importo nello sviluppo dell'arte popolare e dell'artigianato artistico. Nel 2009 l'azienda ha ricevuto il premio del Sindaco di Nowogrodziec in categoria "Imprenditorialità". L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



Ceramika „Millena” was established in 1996 by Wiesława Seneszyn and Dariusz Sikorski. Currently, the company employs 33 people, and conducts a ceramics ornamenting course, which is attended by 10 people.

The company bases its production on 800 moulds, but this amount can change depending on current trends and market demand. Ceramika „Millena” manufactures various utensils and tableware: mugs, plates, various-shaped bowls, fruit platters, roasting dishes, breakfast sets, coffee and dinner sets, as well as glasses – also featuring mixed ceramics and glass. Its product offer also includes decorative products, such as cabinets with containers with ceramic fronts, clocks, lamps, Christmas ornaments, mirror frames, washbasins, tiles and ceramic jewellery framed in gold and silver. All products are hand-decorated using punch-dies and hand-painted. Throughout the years, the company has developed 550 patterns, out of which 361 are currently used.

In progress is also creation of new ones. These are both traditional peacock-eye blue and cobalt patterns, and elaborate decorations inspired by nature, featuring flower, leaf, fruit, shell or insect motifs, maintained in warm rainbow hints – green, blue, red and orange. Some of the emerging patterns include geometric motifs – stripes, dots, stars, spirals or styled fans.

The company has been selling its products in such countries as: Korea, Japan, New Zealand, the US, Canada, Taiwan, and in nearly all European countries.

The company received numerous awards in various competitions. In 2000, Ceramika „Millena” received the 1st award for the best pro-entrepreneurial initiatives at the 9th edition of the National „Sposób na sukces” competition organised by the Agricultural Consultancy Centre in Brwinów near Warsaw. In 2007, the company stand, prepared for the Kraków Fair, was distinguished for its most interesting visual

„Christmas” composition in the “2007 Display” competition organised by the City of Kraków Promotion Foundation, the Kraków City Hall, the Kraków Merchants’ Congregation and the Association of Polish Visual Artists. In 2008, Ceramika „Milena” was awarded in the 9th edition of the competition for the “Most Interesting non-agricultural activity in the country side”, organised by the Lower Silesian Agricultural Consultancy Centre in Wrocław in the “Company” category. Furthermore, the same year, at the 32nd edition of the Folk Art Fair, the company received a diploma from the President of the „CEPELIA” Foundation in Kraków, for its particular impact on the development of folk art and artistic handicraft. In 2009, the company received an award from the Mayor of Nowogrodziec in the “Entrepreneurship” category. The company belongs to the Bolesławiec Pottery Brotherhood.



CERAMIKA „CZERNIAK”

Mirosław Czerniak

Gieraltów 52 D, 59-730 Nowogrodzic

tel.: +48 511 147 707, e-mail: biuroceramika-art@wp.pl

www.ceramika-art.eu



Jest to firma rodzinna prowadzona przez Zofię i Mirosława Czerniaków od 2005 r. W stałej produkcji ma 150 form – głównie ceramikę naczyniową – miski o różnym kształcie, serwisy do kawy, maselnice, kubki, łyżki oraz drobną galanterię ceramiczną – m.in. magnesy. Wyroby zdobione są 15 rodzajami dekoracji klasycznych i unikatowych. Wizytówkę stanowią nanoszone pędzlem malatury oparte na motywach kwiatowych, utrzymane w odcieniach czerwonych i kobaltowych. Są to głównie duże wzory, wyroby dekoracyjne zdobione są także drobnymi motywami. Wykończenie i uzupełnienie często stanowi misterny, delikatny motyw stempelkowy. W firmie powstają także dekoracje utrzymane w kolorach ziemi – brązach i stonowanych zieleniach, a także barwne, ale delikatne wzory stempelkowe nawiązujące do kultury ludowej.

Zakład swoje wyroby sprzedaje na rodzimym rynku. Firma jest zrzeszona w Bolesławieckim Bractwie Ceramicznym.

E' l'azienda familiare gestita da Zofia e Mirosław Czerniak dal 2005. In costante produzione ci sono 150 forme, in particolare piatti di ceramica, ciotole di diversi modelli, set da caffè, contenitori per burro, tazze, cucchiai e piccoli accessori ceramici, ad esempio magneti. I prodotti sono ornati con 15 tipi di decorazioni classiche e uniche. Il biglietto da visita dell'azienda sono le verniciature fatte con pennello che si basano sui motivi floreali e sono principalmente di colore rosso e cobalto. Si tratta principalmente di grandi decorazioni, mentre i prodotti decorativi sono ornati anche con piccoli motivi. La finitura è spesso costituita dal delicato motivo stampigliato. Nell'azienda vengono create anche le decorazioni di colori di terra - marrone e verde, ma anche le decorazioni stampigliate multicolore ma sempre delicati che si ispirano alla cultura popolare.

L'azienda vende i propri prodotti sul mercato locale. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

It's a family business run by Zofia and Mirosław Czerniak. The company was established in 2005. 150 forms are in permanent production – chiefly, ceramic dishes – that mainly consists in various bowls, coffee sets, butter dishes, mugs, spoons, small fancy goods, e.g. magnet. Products feature 15 types of classic and unique decorations. The company is known for its brush-painted red and cobalt pottery with flowery patterns. They are mainly large decorative products decorated with small patterns. Finishing and completing frequently involve a subtle, delicate stamp pattern. The company also makes decorations with earth overtones – brown and restrained green, as well as colourful yet delicate stamped patterns that depict folk culture.

The workshop sells its products on a local market. It is affiliated with the Bolesławiec Pottery Brotherhood.







WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna

Tomaszów Bolesławiecki 99, 59-720 Raciborowice Górne

tel.: +48 75 73 89 461, e-mail: info@wrceramika.com

www.wrceramika.com



Początki firmy sięgają 1978 r. Zakład pod nazwą Ceramika Szlachetna otworzyli Władysław Rutyna i Jan Dzioba. Zakres produkcji obejmował komplety do wódki i wina, wazon, skarbonki, popielnice i galanterię ceramiczną. Z biegiem czasu poszerzano asortyment. Rynkiem zbytu była Polska, część produkcji trafiała również do Jugosławii. Po roku 1989 wspólne interesy obu założycieli rozdzielono. Od tego czasu Ceramika Szlachetna Władysław Rutyna rozpoczęła produkcję szklawionych na biało donic, wazonów i figurek zwierząt. W 1997 r. ponownie zmieniono nazwę zakładu na: Wytwarzanie i Zdobienie Wyrobów Ceramicznych Władysław Rutyna. Podjęto wówczas produkcję zdobionych stempelkowo i pędzlem wyrobów ceramiki stołowej. Po ustaleniach Jarosława Rutyny – syna właściciela usystematyzowano 63 wzory, które były wówczas malowane w zakładzie. Wydano także pierwszy drukowany katalog wyrobów i dekoracji. Jednocześnie rozszerzano zakres produkcji, ilość wzorów a także rynków zbytu. W roku 2002 podjęto decyzję o budowie nowego zakładu. Budowę zakończono w roku 2004 łącząc stary zakład z nowym. Firma otrzymała nazwę WR CERAMIKA S.C. J.K.W. Rutyna. Od tego roku zwiększono produkcję i ilość zatrudnionych osób. W roku 2005 zatrudnienie osiągnęło szczytową ilość - 83 osoby z pracą na dwie zmiany. Od 2014 r. firma nosi nazwę WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna, a jej obecnymi właścicielami są Państwo Jarosław i Katarzyna Rutyna. Firma zatrudnia 15 pracowników.

Produkuje wyroby ceramiki stołowej i ozdobnej (ponad 500 form) w ponad 200 wzorach: serwisy, miski, półmiski, kubki, kufle, naczynia do zapiekania, pojemniki, wazon, świeczniki, sztuce i figurki. Wizytówką firmy jest wazon „Kruk”, który umieszczony jest na szyldzie firmy. Firma wysyła swoje produkty do wielu krajów min.: do USA, Niemiec, Wielkiej Brytanii, Włoch, Japonii, Korei Południowej i na Tajwan. Swoje wyroby zakład WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna prezentował w czasie Bolesławieckiego Święta Ceramiki, Festiwalu Sztuki i Przedmiotów Artystycznych podczas Międzynarodowych Targów Poznańskich, Targów Turystyki Wiejskiej w Kielcach, święta Grüne Woche w Berlinie i innych. Firma otrzymała Nagrodę Prezydenta Miasta Bolesławiec za promocję miasta w 2008 r, w 2010 r. oraz 2015 r. została uhonorowana za współpracę na rzecz rozwoju gminy przez Wójta Gminy Warta Bolesławiecka.

Zakład ceramiczny WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego. Ponadto aktywnie wspiera działania charytatywne na rzecz społeczności lokalnej. Organizuje także bezpłatne warsztaty ceramiczne wraz z wycieczką po zakładzie.



Gli inizi dell'azienda risalgono al 1978 quando lo stabilimento con il nome Ceramika Szlachetna [Ceramica nobile] è stato aperto da Władysław Rutyna e Jan Dzioba. La produzione comprendeva i set per vodka e vino, vasi, salvadanaï, portacenere e accessori ceramici. Negli anni successivi l'offerta di prodotti è stata arricchita. Il principale mercato di vendita era la Polonia, ma una parte della produzione era indirizzata anche in Jugoslavia. Dopo l'anno 1989 gli interessi dei due fondatori sono stati separati. Da questo momento l'azienda Ceramika Szlachetna Władysław Rutyna ha cominciato la produzione di smaltati di colore bianco vasi da fiori, vasi e figurine di animali. Nel 1997 è stata nuovamente cambiata la denominazione dello stabilimento: Wytwarzanie i Zdobienie Wyrobów Ceramicznych Władysław Rutyna [Produzione e Decorazione di Prodotti Ceramici Władysław Rutyna]. E' stata intrapresa la produzione di fabbricati della ceramica da tavola decorata con stampo e pennello. Dopo gli accordi di Jarosław Rutyna, figlio del proprietario, sono state sistemate 63 decorazioni verniciate all'epoca nello stabilimento. Inoltre, è stato pubblicato il primo catalogo cartaceo di prodotti e decorazioni. Nello stesso tempo si procedeva all'ampliamento della produzione, della quantità di decorazione e dei mercati di vendita. Nel 2002 è stata presa la decisione di costruire un nuovo stabilimento. La costruzione è stata conclusa nel 2004 ed ha unito il vecchio e il nuovo stabilimento. L'azienda ha preso la denominazione WR CERAMIKA S.C. J.K.W. Rutyna e dal 2004 sia la produzione che il numero dei dipendenti sono stati maggiorati. Nel 2005 l'assunzione è stata portata al numero record di 83 persone con lavoro a due turni. Dal 2014 l'azienda ha preso la denominazione WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna e i suoi attuali proprietari sono Jarosław e Katarzyna Rutyna. L'azienda assume 15 persone. La società produce i fabbricati di ceramica da tavola e decorativa (oltre 500 forme) con oltre 200 decorazioni: set, ciotole, piatti da portate, tazze, boccali, piatti da forno, contenitori, vasi, candelabri, posate e figurine. Il biglietto da visita dell'azienda è il vaso "Kruk" [Corvo] posto nell'insegna dell'azienda. L'azienda invia i propri prodotti in diversi paesi, tra cui: USA, Germania, Gran Bretagna, Italia, Giappone, Corea del Sud e Taiwan.

L'azienda WR CERAMIKA S.C. J.K. ha presentato i propri prodotti durante la Festa della Ceramica di Bolesławiec, il Festival dell'Arte e dei Prodotti Artistici durante la Fiera Internazionale di Poznań, la Fiera della Turistica Rurale di Kielce, la festa Grüne Woche di Berlino e altri. L'azienda ha ottenuto il Premio del Sindaco della città di Bolesławiec per la promozione della città nel 2008, 2010 e 2015 ed è stata premiata

per il contributo allo sviluppo del comune dal Sindaco del Comune Warta Bolesławiecka.

Lo stabilimento della ceramica WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec. Inoltre, sostiene nel modo attivo le azioni di beneficenza a favore della società locale e organizza i workshop ceramici gratuiti con la visita allo stabilimento.



The company dates back to 1978. It was previously known as Ceramika Szlachetna (Noble Pottery), established by Władysław Rutyna and Jan Dzioba. The company produced vodka and wine sets, vases, money boxes, ashtrays, and ceramic fancy products. As time went by, the company's offer became more and more widespread. WR Ceramika

S.C. primarily conducted its operations in Poland, but some products were also exported to Yugoslavia. After 1989, the owners' mutual interests split. From that time, Ceramika Szlachetna Władysław Rutyna (Władysław Rutyna Noble Pottery) began to produce white-glazed pots, vases, and animal figurines. In 1997, the company's name was changed once again; it was known henceforth as Production and Manufacture of Ceramic Products Władysław Rutyna. Back in those days, the company started producing brush-painted tableware pottery decorated with stamps. After the arrangements made by Jarosław Rutyna, the owner's son, 63 patterns that were at present developed by the workshop have been systematised. Moreover, the first printed catalogue of products and decorations has been issued. At the same time, the company extended the scope of production, the amount of patterns, and the main markets. In 2002, a decision on the construction of a new company was made. The construction was finished in 2004, and the old workshop joined with the new one. The company's name was changed: WR CERAMIKA S.C. J.K.W. Rutyna. Production volume and the number of employees were also increased in this year. In 2005, the employment broke the record – 83 people working two shifts. From 2014, the company was known as WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna, and their current owners are Jarosław and Katarzyna Rutyna. The company employs 15 people. It produces more than 200 patterns of table and decoration pottery (more than 500 forms): sets, bowls, serving dishes, cups, mugs, baking dishes, boxes, vases, candlesticks, cutlery, and statuettes. The company's showcase is the so-called „Raven”, a vase placed on the company's signage. The company exports its products to many countries, such as the USA, Germany, the UK, Italy, Japan, South Korea, and Taiwan.

WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna presented its products at the Bolesławiec Pottery Festival, the Festival of Art and Artistic Items at the Poznań International Fair, the Country Tourism Fairs in Kielce, Grüne Woche in Berlin, and other. The establishment received the Award of the President of Bolesławiec, for town promotion in 2008. In 2010 and 2015, it was honoured by the Head of the Warta Bolesławiecka Commune, for its co-operation for the development of the commune.

WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood. Moreover, it actively supports charity for the local community. It also organises free-of-charge pottery workshops, which include a tour around the company.



CERAMIKA ARTYSTYCZNA CERMAZ Sp. z o.o.

Warta Bolesławska 93A, 59-720 Raciborowice Górne

tel.: +48 603 701 688, e-mail: ceramikabona@gmail.com

www.ceramikabona.pl





Firma istnieje od 2005 roku i jest spółką rodzinną założoną przez Krzysztofa Mazurka. Stosuje 2 znaki towarowe: Cermaz oraz Bona.

W produkcji zakładu jest 220 form. Poza typowymi wyrobami stołowymi, takimi jak kubki, talerze obiadowe, deserowe, filiżanki ze spodkami, czajniki i pojemniki. Zakład posiada w sprzedaży: miski na wełnę, pojemniki na miód z drewnianym nabierakiem, czy karmniki dla ptaków. Firma stosuje 170 dekoracji: podstawowe P1 i P2, unikatowe U1 i U2, artystyczną A1. Wzory wykonywane są za pomocą stempla, m.in. z motywem kropek, meandra i spirali oraz malowane w formie kwiatów, a także stanowiące połączenie tych dekorów. Część wyrobów nawiązuje do kultury śródziemnomorskiej. Wśród barw dominują nasycone kolory: kobaltowe, czerwone, pomarańczowe i zielone.

Firma zatrudnia 15 osób. Wyroby eksportuje do Korei Południowej, USA, Japonii i Australii. W 2016 r. produkty firmy były wystawiane na targach The Atlanta International Gift & Home Furnishings Market (USA). Należy do Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

L'azienda esiste dal 2005 ed è la società familiare fondata da Krzysztof Mazurek. L'azienda utilizza due marchi: Cermaz e Bona.

L'azienda ha in produzione 220 tipi di forme. Oltre a tipici prodotti da tavola quali tazze, piatti da pranzo, piatti da dessert, tazzine con piatti, bollitori e contenitori, l'azienda ha in vendita anche: vasche per lana, contenitori per miele con cucchiaino di legno o mangiatoie per uccelli. L'azienda impiega 170 decorazioni: di base P1 e P2, uniche U1 e U2, artistiche A1. Le decorazioni sono eseguite tramite stampo con motivo di punti, meandri e spirali e verniciati a forma di fiori. Alcune decorazioni uniscono queste due forme. Una parte di prodotti è ispirata alla cultura mediterranea. Tra i colori dominano le profonde sfumature di cobalto, rosso, arancione e verde.

L'azienda assume 15 persone. I prodotti sono esportati in Corea del Sud, USA, Giappone e Australia. Nel 2016 i prodotti dell'azienda sono stati mostrati durante la fiera The Atlanta International Gift & Home Furnishings Market (USA). L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

Ceramika Artystyczna Cermaz Sp. z o.o. has operated since 2005 and is a family company established by Krzysztof Mazurek. The company has two trademarks: Cermaz and Bona.

Ceramika Artystyczna Cermaz Sp. z o.o. bases its production on 220 moulds. Apart from traditional tableware, such as mugs, dinner plates, dessert plates, cups and saucers, kettles and containers, the company offers: wool bowls,

honey containers with wooden dippers, or bird feeders. The company has applied 170 decorations: basic P1 and P2 ornaments, unique U1 and U2 ornaments and artistic A1 ornaments. Patterns are applied by die and include, among others, dot, meander and spiral motifs, painted floral elements, as well as combinations of these décors. A part of the products refers to the Mediterranean culture. The colours used are dominated by saturated hints: cobalt, red,

orange and green.

Ceramika Artystyczna Cermaz Sp. z o.o. employs 15 people. Its products are exported to South Korea, the US, Japan and Australia. In 2016, the company products were exhibited at the Atlanta International Gift & Home Furnishings Market (the US). The company belongs to the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





Zakład Ceramiczny „ANDAR”

Tomaszów Bolesławiecki 73

tel.: +48 75 738 94 20, e-mail: biuro@ceramikaandar.pl

www.ceramikaandar.pl



Zakład został utworzony w 2006 r. przez Anitę i Dariusza Tofilów i od początkowych liter imion właścicieli pochodzi jego nazwa - „Andar”. Początkowo firma dysponowała dwoma pomieszczeniami, z czasem jednak rozwinęła produkcję. Wytwarza się tu około 200 kształtów w 40 dekoracjach – wykonywanych metodą stempelkową oraz artystycznych, unikatowych, realizowane są także indywidualne zamówienia. Wytwarzane są zarówno naczynia stołowe, do zapiekania oraz pojemniki, wazony i artykuły ozdobne m.in. figurki. Wzory utrzymane są w kolorystyce niebieskiej, jak i tonacjach żółtej, zielonej

i pomarańczowej. Wśród unikatowych dekoracji dominują motywy kwiatowe.

W zakładzie powstało wiele autorskich form. Dzięki współpracy ze znaną projektantką wnętrz z Finlandii stworzono unikatową linię kształtów i wzornictwa dla jej potrzeb. W Zakładzie wykonano komplety dla ambasady Polskiej w Bośni i Hercegowinie oraz wojsk NATO. Dla funkcjonujących w okolicy Bolesławca kopalń firma produkowała okolicznościowe kufle z okazji Barbórki.

Wyroby firmy eksportowane są do: Austrii, Niemiec, Holandii, Finlandii, Francji, Włoch, na Węgry, do USA, Korei

Południowej oraz Japonii i Rosji. Indywidualni odbiorcy pochodzą z całego świata.

Firma „Andar” prezentowała swoje wyroby na Wystawie Twórców Ludowych i Rzemiosła Artystycznego Pogranicza Polsko-Czeskiego w Prudniku, uczestniczyła w targach ARGILLA w Faenzie, kiermaszu rękodzieła na festiwalu w Sopocie, targach rękodzieła w Parku Cieplickim w Jeleniej Górze, pokazach w Centrum Kultury Zamek (Wrocław-Leśnica). Od 10 lat uczestniczy w Bolesławieckim Świątku Ceramiki. Należy Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



L'azienda è stata creata nel 2006 da Anita e Dariusz Tofil e dalle prime lettere dei nomi dei proprietari deriva la denominazione “Andar”. Inizialmente l'azienda disponeva di due locali ma con tempo ha sviluppato la produzione. Nell'azienda sono prodotte oltre 200 forme con 40 decorazioni stampigliate, artistiche e uniche e sono anche realizzati gli ordini individuali su richiesta. Sono prodotti sia i piatti da tavola, da forno e contenitori che i vasi e accessori decorativi, tra cui le figurine. Le decorazioni sono principalmente di colore blu, ma anche giallo, verde e arancione. Tra le decorazioni dominano i motivi floreali.

Sono state create diverse forme d'autore presso lo sta-

bilimento. Grazie alla collaborazione con una progettista d'interni rinomata proveniente dalla Finlandia, è stata creata una linea originale di forme e decorazioni per i suoi bisogni. Nello stabilimento sono stati creati i set per l'ambasciata della Repubblica di Polonia in Bosnia ed Erzegovina e per le unità militari della NATO. Per le miniere che funzionano nei pressi di Bolesławiec, l'azienda ha prodotto i boccali per l'occasione della Festa dei minatori chiamata “Barbórka”.

I prodotti dell'azienda sono esportati in Austria, Germania, Olanda, Finlandia, Francia, Italia, Ungheria, negli USA, in Corea del Sud, Giappone e Russia. I destinatari individuali provengono da tutto il mondo.

L'azienda “Adar” ha presentato i propri prodotti durante la Mostra degli Autori Popolari e dell'Artigianato della zona di frontiera fra la Polonia e la Repubblica Ceca a Prudnik, ha partecipato alla fiera ARGILLA a Faenza, al mercatino dell'artigianato in occasione del festival a Sopot, alla fiera dell'artigianato presso Park Cieplicki di Jelenia Góra, alle mostre presso il Centro di Cultura Castello (Wrocław-Leśnica). Da 10 anni, l'azienda partecipa alla Festa della Ceramica di Bolesławiec. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.

The workshop was created in 2006 by Anita and Dariusz Tofil. The company's name, „Andar”, is a combination of the first syllables of the first names of its owners. In the beginning, the company consisted of two rooms. As time went by, production volume increased. It creates 200 forms in 40 decorations – performed by stamped method – as well as artistic and unique ones. The company also carries out customised orders and produces both tableware, such as baking dishes and boxes or vases, and decorative items, such as statuettes. Patterns are usually blue, yellow, green, and orange. Unique decorations are predominantly characteri-

sed by flowery patterns.

The workshop has created many design products. Thanks to the co-operation with a well-known interior designer from Finland, for its needs, a unique line of crystals and design was created. The workshop created sets for the Polish Embassy in Bosnia and Herzegovina, and NATO troops. The company prepared special mugs for the mines near Bolesławiec, on the occasion of „Barbórka”, a traditional mining festival.

The company's products are exported to Austria, Germany, the Netherlands, Finland, France, Italy, Hungary, the

USA, South Korea, Japan, and Russia. Individual recipients come from all around the world.

„Andar” presented its products on the Exhibition of Folk Artists and Artistic Handicraft of the Poland-Czech Republic Border in Prudnik. Moreover, it took part in ARGILLA fairs in Faenza, handicraft bazaar as part of the festival in Sopot, handicraft fairs in Cieplice Park in Jelenia Góra, exhibitions of the „Zamek” Culture Centre (Wrocław-Leśnica). For ten years, the company has taken part in the Bolesławiec Pottery Festival. It is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.





CERAMIKAWIZA.COM
CERAMIKA
WIZA



P.P.-H.-U. CERAMIKA ARTYSTYCZNA „WIZA” Spółka z o.o.
Parowa 61, 59-724 Osiecznica
tel.: +48 75 732 18 22, e-mail: wiza@ceramika.com
www.ceramikawiza.com



Firma została założona w 1963 r. przez ceramika - Stanisława Wizę. Zakupił on budynek i uruchomił produkcję w przedwojennej fabryce "Silesia" w Parowej, wchodzącej w skład porcelanowego koncernu Kuno Steinmanna.

Początkowo był to mały zakład rzemieślniczy, który opierał się na produkcji wazonów, popielniczek, karafek i kieliszków ceramicznych pokrywanych szkliwami brązowymi i zaciekowymi. Z czasem produkcję rozszerzono o eleganckie serwisy kawowe zdobione kobaltem i złotem. W latach 80. XX w. w produkcji zakładu zaczęły dominować nawiązujące do historycznej kamionki bolesławieckiej wyroby: stołowe, kuchenne i dekoracyjne zdobione stempelkami, które do dziś stanowią znaczącą część produkcji.

Obecnie firma ma charakter spółki rodzinnej, której

udziałowcami są: założyciel - Stanisław Wiza oraz Lidia Jop i Przemysław Wiza. Prezesem Zarządu jest Franciszek Bachór. Zakład zatrudnia od 130 (poza sezonem) do 180 (w sezonie) pracowników. Wciąż prowadzone są prace modernizacyjne, firma stale rozbudowuje się. Ceramika Artystyczna „Wiza” produkuje około 1000 różnego rodzaju form w 300 dekoracjach. Dużą popularnością cieszą się różnego rodzaju miski i naczynia do zapiekania, talerze oraz kubki, a także galanteria świąteczna: bożonarodzeniowa i wielkanocna. Wyroby dekorowane są wzorami tradycyjnymi, wykonanymi przy użyciu stempelków oraz artystycznymi i unikatowymi z motywami roślinnymi. Firma ma w ofercie także wzory okazjonalne (głównie świąteczne), a także wyjątkowe dekoracje inspirowane rodzimą kulturą ludową. Wyroby sprze-

dawane są na terenie Polski oraz eksportowane do krajów Europy (m.in. Niemiec, Włoch, Wielkiej Brytanii), Azji, Ameryki Południowej i Australii.

Ceramika Artystyczna „Wiza” corocznie bierze udział w Bolesławieckim Świątku Ceramiki. Ponadto uczestniczy w targach ceramicznych w Poznaniu i Lublinie oraz w targach o zasięgu międzynarodowym: w Monachium, Siegburgu, Frankfurtie i Lipsku (Niemcy), Chicago (USA) oraz w Kownie i Wilnie (Litwa).

Firma zdobyła 11 medali i odznaczeń na wystawach krajowych i międzynarodowych. W 1997 r. była nominowana do nagrody „Dolnośląski Klucz Sukcesu”.

Firma jest członkiem Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



L'azienda è stata creata nel 1963 da un ceramico Stanisław Wiza che ha comprato un edificio in cui ha avviato la produzione in una fabbrica prebellica "Silesia" a Parowa, facente parte dell'impresa ceramica di Kuno Steinmann.

Inizialmente era un piccolo stabilimento artigianale che si occupava della produzione di vasi, portacenere, caraffe e bicchieri di ceramica smaltati con smalto marrone e sgocciolature. Con gli anni a venire la produzione è stata ampliata con degli eleganti set caffè decorati con cobalto e oro. Negli anni '80 del XX secolo nella produzione dello stabilimento hanno cominciato a dominare i prodotti ispirati al tradizionale gres di Bolesławiec: prodotti da tavola, da cucina e decorativi ornati con stampi che fino ad oggi costituiscono la significativa parte della produzione.

Attualmente l'azienda ha il carattere della società familiare e i suoi azionisti sono il fondatore - Stanisław Wiza e Lidia Jop e Przemysława Wiza. Il Presidente del Consiglio d'Amministrazione è Franciszek Bachór. L'azienda assume da 130 (fuori stagione) a 180 (durante la stagione) dipendenti. Sono in costante sviluppo i lavori di ammodernamento e l'azienda continua a svilupparsi. Ceramika Artystyczna "Wiza" ha in produzione circa 1000 diverse forme con 300 decorazioni. Sono anche molto popolari diversi tipi di ciotole e piatti da forno, piatti e tazze, nonché i prodotti per le feste di Natale e Pasqua. I prodotti sono ornati con decorazioni tradizionali create con stampi e con decorazioni artistiche e originali decorazioni floreali. L'azienda ha in offerta anche il design per le occasioni speciali (in particolare le decora-

zioni festive) e le eccezionali decorazioni ispirate alla cultura popolare. I prodotti sono venduti sul territorio dell'intera Polonia e esportati nei paesi europei (ad es. Germania, Italia, Gran Bretagna), Asia, America del Sud e Australia.

Ceramika Artystyczna "Wiza" partecipa ogni anno alla Festa della Ceramica di Bolesławice. Inoltre, l'azienda partecipa alla fiera della ceramica di Poznań e Lublin e alle fiere internazionali di Monaco di Baviera, Siegburg, Francoforte e Lipsia (Germania), Chicago (USA) e Kaunas e Vilnius (Lituania).

L'azienda ha ottenuto 11 medaglie e premi durante le mostre nazionali e internazionali. Nel 1997 è stata nominata al premio "Dolnośląski Klucz Sukcesu" [La chiave del business della regione della Bassa Slesia]. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.





The company was established in 1963 by Stanisław Wiza. He purchased a building and launched production in „Silesia”, a pre-war factory located in Parowa. It belongs to a porcelain enterprise Kuno Steinmann.

In the beginning, it was a small craft workshop that dealt with the production of ceramic vases, ashtrays, carafes, and glasses that are covered with brown and bruised glaze. As time went by, production was extended with elegant coffee sets decorated with cobalt and gold. In the 1980s, production focused on the following products that alluded to historic tableware from Bolesławiec, including table and kitchen products as well as those decorated with stamps. The products are still a significant portion of production.

At present, it is a family business with the following shareholders: Stanisław Wiza, founder, and Lidia Jop and Przemysław Wiza. Franciszek Bachór is the President of the Management Board. The workshop employs from 130 (in low season) to 180 employees (in high season). Modernisation works are still being carried out, and the company is expanding. „Wiza” Artistic Pottery produces around 1000 various forms in 300 decorations – bowls and warming dishes, plates, and mugs as well as fancy Christmas and Easter products are very popular. The products are decorated with traditional, stamp-made patterns and artistic, unique flowery overtones. The company also offers special patterns (chiefly, Christmas or Easter patterns) and unique decorations inspired by the local folk culture. The products are sold in Poland and exported to European countries (such as Germany, Italy, the UK), Asia, South America, and Australia.

„Wiza” Artistic Pottery takes part in the Bolesławiec Pottery Festival each year. Moreover, it also participates in pottery fairs in Poznań and Lublin, and international fairs in places like Munich, Siegburg, Frankfurt, and Leipzig (Germany), Chicago (the USA), and Kaunas or Vilnius (Lithuania).

The company won 11 medals and distinctions as part of national and international exhibitions. In 1997, it was nominated for the award „Lower Silesian Key to Success”. It is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.



GARNCARSTWO BŁOTNY S.C.
Parowa 60A, 59-724 Parowa
tel.: +48 75 732 18 23
e-mail: garncarstwo.blotny@wp.pl





Firma została założona w 1957 r. przez Władysława Błotnego i pierwotnie mieściła się w Bolesławcu. W 1964 r. zakład został przeniesiony do Parowej, produkcję zlokalizowano w zabudowaniach dawnej fabryki porcelany Carla Tuppacka. Prowadzeniem zajmował się założyciel wraz z synami: Franciszkiem, Bogdanem i Marianem. W roku 1999 zabudowania strawił pożar, jednak udało się uratować część zabytkowego wyposażenia i wznowić produkcję. Wypał nadal odbywa się w sposób tradycyjny w piecach opalanych węglem. Od czerwca 2016 r., zakład prowadzi syn założyciela – Bogdan Błotny wraz z żoną Violetką. Firma zatrudnia 3 osoby.

Firma produkuje ceramikę gospodarczą i wyroby ogrodowe – donice, wazon, likierówki, garnki, misy, naczynia do kiszenia, butle i inne, w sumie około 100 wzorów, często nawiązujących do historycznych form naczyń bolesławieckich. Wyroby pokrywane są szklawym ziemnym brązowym oraz niebieskim, wytwarzane są też naczynia nieszkliwione. Wśród motywów dekoracyjnych pojawiają się proste ornamenty ryte, motywy roślinne oraz napisy. Wyroby trafiają na rynek polski oraz niemiecki.

L'azienda è stata creata nel 1957 da Władysław Błotny e inizialmente era situata a Bolesławiec. Nel 1964 lo stabilimento è stato spostato a Parowa e la produzione è stata trasferita negli edifici della vecchia fabbrica di porcellana di Carl Tuppack. L'azienda era gestita dal fondatore e suoi figli: Franciszek, Bogdan e Marian. Nel 1999 gli edifici sono stati distrutti dall'incendio ma era stato possibile recuperare una parte dello storico arredamento e riprendere la produzione. La cottura viene sempre svolta nel modo tradizionale con impiego di forni a carbone. Dal giugno 2016 l'azienda è gestita dal figlio del proprietario - Bogdan Błotny con sua moglie Violetta. L'azienda assume 3 persone.

L'azienda produce la ceramica da casa e accessori per giardino - vasi da fiori, vasi, bottiglie da liquore, pentole, ciotole, vasi per preparazione di cibi in salamoia, bottiglie e altri, in totale circa 100 forme che spesso si ispirano alle storiche forme di piatti da Bolesławiec. I prodotti sono coperti con smalto di terra marrone e blu. Sono anche prodotti i piatti non smaltati. Tra gli ornamenti decorativi sono presenti semplici decorazioni incise, motivi floreali e scritte. I prodotti sono venduti sul mercato polacco e tedesco.



The company was established in 1957 by Władysław Błotny and had its primary premises in Bolesławiec. In 1964, the workshop was relocated to Parowa and production took place in the former Carl Tuppäck's china factory premises. The company was run by its establisher and his sons: Franciszek, Bogdan, and Marian. In 1999, the premises were destroyed by fire, however part of historic equipment was

saved and production was resumed. Firing still takes place in a traditional way, in stoves heated by coal. Since June 2016, the company has been run by a son of the establisher — Bogdan Błotny, and his wife Violetta. The company employs 3 people.

It manufactures ceramic ware and garden products — flower pots, vases, liquor vessels, pots, bowls, vessels

for pickling, cylinders and other; in total approximately 100 models, often reminiscent of the historical forms of vessels from Bolesławiec. The products are glazed with brown and blue earth glaze, but there are also non-glazed vessels in the offer. Among decoration themes, there are simple engraved ornaments, plant themes, and inscriptions. The products are sold on Polish and German markets.



Kowalczyk
Manufaktura Ceramiczna



MANUFAKTURA CERAMICZNA ANDRZEJ KOWALCZYK

Parowa 60, 59-724 Osiecznica

tel.: + 48 75 731 26 81, e-mail: andrzej@ceramikakowalczyk.pl

www.ceramikakowalczyk.pl



Firma założona w 1960 r., początkowo funkcjonowała pod nazwą Zakład Ceramicznej Produkcji Gospodarczej Z. Kamrowski i S-ka (9 współwłaścicieli). Firma mieści się w zabudowaniach dawnej fabryki porcelany Carla Tuppacka, a wypał odbywa się w sposób tradycyjny w piecach opalanych węglem. Mimo pożaru, który miał miejsce w 1999 r.

i strawił znaczną część zabudowań, zakład został odbudowany, a produkcja jest kontynuowana.

W ofercie zakładu jest około 170 form w 60 dekoracjach. Firma wyspecjalizowała się w wytwarzaniu ceramiki ogrodowej, głównie donic i dzbanów ceramicznych z ozdobnymi uchami, nawiązującymi do ceramiki historycznej. Są to głów-

nie wyroby pokryte szkliwem ziemnym oraz nieszkliwione z dekoracją ażurową, rytą lub wyciskaną. Wśród wzorów pojawiają się motywy roślinne, gwiazdki, napisy oraz proste wzory geometryczne. Zakład zatrudnia obecnie 8 pracowników. Wyroby firmy sprzedawane są w Polsce, Niemczech, USA, Czechach i Francji. Firma jest członkiem Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.



L'azienda è stata fondata nel 1960 e inizialmente ha funzionato con il nome Zakład Ceramicznej Produkcji Gospodarczej Z. Kamrowski i S-ka (9 comproprietari) [Stabilimento della Produzione Ceramica Economica Z. Kamrowski e soci]. L'azienda si trova negli edifici della vecchia fabbrica di porcellana di Carl Tuppack e la cottura viene sempre svolta nel modo tradizionale con impiego di forni a carbone.

Nonostante l'incendio del 1999 che ha distrutto la significativa parte di edifici, l'azienda è stata ricostruita ed era possibile continuare la produzione.

In offerta dello stabilimento ci sono circa 170 forme con 60 decorazioni. L'azienda si è specializzata in produzione di ceramica da giardino, prima di tutto vasi da fiori e boccali con decorativi manici ispirati alla ceramica storica. Si tratta

principalmente di prodotti coperti con smalto di terra e non smaltati con decorazione trasparente, incisa o tranciata. Tra le decorazioni ci sono motivi floreali, stelle, scritte e semplici forme geometriche. Attualmente l'azienda assume 8 persone. I prodotti dell'azienda sono venduti in Polonia, Germania, USA, Repubblica Ceca e Francia. L'azienda fa parte della Fraternità della Ceramica di Bolesławiec.



Established in 1960, the company originally operated under the name Zakład Ceramicznej Produkcji Gospodarczej Z. Kamrowski i S-ka (9 co-owners). The company is situated in the former Carl Tuppach porcelain factory building, and ceramics roasting is performed in a traditional manner in coal-fuelled furnaces. Despite a fire which took place in 1999 and which consumed a significant part of the

buildings, the plant was reconstructed and production was continued.

Manufaktura Ceramiczna Andrzej Kowalczyk offers approximately 170 moulds in 60 decorations, and specialises in the manufacture of garden ceramics, primarily flower pots and ceramic vases with ornamental ears, referring to historical ceramics. These are generally products coated

with natural glaze, as well as non-glazed elements with openwork, engraved or pressed decorations. The most popular patterns applied are plant motifs, stars, inscriptions or simple geometric forms. The company currently employs 8 people and sells its products in Poland, Germany, the US, the Czech Republic and France. It is a member of the Boleśławiec Pottery Brotherhood.



CERAMIKA SZLACHETNA „NIKA” S.C.
Parowa 84, 59-724 Osiecznica
tel.: +48 75 732 18 28, e-mail: nika@nika24.eu
www.nika24.eu



CERAMIKA SZLACHETNA NIKA działa od 1972 r. jako przedsiębiorstwo rodzinne. Jej założycielem był Bronisław Wieczorek, a obecnymi właścicielami są Janina i Zbigniew Żylukowie, którzy zatrudniają 3 pracowników.

W I. 70 XX w. firma wytwarzała komplety do likieru, wina i kawy. Z czasem w produkcji zaczęły dominować kryte barwnymi szkliwami doniczki, świeczniki i wazoni oraz wyroby porcelitowe. W 1974 r. firma otrzymała srebrny medal na Ogólnopolskiej Wystawie Rzemiosł Artystycznych w Warszawie, w 1983 r. dyplom na 35. Międzynarodowych Targach Rzemiosła w Monachium, ponadto prezentowała swoje wyroby w tym samym roku w Wiedniu na wystawie zorganizowanej z okazji 300 rocznicy Odsieczy Wiedeńskiej.

Obecnie w zakładzie produkowane są ekologiczne wyroby użytkowe: kubki, miski, filiżanki, ale także akcesoria kuchenne i wyroby gospodarcze: słoje hermetyczne do kiszenia, pojemniki na smalec, chlebaki, butelki na ocet i olej, likierówki, pojemniki na przyprawy oraz wyroby dekoracyjne: doniczki, wazoni, świeczniki i dzwonki, w sumie około 100 form. Rękodzielnicze wyroby charakteryzują się rozpoznawalnym rustykalnym stylem w kształtowaniu oraz zdobnictwie i są dekorowane ręcznie. W I. 90 XX w. wprowadzono szkliwa matowe w połączeniu z zaciekowymi, obecnie stosowanych jest wiele nowatorskich technik opracowanych w zakładzie, m.in.: tworzenie wzorów z masy lejnej, rzeźbienie, rytowanie, wycinanie i naklejanie elementów zdobniczych, malowanie pędzlami i szkliwami oraz przecieranie ich itp. Firma proponuje 10 stałych dekoracji, głównie roślinnych z motywami owoców, kłosów, liści i kwiatów – m.in. lawendy, wykonywane są też wzory na indywidualne zamówienie. Wyroby trafiają głównie na rynek niemiecki. Firma jest członkiem Bolesławieckiego Bractwa Ceramicznego.

CERAMIKA SZLACHETNA NIKA funziona dal 1972 come azienda familiare. Il suo fondatore fu Bronisław Wieczorek e i proprietari attuali sono Janina e Zbigniew Żyluk che assumono 3 persone.

Negli anni '70 del XX secolo, l'azienda produceva i set per liquori, vino e caffè. Col tempo, nella produzione hanno cominciato a dominare vasi da fiori, candelabri e vasi coperti con smalti multicolore e prodotti di porcelite. Nel 1974 l'azienda ha ricevuto la medaglia d'argento durante la Mostra Nazionale dell'Artigianato a Varsavia e nel 1983 ha ricevuto il diploma in occasione della 35 Fiera Internazionale dell'Artigianato a Monaco di Baviera, inoltre l'azienda ha presentato i propri prodotti lo stesso anno a Vienna durante

la mostra organizzata in occasione del 300 anniversario della Battaglia di Vienna.

Attualmente nello stabilimento sono fabbricati prodotti ecologici da impiego: tazze, ciotole, tazzine, ma anche accessori da cucina e prodotti da casa: barattoli ermetici per prodotti in salamoia, contenitori per strutto, cassette porta pane, bottiglie per aceto e olio, bottiglie per liquori, contenitori per spezie e prodotti decorativi: vasi da fiori, vasi, candelabri e campane, in totale circa 100 forme. I prodotti artigianali sono caratterizzati da uno stile rustico riconoscibile nella forma e nel design e sono decorati a mano. Negli anni '90 del XX secolo sono stati introdotti gli smalti opachi in combinazione con gli smalti con sgocciolature e attualmente vengono impiegate numerose tecniche elaborate nello stabilimento, tra cui la creazione delle decorazioni di massa liquida, scultura, incisioni, tranciatore e applicazione con colla di elementi decorativi, verniciatura con pennelli e smalti, schiaritura, ecc.. L'azienda propone 10 decorazioni sempre in offerta, principalmente floreali con motivi di frutta, spighe, foglie e fiori - ad. es. lavanda. Le decorazioni sono anche eseguite su richiesta. I prodotti sono venduti principalmente sul mercato tedesco. L'azienda fa parte della Fratellanza della Ceramica di Bolesławiec.

CERAMIKA SZLACHETNA NIKA was established in 1972 as a family company by Bronisław Wieczorek. Its current owners are Janina and Zbigniew Żyluk, who employ 3 people.

In the 1970s, the company produced liqueur, wine and coffee sets. With time, the product offer was dominated by colourful, glazed flower pots, candlesticks and vases, as well as stoneware products. In 1974, Ceramika Szlachetna „Nika” S.C. received the silver medal at the National Exhibition of Artistic Crafts in Warsaw, and in 1983 – a diploma at the 35th International Crafts Fair in Munich. Furthermore, the company presented its products the same year at an exhibition organized at the 300th anniversary of the Siege of Vienna.

Currently, Ceramika Szlachetna „Nika” S.C. produces ecological utensils: mugs, bowls, cups, as well as kitchenware and farm products, hermetic pickling jars, lard containers, breadboxes, bottles for vinegar and oil, liqueur bottles, spice containers and decorative items: flower pots, vases, candlesticks and bells, a total of 100 moulds. Handcrafted products are characterised by their distinctive rustic style, hand-decoration and hand-painting. In the 1990s, the company introduced mat glaze in combination with drip glaze,

plus many more innovative techniques developed internally, e.g. formation of cast slip patterns, sculptures, engravings, cutting and applying ornamental elements, brush-painting and glazing, as well as scrubbing, etc. Ceramika Szlachetna „Nika” S.C. proposes 10 permanent decorations, mainly featuring plants with fruit, spike, leaf and flower motifs – e.g. lavender. Custom-made patterns are also offered. Products are exported primarily to the German market. It is a member of the Bolesławiec Pottery Brotherhood.







STUDIO CERAMIKI „FRESKA” S.C. Helena Straszak, Jerzy Sosik
Ławszowa 44A/2, 59-724 Osiecznica; sklep: Ławszowa 20
tel.: +48 75 732 12 78, +48 794 754 042, e-mail: ceramikafreska@interia.pl
www.ceramikafreska.pl



Firma została założona w 2014 r. przez Helenę Straszak i Jerzego Sosika. Jest to niewielki zakład, zatrudniający 2 osoby. W swojej ofercie ma 80 rodzajów form – głównie ceramikę naczyniową – w 56 dekoracjach. Wyroby zdobione są przy pomocy stempelków oraz ręcznie malowane pędzłami. Wśród wzorów unikatowych dominują motywy kwiatowe – maki, słoneczniki, wzory wielokwiatowe tzw. „łączka”. Charakterystyczne dla firmy są dekoracje nawiązujące do otaczających Ławszową Borów Dolnośląskich – wrzos oraz jagoda. Poza wzorami w odcieniach niebieskich na naczyniach stosuje się zdobienia w kolorze zieleni, żółci, czerwieni oraz czerni. Szczególnym uznaniem cieszą się zastawy stołowe i serwisy kawowe w dekoracji unikatowej U-1, U-10, artystycznej A-2 oraz standardowej S-1.

Swoje wyroby firma sprzedaje na terenie Polski oraz Francji, Niemiec i Wielkiej Brytanii. Produkty wystawia w czasie Bolesławieckiego Święta Ceramiki, Cepeliady w Sopocie, Targów Bożonarodzeniowych w Częstochowie, Jarmarku Wielkanocnego w Poznaniu oraz Winobrania w Zielonej Górze.

L'azienda è stata creata nel 2014 da Helena Straszak e Jerzy Sosik. Si tratta di un piccolo stabilimento che assume 2 persone. L'azienda ha in offerta 80 tipi di forme, in particolare i piatti di ceramica con 56 decorazioni. I prodotti sono decorati con stampi e verniciati a mano con pennelli. Tra le decorazioni uniche dominano i motivi floreali - papaveri, girasoli, motivi multi floreali, cd. "prato". Sono caratteristiche per l'azienda le decorazioni in forma di fiori di erica e mirtillo che fanno cenno al bosco chiamato Bory Dolnośląskie che circonda la località Ławszowa. Oltre alle decorazioni di colore blu, per i piatti sono utilizzati gli ornamenti di colore verde, giallo, rosso e nero. Sono particolarmente apprezzati i set da tavola e i set da caffè con decorazioni uniche U-1, U-10, artistiche A-2 e standard S-1.

L'azienda vende i propri prodotti sul territorio della Polonia e in Francia, Germania e Gran Bretagna. I prodotti sono presentati durante la Festa della Ceramica di Bolesławiec, la festa "Cepeliada" a Sopot, alla Fiera di Natale a Częstochowa, al Mercatino di Pasqua a Poznań e durante la Vendemmia a Zielona Góra.

The company was established in 2014 by Helena Staszak and Jerzy Sosik. It is a small plant, employing 2 people.

In its offer, it has 80 kinds of forms, mostly ceramic pottery, in 56 decoration patterns. The goods are decorated with stamps, and hand-painted with brushes. The unique patterns are dominated by flowery designs — poppies, sunflowers, so-called multi-flowered "meadows". Decorations reminiscent of Bory Tucholskie surrounding Ławszowa, such as heather and blueberry, are characteristic of the company. The pottery is decorated not only in the shades of blue, but also in green, yellow, red, and black. Tableware and coffee services in unique decoration U-1, U-10, artistic decoration A-2, and standard decoration S-1, enjoy particular recognition.

The company sells its products in Poland, France, Germany, and the United Kingdom. The products are displayed at Bolesławiec Ceramics Holiday, Cepeliada in Sopot, Christmas Fair in Częstochowa, Easter Market in Poznań, and Grape Harvest in Zielona Góra.







Bolesławieckie Zakłady Materiałów Ogniotrwałych Sp. z o.o.

ul. Kościuszki 8, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 75 732 36 61, e-mail: bzmo@bzmo.com.pl

www.bzmo.com.pl



Bolesławieckie Zakłady Materiałów Ogniotrwałych powstały w 1947 r. jako przedsiębiorstwo państwowe. Od początku istnienia do dziś prowadzi działalność w dwóch kierunkach: wydobywanie i przerob surowców ilastych i kwarcowych oraz produkcja materiałów ogniotrwałych. W 2002 r. przeprowadzono prywatyzację zakładu. Prezesem Zarządu firmy jest Jerzy Rutowicz. Zakład zatrudnia 35 pracowników.

Prywatyzacja zapoczątkowała proces restrukturyzacji

i modernizacji firmy. W 2006 r. wybudowano nowoczesny zakład wzbogacania łą, w którym proces wzbogacania jest realizowany bez dodatku środków chemicznych, a pozyskany surowiec zachowuje naturalne właściwości.

W ofercie zakładu są łą i kaoliny wzbogacone: łą wzbogacony CWW, łą wzbogacony granulowany CWW B, kaolin wzbogacony wysokoglinowy KWW, glina ceramiczna TWW oraz glina ceramiczna TW15. Wypalający się na biało surowiec

ilasty o dobrych właściwościach reologicznych i wytrzymałościowych, oferowany jest do sprzedaży w postaci pociętych placków filtracyjnych. Ma on szerokie zastosowanie w przemyśle ceramicznym, m.in. w produkcji ceramiki sanitarnej, płytek ceramicznych, wyrobów kamionki użytkowej oraz galanterii ceramicznej. Sprzedawany jest na terenie Polski, Niemiec, w Rumunii i na Ukrainie.



Bolesławieckie Zakłady Materiałów Ogniotrwałych [Stabilimenti di Materiali Refrattari di Bolesławiec] sono stati fondati nel 1947 sotto forma di azienda statale. Già dagli inizi fino ad ora, l'azienda svolge l'attività in due direzioni principali: estrazione e lavorazione di materie limose e di quarzo e produzione di materiali refrattari. Nel 2002 è stato eseguito il processo della privatizzazione dello stabilimento. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione è Jerzy Rutowicz. L'azienda assume 35 persone.

La privatizzazione ha dato l'inizio alla ristrutturazione e all'ammodernamento dell'azienda. Nel 2006 è stato costruito un moderno stabilimento di arricchimento di limo in cui il processo dell'arricchimento viene realizzato senza l'aggiunta di prodotti chimici e la materia prima ottenuta mantiene le sue proprietà naturali.

In offerta sono disponibili limi e caolini arricchiti: limo arricchito CWW, limo arricchito granulato CWW B, caolino arricchito ad alto contenuto di limo KWW, argilla ceramica

TWW e argilla ceramica TW15. La materia prima limosa bruciata di colore bianco con ottime proprietà reologiche e di resistenza viene offerta in vendita in forma di tagliati residui di filtrazione. Essi sono altamente impiegati nell'industria ceramica, ad es. nella produzione di ceramica sanitaria, piastrelle ceramiche, prodotti di gres e accessori ceramici. Sono venduti in Polonia, Germania, Romania e Ucraina.

Bolesławieckie Zakłady Materiałów Ogniotrwałych was established in 1947 as a state-owned company. Since its beginning to this day, it has operated in two fields: extraction and processing of silty and quartz raw material, and production of refractories. The company was denationalised in 2002. The President of the Management Board is Jerzy Rutowicz. The company employs 35 people.

Denationalisation launched the process of its restruc-

turing and modernisation. In 2006, a new silt enrichment plant was built, in which the process of enrichment is conducted without the use of additional chemicals, and the natural properties of the material are preserved.

The company offers enriched silts and kaolin: enriched silt CWW, granulated silt CWW B, high-alumina enriched kaolin KWW, ceramic clay TWW, and ceramic clay TW15. A white-burning silty material of good rheological properties

and durability is offered for sale in the form of cut filter cakes. It is widely used in ceramics industry e.g. in production of sanitary ceramics, ceramic tiles, products of formulated stoneware, and ceramics fancy goods. The product is sold in Poland, Germany, Romania, and Ukraine.





KSM SURMIN-KAOLIN S.A.

ul. Kaolinowa 35, 59-730 Nowogrodziec

tel.: +48 75 734 00 44, fax.: +48 75 734 00 3, e-mail: info@surmin-kaolin.com.pl

www.quarzwerte.com



Kopalnie Surowców Mineralnych SURMIN-KAOLIN S.A. są wiodącym producentem wysokogatunkowych kaolinów, posiadającym nowoczesne zaplecze technologiczne oraz wieloletnie doświadczenie w dziedzinie współpracy zarówno z krajowym, jak i zagranicznym przemysłem. Firma została powołana do życia w 1947 r. i nieprzerwanie do dnia dzisiejszego kontynuuje produkcję.

Przedmiotem eksploatacji jest złożo Maria III o łącznych zasobach ok. 60 mln ton, które szacunkowo pozwolą na kontynuowanie produkcji przez minimum kolejne 100 lat. Kaoliny produkowane w zakładzie charakteryzują się przede wszystkim wysoką koncentracją Al_2O_3 , bardzo niską

zawartością tlenków barwiących oraz świetnymi właściwościami reologicznymi. Kaoliny z powodzeniem stosowane są w przemyśle ceramicznym m.in. do produkcji porcelany stołowej, porcelany elektrotechnicznej, ceramiki sanitarnej, szkliv, płytek ceramicznych czy materiałów ogniotrwałych. Produkty nasze znajdują także zastosowanie na rynku wypełniaczy m.in. w branży farb oraz tworzyw sztucznych.

KSM Surmin-Kaolin S.A. w trosce o zapewnienie najwyższych standardów jakościowych wdrożył i posiada Certyfikat Systemu Zarządzania Jakością ISO 9001 / 2008. Współpracujemy również z jednostkami naukowymi m.in. Akademią Górniczo-Hutniczą im. Stanisława Staszica w Krakowie.

W wyniku przekształceń własnościowych, w 1998 r. KSM Surmin-Kaolin S.A wszedł w skład Grupy Quarzwerke GmbH, która jest znaczącym producentem surowców mineralnych w Europie, a początki jej działalności sięgają 1884 r. W skład Grupy Quarzwerke GmbH aktualnie wchodzi 34 zakłady produkcyjne zlokalizowane w 9 krajach, które zatrudniają łącznie ok. 5000 pracowników. Podstawową działalnością jest wydobywanie, przeróbka i wzbogacanie surowców mineralnych. Oferta handlowa Grupy Quarzwerke obejmuje takie surowce, jak: kwarc, kaolin, skaleń, krystobalit, syenit nefelinowy, wollastonit, mika oraz inne produkty mineralne stosowane w wielu gałęziach przemysłu.



Le miniere di risorse minerarie SURMIN - KAOLIN S.A. sono il leader nella produzione di caolini di alta qualità e godono di una ricca struttura tecnologica e di una pluriennale esperienza nel settore di collaborazione sia con l'industria nazionale che estera. L'azienda è stata creata nel 1947 e fino ad oggi continua la produzione senza interruzioni.

L'oggetto dell'impiego è il giacimento Maria III con totali risorse di circa 60 mln tonnellate che, secondo le stime, permettono di continuare la produzione per almeno 100 anni. I caolini prodotti nello stabilimento sono caratterizzati prima di tutto di alta concentrazione di Al_2O_3 , molto basso contenuto di ossidi coloranti e eccezionali proprietà reolo-

giche. I caolini sono impiegati con successo nell'industria ceramica, ad es. per la produzione di porcellana da tavola, porcellana elettrotecnica, ceramica sanitaria, smalti, piastrelle ceramiche o materiali refrattari. I nostri prodotti sono anche impiegati sul mercato di materiali di riempimento, ad es. per vernici e materie plastiche.

KSM Surmin-Kaolin S.A. volendo mantenere i più alti standard di qualità ha applicato e possiede il Certificato del Sistema di Gestione della Qualità ISO 9001 / 2008. Collaboriamo anche con gli enti scientifici, ad es. con Akademia Górniczo-Hutnicza [Accademia Mineraria - Siderurgica] di Stanisław Staszic di Kraków.

Di seguito alle trasformazioni di proprietà, nel 1998 la miniera KSM Surmin-Kaolin S.A ha aderito al Gruppo Quarzwerke GmbH, rinomato produttore di risorse minerarie in Europa e gli inizi della sua attività risalgono al 1884. Attualmente fanno parte del Gruppo Quarzwerke GmbH 34 stabilimenti di produzione ubicati in 9 paesi che assumono complessivamente circa 5000 persone. La principale attività dell'azienda è estrazione, trattamento e arricchimento di risorse minerarie. L'offerta commerciale del Gruppo Quarzwerke GmbH include le risorse tipo: quarzo, caolino, feldspato, cristobalite, sienite nefelina, wollastonite, mica e altri prodotti minerali impiegati in diversi settori dell'industria.

SURMIN-KAOLIN S.A. Mineral Mines are the leading manufacturer of high-quality kaolin, with state of the art technological facilities and extensive experience in cooperating with both domestic and foreign industry. The company was established in 1947 and has been producing since.

Currently, extraction is performed from the Maria III deposit, which is estimated to hold 60 million tons. This amount is said to allow for continuing production for the next 100 years as a minimum. The kaolin produced in the plant is characterised by a high Al₂O₃ concentration, very low content of dyeing oxides and excellent rheological proper-

ties. Kaolin is successfully used in the ceramics industry to produce tableware, electro-technique porcelain, sanitary ceramics, glaze, ceramic tiles or fire-resistant materials. Our products are also used in the filler market, among others in the paint and plastics industries.

Striving to maintain highest quality standards, KSM Surmin-Kaolin S.A. has implemented and holds the ISO 9001/2008 Quality Management System Certificate. We also cooperate with numerous research facilities, e.g. the AGH University of Technology in Kraków.

As a result of ownership structure transformations car-

ried out in 1998, KSM Surmin-Kaolin S.A. was incorporated in the Quarzwerke GmbH Group, which is a renowned manufacturer of mineral materials in Europe, with production origins reaching 1884. The Quarzwerke GmbH Group currently comprises 34 production plants located in 9 countries, which employ a total of 5000 workers. Its primary activity is the extraction, processing and concentrating mineral resources. The commercial offer of the Quarzwerke Group includes such raw materials as quartz, kaolin, feldspar, cristobalite, nepheline syenite, wollastonite, mica and other mineral products used in various branches of the industry.





EKOCERAMIKA Sp. z o.o.

Suszki 80, 59-700 Bolesławiec

tel.: +48 75 784 11 20, e-mail: ekoceramika@ekoceramika.pl

www.ekoceramika.pl



Spółka EKOCERAMIKA powstała w 2000 r. w wyniku prywatyzacji przedsiębiorstwa państwowego EKOCER, z blisko 50-letnią tradycją górniczą w zakresie eksploatacji surowców kamionkowych i ceramicznych. Funkcję Prezesa Zarządu pełni Sławomir Grzesiak, a Członka Zarządu Andrzej Piotrowski. Spółka obecnie zatrudnia 52 pracowników.

Spółka zajmuje się wydobywaniem i sprzedażą glin w oparciu o dwa oddziały - „Janina” w Suszkach (gmina Bolesławiec) i „Zebrzydowa - Zachód” w Zielonce (gmina Węgliń). W Suszkach eksploatuje jedyne w Polsce złoża glin białe wypalających się. Dzięki współpracy z Akademią Górniczo-Hutniczą w Krakowie opracowano technologię eksploatacji wcześniej niezagospodarowanych złóż. Uzyskiwany jest tu surowiec wysokiej jakości, stosowany w przemyśle płytkarskim, sanitarnym i w produkcji wyrobów galanterii ceramicznej. Drugi z oddziałów zajmuje się wydobywaniem gliny kamionkowej.

Głównymi produktami są:

- wzbogacona glina JANINA jasno wypalająca się, plastyczna, mająca zastosowanie w przemyśle ceramicznym w produkcji płytek ściennych, podłogowych, także do wyrobów szklonych szklivem kolorowym lub kryjącym;
- glina JEW o wysokim wskaźniku białości, mająca zastosowanie, podobnie jak glina JANINA, w produkcji płytek ściennych, podłogowych, wyrobów sanitarnych, porcelitu stołowego, kafli piecowych, szkliv, wyrobów garncarskich oraz w mniejszym stopniu porcelany elektrotechnicznej i wypełniaczy;
- glina kamionkowa STANDARD II S, będąca tradycyjnym surowcem do produkcji płytek podłogowych, ściennych, do wyrobów garncarskich i kafli piecowych;
- piasek płukany, charakteryzujący się drobnoziarnistą granulacją (frakcja główna 0,1-0,5) oraz niską zawartością tlenków barwiących; piaski znajdują swoje zastosowanie w chemii budowlanej, do tynków szlachetnych i tradycyjnych i do produkcji wyrobów ceramicznych.

Na terenie Polski odbiorcami surowców wytwarzanych w EKOCERAMICE są takie firmy jak: Opoczno I Sp. z o.o. w Opocznie, Cersanit III S.A. w Wałbrzychu, Paradyż Sp. z o.o. w Tomaszowie Mazowieckim, Ceramika Paradyż Sp. z o.o. w Opocznie, Ceramika Tubądzin II Sp. z o.o. w Ozorkowie, Ceramika Tubądzin Sp. z o.o. w Tubądzinie, Ceramika Nowa Gala S.A. w Końskiem, Tabex – Ozmo Sp. z o.o. w Ostrowcu Świętokrzyskim, Star – Dust Sp. z o.o. w Końskiem, Ceramika Pilch Sp. z o.o. sp. kom. w Jasienicy, Ceramika Gres S.A. w Końskiem, a na rynku lokalnym: "Ceramika Artystyczna" Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego w Bolesławcu, Za-

kłady Ceramiczne „Bolesławiec” Sp. z o.o., Fabryka Naczyń Kamionkowych Manufaktura w Bolesławcu.

Spółka realizuje wiele programów mających zapewnić ochronę środowiska i rekultywację obszarów górniczych. Firma wdrożyła, utrzymuje oraz ciągle doskonali System Zarządzania Jakością i Zarządzania Środowiskowego zgodny z normami ISO 9001:2000 oraz ISO 14001:2004.



La società EKOCERAMIKA è stata creata nel 2000 di seguito al processo della privatizzazione dell'azienda statale EKOCER con la tradizione mineraria di quasi cinquant'anni nel quadro dell'impiego di materie di gres e di ceramica. Il Presidente del Consiglio d' Amministrazione è Sławomir Grzesiak e l'amministratore è Andrzej Piotrowski. Attualmente l'azienda assume 52 persone.

La società si occupa di estrazione e vendita di argille in base a due filiali - "Janina" a Suszki (comune Bolesławiec)

e "Zebrzydowa - Ovest" a Zielonka (comune Węgliń). A Suszki vengono impiegati giacimenti di argille bruciate unici in Polonia di colore bianco. Grazie alla collaborazione con Akademia Górniczo-Hutnicza [Accademia Mineraria - Siderurgica] di Kraków, è stata elaborata la tecnologia di impiego dei giacimenti ancora non utilizzati. Viene ottenuta la materia prima di alta qualità, utilizzata nell'industria delle piastrelle, sanitaria e nella produzione di fabbricati di accessori ceramici. La seconda filiale si occupa dell'estrazione di argilla gres.

I principali prodotti sono i seguenti:

- argilla arricchita JANINA che brucia di colore chiaro, plastica, impiegata nell'industria ceramica per la produzione di piastrelle da parete o pavimento e per prodotti smaltati con smalto colorato o di copertura;
- argilla JEW con alto indice di bianchezza utilizzata in modo simile all'argilla JANINA per la produzione di piastrelle da parete o pavimento, prodotti sanitari, porcellana da tavola, piastrelle per forni, smalti, prodotti di lavorazioni di ceramica e in minor livello porcellana elettrotecnica e materiali di riempimento;
- argilla gres STANDARD II S - materiale tradizionale per la produzione di piastrelle da pavimento o parete, per prodotti di lavorazioni di ceramica e piastrelle da forni;
- sabbia lavata caratterizzata da una granulazione molto fine (frazione principale 0,1-0,5) e basso contenuto di ossidi coloranti. Le sabbie sono utilizzate nei prodotti chimici edili, per intonaci nobili e tradizionali e per la produzione di prodotti ceramici.

Sul territorio della Polonia i destinatari di materie prodotte presso EKOCERAMIKA sono ad esempio: Opoczno I Sp. z o.o. di Opoczno, Cersanit III S.A. di Wałbrzych, Paradyż Sp. z o.o. di Tomaszów Mazowiecki, Ceramika Paradyż Sp. z o.o. di Opoczno, Ceramika Tubądzin II Sp. z o.o. di Ozorków, Ceramika Tubądzin Sp. z o.o. di Tubądzin, Ceramika Nowa Gala S.A. di Końskie, Tabex – Ozmo Sp. z o.o. di Ostrowiec Świętokrzyski, Star – Dust Sp. z o.o. di Końskie, Ceramika Pilch Sp. z o.o. sp. kom. di Jasienica, Ceramika Gres S.A. di Końskie, e sul mercato locale: Ceramika Artystyczna Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego di Bolesławiec, Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” Sp. z o.o., Fabryka Naczyń Kamionkowych Manufaktura di Bolesławiec.

La società applica diversi programmi atti a tutelare l'ambiente e ricoltivare le zone minerarie. L'azienda ha introdotto, mantiene e continua a migliorare il sistema di gestione della qualità e della Tutela dell'ambiente ai sensi delle norme ISO 9001:2000 e ISO 14001:2004.

EKOCERAMIKA was established in 2000 as a result of denationalisation of a state-owned company - EKOCER, with almost 50 years of mining tradition in exploitation of raw materials for stoneware and ceramics. The function of the President of the Management Board is held by Sławomir Grzesiak, whereas the Member of the Board is Andrzej Piotrów. Currently the company employs 52 people.

The company extracts and sells clay in its two branches — “Janina” located in Suszki (Bolesławiec municipality) and “Zebrzydowa — Zachód” in Zielonka (Węglińiec municipality). In Suszki, the only deposits of white-burning clay in Poland are exploited. Due to the cooperation with the AGH University of Science and Technology in Cracow, a technology of utilisation of previously unexploited deposits was developed. Raw material obtained there is of high quality, and it is used in tiling industry, sanitary industry, and in production of ceramics. The second branch extracts stoneware clay.

The main products are:

- JANINA - enriched white-burning clay, pliable, used in ceramics industry for manufacturing wall tiles, floor tiles, and products glazed with colourful or opaque glaze;
- JEW - clay of a high whiteness level, used, as JANINA clay, in manufacturing wall tiles, floor tiles, sanitary products, table porcelite, stove tiles, glazes, pottery, and to a lesser extent — electrical porcelain and fillers;
- STANDARD II S stoneware clay, a traditional raw material used in manufacturing floor tiles, wall tiles, pottery, and stove tiles;
- washed sand, fine-grained (main fraction 0.1-0.5) with low capacity of colouring oxides. Sand is used in construction chemistry, in enhanced and traditional plasters, and in the production of ceramics.

Across Poland, materials manufactured by EKOCERAMIKA are purchased by such companies as: Opoczno I Sp. z o.o.

in Opoczno, Cersanit III S.A. in Wałbrzych, Paradyż Sp. z o.o. in Tomaszów Mazowiecki, Ceramika Paradyż Sp. z o.o. in Opoczno, Ceramika Tubądzin II Sp. z o.o. in Ozorków, Ceramika Tubądzin Sp. z o.o. in Tubądzin, Ceramika Nowa Gała S.A. in Końskie, Tabex – Ozmo Sp. z o.o. in Ostrowiec Świętokrzyski, Star – Dust Sp. z o.o. in Końskie, Ceramika Pilch Sp. z o.o. sp. kom. in Jasienica, Ceramika Gres S.A. in Końskie, and on the local market: Ceramika Artystyczna Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego in Bolesławiec, Zakłady Ceramiczne „Bolesławiec” Sp. z o.o., Fabryka Naczyń Kamionkowych Manufaktura in Bolesławiec.

The company carries out many programmes aimed at preserving the environment and reclamation of mining areas. The company has implemented, maintains, and constantly improves a quality management system and an environmental management system according to ISO 9001:2000 and ISO 14001:2004, respectively.





CERAMIC TECHNOLOGIES S.C.

ul. Kościuszki 24C, Bolesławiec 59-700

tel.: +48 605 372 878, +48 797 818 292, e-mail: biuro@ceramictechnologies.pl



Spółka Ceramic Technologies została założona w 2016 r. przez Annę Bromboszcz-Wróbel i Dianę Mirek. Podstawą działalności firmy jest produkcja i dostarczanie prefabrykatów ceramicznych (masy i szkliwa), wytworzonych z ekologicznych surowców pochodzących z polskich kopalń. Profil przedsiębiorstwa jest dodatkowo wzbogacony konsultacjami w zakresie technologii produkcji i obniżania kosztów wytwarzania.

Firma produkuje masy ceramiczne lejne:

- MCL-O1 - kamionkowa masa ceramiczna przeznaczona do odlewania w formach gipsowych wyrobów stołowych

i galanterii ceramicznej, wypalana na kolor jasny kremowy;

- MCL-O2 - kaflarska masa ceramiczna z zawartością szamotu 0,5mm przeznaczona do odlewania w formach gipsowych, wypalana na kolor jasny kremowy;
- MCL-O4 - ceramiczna masa lejna do odlewania galanterii ceramicznej oraz małych wyrobów ceramicznych w formach gipsowych, wypalana na kolor jasny kremowy;
- MCL-O5 - ceramiczna masa lejna nieprześląkliwa przeznaczona do odlewania w formach gipsowych wyrobów ceramicznych, które mają długotrwały bezpośredni kontakt z cieczami i muszą być szczelne, wypalana na kolor jasny

kremowy z połyskiem;

- MCL-O6 stosowana do produkcji odlewanej galanterii ceramicznej, wypalana na kolor łososiowy.

Do każdego rodzaju masy leonej firma posiada w ofercie odpowiednio dobrane szkliwa.

Obecnie w ramach aktywnego rozwoju działalności prowadzone są prace nad produkcją mas plastycznych. W pierwszym kwartale 2017r. dostępna oferta będzie poszerzona o biskwity ceramiki stołowej i biskwity doniczkowe.



La società Ceramic Technologies è stata fondata nel 2016 da Anna Bromboszcz-Wróbel e Diana Mirek. La principale attività dell'azienda è la produzione e consegna di prefabbricati ceramici (masse e smalti), prodotti con materie ecologiche provenienti dalle miniere polacche. Il profilo dell'azienda è arricchito dalle consultazioni in merito alla tecnologia di produzione e di riduzione delle spese della produzione.

L'azienda produce le masse ceramiche liquide:

- MCL-O1 - massa ceramica di gres destinata alla colata in forme di gesso di prodotti da tavola e accessori ceramici,

cotta a colore chiaro crema;

- MCL-O2 - massa ceramica per piastrelle con contenuto di chamotte pari a 0,5mm, destinata alla colata in forme di gesso, cotta a colore chiaro crema;
- MCL-O4 - massa ceramica liquida per la colata di accessori ceramici e piccoli fabbricati ceramici in forme di gesso, cotta a colore chiaro crema;
- MCL-O5 - massa ceramica liquida non permeabile destinata alla colata in forme di gesso di prodotti ceramici che hanno il prolungato contatto con fluidi e devono essere

ermetici, cotta a colore chiaro crema con brillantezza;

- MCL-O6 impiegata per la produzione di accessori ceramici colati, cotta a colore salmone.

Per ogni tipo di massa liquida, l'azienda ha in offerta adeguatamente scelti smalti.

Attualmente, nel quadro dell'attivo sviluppo dell'attività sono in corso i lavori riguardanti la produzione di masse plastiche. Nel primo trimestre del 2017, la disponibile offerta sarà ampliata con piatti da tavola e vasi da fiori in porcellana Biscuit.



Ceramic Technologies were established in 2016 by Anna Bromboszcz-Wróbel and Diana Mirek. The primary activity of the company is the manufacture and supply of ceramic prefabricates (mass and glaze), produced from ecological raw materials extracted from Polish mines. The profile of the company additionally includes consultations in production technology and manufacture cost reductions.

The company produces the following ceramic slips:

- MCL-01 – stoneware ceramic mass intended for casting tableware and ceramic accessories in gypsum moulds, roasted to acquire a light-cream colour;
- MCL-02 – tile ceramic mass with 0.5mm grog, intended for casting in gypsum moulds, roasted to acquire a light-cream colour;
- MCL-04 – ceramic slip for casting ceramic accessories and small ceramic products in gypsum moulds, roasted to acquire a light-cream colour;
- MCL-05 – non-permeable ceramic slip intended for casting ceramic products in gypsum moulds; due to their contact with liquids, the end products must be water-tight; roasted to acquire a light-cream, glossy colour;
- MCL-06 – used in the production of cast ceramic accessories, roasted to acquire a salmon-pink colour.

The company offers suitable glaze types to each type of casting slip.

Currently, in the course of extensive development, the company is working on the implementation of plastic mass production. In the first quarter of 2017, our product offer will be extended to include tableware and flower pot bisque.



I Gmina Miejska Bolesławiec / la Città di Bolesławiec / Bolesławiec Municipality:

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|----|
| I 1. ZAKŁADY CERAMICZNE „BOLESŁAWIEC” Sp. z o.o. | 18 |
| I 2. „CERAMIKA ARTYSTYCZNA” SPÓŁDZIELNIA RĘKODZIEŁA ARTYSTYCZNEGO | 26 |
| I 3. FABRYKA NACZYŃ KAMIONKOWYCH MANUFATURA Sp. J. Smoleński&Zwierz | 34 |
| I 4. P.P.H.U. „TYRCZ” Alina Tyrcz | 38 |
| I 5. CERAMIKA „ZEBRA” | 41 |
| I 6. CERAMIKA BOLESŁAWIECKA KALICH | 44 |

II Gmina Bolesławiec / il Comune di Bolesławiec / City of Bolesławiec:

| | |
|----------------------------------------------------------------|----|
| II 7. WYKONYWANIE CERAMIKI OZDOBNEJ „ADA” | 47 |
| II 8. GALIA S.C. CERAMIKA UŻYTKOWA | 50 |
| II 9. CERAMIKA SZLACHETNA „CER-RAF” EXPORT-IMPORT | 53 |
| II 10. CERAMIKA ARTYSTYCZNA „IRENA” Krzysztof Michalczuk | 56 |
| II 11. CERAMIKA „ARKADIA” | 59 |

III Miasto i Gmina Nowogrodziec / Città e il Comune di Nowogrodziec / City and Municipality of Nowogrodziec:

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| III 12. ZAKŁAD CERAMICZNY „CER-GOR” Kazimierz Gorczyński | 62 |
| III 13. P.P.-H. „RUTPOL” Józef Rutyna | 65 |
| III 14. CERAMIKA MILLENA S.C. Dariusz Sikorski, Wiesława Seneszyn | 68 |
| III 15. CERAMIKA „CZERNIAK” | 71 |

IV Gmina Warta Bolesławiecka / il Comune Warta Bolesławiecka / Warta Bolesławiecka Municipality:

| | |
|----------------------------------------------------|----|
| IV 16. WR CERAMIKA S.C. J.K. Rutyna | 74 |
| IV 17. CERAMIKA ARTYSTYCZNA CERMAZ Sp. z o.o. | 77 |
| IV 18. ZAKŁAD CERAMICZNY „ANDAR” | 80 |

V Gmina Osiecznica / il Comune Osiecznica / Osiecznica Municipality:

| | |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| V 19. P.P.-H.-U. CERAMIKA ARTYSTYCZNA „WIZA” Sp. z o.o. | 83 |
| V 20. GARNCARSTWO BŁOTNY S.C. | 87 |
| V 21. MANUFATURA CERAMICZNA ANDRZEJ KOWALCZYK | 90 |
| V 22. CERAMIKA SZLACHETNA „NIKA” S.C. | 93 |
| V 23. STUDIO CERAMIKI „FRESKA” S.C. Helena Straszak, Jerzy Sosik | 96 |

VI Zakłady zajmujące się wydobywaniem surowców i ich przygotowaniem dla potrzeb przemysłu ceramicznego / fabbriche che si occupano di estrazione delle materie prime e della loro preparazione per bisogni dell'industria ceramica / mineral extraction and processing plants supplying the local ceramic industry:

| | |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| VI 24. BOLESŁAWIECKIE ZAKŁADY MATERIAŁÓW OGNIOTRWAŁYCH Sp. z o.o. | 99 |
| VI 25. KSM SURMIN-KAOLIN S.A. | 102 |
| VI 26. EKOCERAMIKA Sp. z o.o. | 105 |
| VI 27. CERAMIC TECHNOLOGIES S.C. | 108 |

Z bolesławieckiej gliny. Wystawa Stowarzyszenia Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej / Dall'argilla di Bolesławiec. Mostra dell'Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia / From the Bolesławiec clay. An exhibition of the Polish Association of Ceramic Municipalities

Ekspozycja prezentowana / esposizione presentata / the exhibition is presented in: sierpień-październik 2016 / agosto-ottobre 2016 / August-October 2016
Muzeum Ceramiki w Bolesławcu, ul. Mickiewicza 13, 59-700 Bolesławiec (Polska /Polonia / Poland)

grudzień 2016 - luty 2017 / dicembre 2016 - febbraio 2017 / December 2016 - February 2017
Polo Museale del Palazzo della Guardia, Piazza Matteotti, Vietri sul Mare (Włochy / Italia / Italy)

Organizatorzy / organizzatori / organisers:



Stowarzyszenie Gmin Ceramicznych Rzeczypospolitej Polskiej / Associazione dei Comuni della Ceramica della Repubblica di Polonia / The Polish Association of Ceramic Municipalities



Gmina Bolesławiec
il Comune di Bolesławiec e la Città
Bolesławiec Municipality



Gmina Miejska Bolesławiec
la Città di Bolesławiec
City of Bolesławiec



Miasto i Gmina Nowogrodziec
la Città e il Comune di Nowogrodziec
City and Municipality of Nowogrodziec

Scenariusz wystawy, wydawca katalogu / scenario della mostra, editore del catalogo / exhibition scenario, catalogue publisher ©:



Teksty dotyczące zakładów opracowano na podstawie danych pochodzących z ankiet przygotowanych przez przedstawicieli firm. / I testi riguardanti le fabbriche sono stati redatti in base ai dati provenienti dai questionari preparati dai rappresentanti delle aziende. / Texts concerning particular companies were drawn up on the basis of data obtained in surveys prepared by company representatives.

Redakcja i korekta / redazione e revisione / Editorial and proofreading: Anna Bober-Tubaj, Agata Bojanowska, Barbara Glinkowska, Tadeusz Orawiec, Krzysztof Rajczakowski
Tłumaczenie na język włoski i angielski / traduzione in lingua italiana e inglese / translations into Italian and English: www.lidex.com.pl

Zdjęcia / foto / Photographs ©: Grzegorz Matoryn - www.matoryn.pl
oraz / e / and: Paulina Stefańczyk („Ceramika Artystyczna” Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego), Radosław Berent (Fabryka Naczyń Kamionkowych Manufaktura Sp. J. Smoleński&Zwierz),
Uno Alla Volta (Ceramika Bolesławiecka Kalich), Ekoceramika Sp. z o.o.

Współpraca / collaborazione / collaboration: Jerzy Zieliński (Sekretarz Miasta Bolesławiec), Agnieszka Gergont (Rzecznik Prasowy Miasta Bolesławiec), Giuseppe Olmeti (Segretario Generale dell'Associazione Europea delle Città della Ceramica, Segretario e Coordinatore dell'Associazione Italiana delle Città della Ceramica, Coordinatore Argilla Italia), Ewa Widak (Presidente dell'Associazione Italo-Polacca della Città e della Provincia di Salerno), Mario Mosella (Consulente del Municipio di Vietri), Pietro Amos (Storico e consulente del Municipio di Vietri)

Projekt graficzny / progetto grafico / graphic design ©: **visual art & DESIGN autorskie** studio graficzne studiofotopartner.blogspot.com

nakład: 3000 egz.
ISBN: 978-83-64757-11-2



Grzegorz Matoryn
graphic design and photography



ISBN: 978-83-64757-11-2